

Diplôme national de master

Domaine - sciences humaines et sociales

Mention - sciences de l'information et des bibliothèques

Spécialité - politique des bibliothèques et de la documentation

Les animations plurilingues en bibliothèque jeunesse

Catelon Lydie

Sous la direction de Cécile Dérioz

Conservatrice des bibliothèques - Directrice de la médiathèque de Rillieux-la-Pape.

Remerciements

Mes remerciements vont tout d'abord à Madame Cécile Dérioz pour son temps, sa collaboration, ses conseils et relectures précieux pour l'élaboration de ce travail, ses invitations à de nombreuses journées riches en réflexions et mises en relation avec les services et agents de la ville de Rillieux-la-Pape.

Je tiens à remercier particulièrement Monsieur Christophe Catanèse pour ces recommandations en début de mémoire. Mais aussi, Christophe Evans pour ces conseils avisés en matière d'enquête me permettant de construire la méthodologie de cette étude.

Et plus largement l'Enssib et l'ensemble des professionnels rencontrés lors de stage, congrès et autres occasions dont les échanges ont été si enrichissants lors de ces deux années d'études.

Toute ma gratitude va aux bibliothécaires et autres professionnels de l'éducation ou de la culture ayant répondu au questionnaire, entretiens et ayant affirmé un certain intérêt pour mon travail.

« Chaque langue dit le monde à sa façon [...] Le polyglotte est un homme plus libre. »¹

« La médiathèque de langues est au cœur même des services que doit rendre une bibliothèque »²

« Les bibliothèques peuvent poser un autre regard [sur les langues étrangères] qu'un regard scolaire »³

¹ STEINER, Rudolf dans ABDELILAH-BAUER, Barbara. *Le défi des enfants bilingues: grandir et vivre en parlant plusieurs langues*. Paris : la Découverte, 2008. ISBN 978-2-7071-5652-5. p-9.

² BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE D'INFORMATION. *Langues vivantes et bibliothèques publiques*. Paris, France : BPI, 1990. ISBN 2-902706-32-4.

³ BIBLIOTHÈQUE DE GRENOBLE. *Bibliothèque Municipale Internationale*. 16 mai 2011. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.bm-grenoble.fr/657-bibliotheque-municipale-internationale.htm>

Résumé : *La mondialisation a entraîné d'importants flux dans le monde. Au sein d'un même pays plusieurs langues peuvent être parlées. D'une certaine manière tous les individus sont bilingues. Les bibliothèques doivent alors proposer des services en langues étrangères pour tous les publics. Or si les méthodes de langues et l'accueil des primo-arrivants dans les sections destinées aux adultes sont étudiés, c'est moins le cas dans les sections jeunesse. Le mémoire interroge la mise en place d'animations plurilingues dans les bibliothèques jeunesse étayée d'un état des lieux et d'exemples étrangers. Quels sont les enjeux et les apports de telles animations ?*

Descripteurs : *Diversité culturelle - Langues étrangères - Bibliothèque jeunesse - Bilinguisme - Plurilinguisme - Éveil aux langues – Action culturelle.*

Abstract : *Globalization has resulted in significant flow in the world, within the same country several languages can be spoken. Today, libraries are face to offer services in foreign languages for all users. If languages methods and the reception of new arrivals in the sections for adults are studied, it is less the case in the youth sections. This study deals with the multilingual animations in children libraries. A state places and foreign exemples permit to questioning on the contributions of this cultural action for the establishment, their issues supported by linguistic and pedagogical research on the subject.*

Keywords : *Cultural diversity- Languages- Children library- Bilingualism- Multilingualism- Awakening to languages.*

Droits d'auteurs



Cette création est mise à disposition selon le Contrat : « **Paternité- Pas d'Utilisation Commerciale- Pas de Modification 2.0 France** » disponible en ligne <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.fr> ou par courrier postal à Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California 94105, USA.

Sommaire

| | |
|---|-----------|
| SIGLES ET ABRÉVIATIONS | 7 |
| INTRODUCTION..... | 9 |
| LE PLURILINGUISME, DÉFINITION ET MISE EN PLACE DANS LES BIBLIOTHÈQUES | 11 |
| Parler une autre langue | 11 |
| <i>Le plurilinguisme, le multilinguisme et le bilinguisme.....</i> | <i>11</i> |
| <i>Le bilinguisme et la société</i> | <i>14</i> |
| Les bibliothèques, lieu de passage des langues et d'accompagnement du plurilinguisme | 22 |
| <i>Les bibliothèques et la diversité culturelle.....</i> | <i>22</i> |
| <i>Des animations pour répondre aux besoins et accompagner le plurilinguisme</i> | <i>25</i> |
| ÉTAT DES LIEUX DANS LES BIBLIOTHÈQUES | 29 |
| Méthodologie | 29 |
| <i>Observations préalables.....</i> | <i>29</i> |
| <i>Le questionnaire, l'aspect quantitatif</i> | <i>29</i> |
| <i>Les entretiens, l'aspect qualitatif</i> | <i>30</i> |
| Caractéristiques des animations plurilingues | 31 |
| <i>Les actions plurilingues menées dans les bibliothèques françaises</i> | <i>31</i> |
| <i>La place des animations plurilingues dans les bibliothèques.....</i> | <i>40</i> |
| <i>Les objectifs déclarés des animations plurilingues.....</i> | <i>43</i> |
| <i>Les acteurs des animations plurilingues</i> | <i>45</i> |
| CONDITIONS DE RÉUSSITE ET PERSPECTIVES..... | 51 |
| Accompagnement théorique | 51 |
| <i>Auprès des professionnels</i> | <i>51</i> |
| <i>Auprès des publics</i> | <i>51</i> |
| Les animations plurilingues dans la politique de la bibliothèque | 52 |
| <i>Au sein de l'établissement</i> | <i>52</i> |
| <i>Sur le territoire de la bibliothèque</i> | <i>52</i> |
| Les partenariats..... | 53 |
| <i>Au niveau local, national</i> | <i>53</i> |
| <i>À l'international</i> | <i>55</i> |
| Programmation et préparation des animations plurilingues | 57 |
| <i>La périodicité de l'animation</i> | <i>57</i> |
| <i>Les modalités de l'animation.....</i> | <i>57</i> |
| <i>La préparation des animations</i> | <i>58</i> |

| | |
|---|------------|
| <i>Points de vigilance</i> | 59 |
| CONCLUSION | 60 |
| BIBLIOGRAPHIE | 62 |
| Bilinguisme et plurilinguisme | 62 |
| Diversité culturelle et bibliothèques jeunesse | 66 |
| Méthodologie | 69 |
| TABLE DES ANNEXES | 70 |
| GLOSSAIRE | 114 |
| INDEX | 115 |
| TABLE DES ILLUSTRATIONS | 116 |
| TABLE DES MATIÈRES | 117 |

Sigles et abréviations

- ABF : Association des Bibliothécaires de France
Banq : Bibliothèque et Archives Nationales du Québec
BCD : Bibliothèque Centre Documentaire.
BMI : Bibliothèque Municipale Internationale
BmL : Bibliothèque Municipale de Lyon
BnF : Bibliothèque Nationale de France
BPI : Bibliothèque Publique d'Information
CASNAV : Centre Académique pour la Scolarisation des élèves Nouvellement Arrivés et des enfants du Voyage
CECRL : Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues
DULALA : D'une Langue à L'Autre
Éduscol : Portail national des professionnels de l'éducation
ELODIL : Éveil aux Langues et Ouverture à la Diversité Linguistique
EMILE : Enseignement de Matières par Intégration des Langues Étrangères
ENSSIB : Ecole Nationale Supérieure en Sciences de l'Information et des Bibliothèques
ELANG : Éveil aux langues pour l'école primaire
IBBY: International Board of Book for Young people
ICAR : Interactions, Corpus, Apprentissages et Représentations
INSEE : Institut National de la Statistique et des Études Économiques
IFLA: International Federation of Library Associations.
LSF : Langue des Signes Française
LV2 : Langue vivante 2 (prise en classe de 4^o)
UNESCO : Organisation des Nations-Unies pour l'éducation, la science et la culture
V.O : Version Originale

INTRODUCTION

Plus de 8000 langues sont parlées dans le monde.⁴ Les langues sont amenées à se croiser et les individus à échanger entre eux dans différentes langues.

Le bilinguisme est un phénomène largement répandu dans nos sociétés puisque 50 % de la population planétaire est bilingue.⁵ En France, en 2010, un changement démographique important a été constaté, le bilinguisme concernerait « quatre immigrés sur dix (39%) et cinq descendants d'immigrés sur dix (49%) ». ⁶ Ainsi 20% de la population française est au contact d'une autre langue que le français selon l'association DULALA.

Le bilinguisme concerne tout le monde. Les personnes considérées comme monolingues en contact d'une seule langue dans leur vie de tous les jours peuvent tout de même être confronté à plusieurs langues (amis, voyages, apprentissages...) à travers une citoyenneté de plus en plus mondiale. Le bilinguisme, voire le plurilinguisme, intéresse donc de plus en plus les familles monolingues. Les enfants n'échappent pas à ce phénomène. Le bilinguisme est même synonyme de réussite scolaire et donc convoité par le biais de cours, de garderie en langues étrangères...⁷ Mais parler plusieurs langues n'est pas toujours vu comme une richesse et certaines langues sont moins valorisées que d'autres.

Cette mondialisation est de plus en plus présente dans la société. Les individus sont davantage des citoyens du monde avec des flux de plus en plus nombreux. Cet aspect constitue un nouvel enjeu primordial pour les bibliothèques. Pourtant, ces dernières restent à l'écart des débats autour des questions linguistiques notamment en ce qui concerne les enfants. Alors même que dans une école, en France, les enfants d'origine étrangère peuvent représenter jusqu'à 80% des élèves pourtant considérés encore comme minoritaires.⁸

Ce mémoire aura pour vocation de rapprocher les recherches linguistiques et le monde des bibliothèques en passant par des actions culturelles et pédagogiques.

*

Suite au travail de Solène Billard-Nichèle⁹ qui a recensé en 2014 les collections en langues étrangères dans les sections jeunesse et présenté une cartographie de ces

⁴ MOORE, Danièle, COSTE, Daniel. *Plurilinguismes et école*. Paris : Didier, 2006. ISBN 978-2-278-06078-8.

⁵ NARVEZ, Michel. Bilinguisme et biculturalisme, l'enseignement des langues vivantes. *Séminaire Partenariat académies - établissements français à l'étranger*. Paris : Éducol, 2011. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://eduscol.education.fr/cid46630/bilinguisme-et-biculturalisme-l-enseignement-des-langues-vivantes.html>

⁶ CONDON, Stéphanie, RÉGNARD, Corinne. Héritage et pratiques linguistiques des descendants d'immigrés en France. *Hommes et migrations. Revue française de référence sur les dynamiques migratoires*. n°1288, novembre 2010, p. 44-56.

⁷ ABDELILAH-BAUER, Barbara. 2008. *Op.cit.*

⁸ FILIOLE, Anne-Marie. Des enfants, des cultures, des littératures. *Bulletin des bibliothèques de France*. n° 6, 1991. ISSN 1292-8399. [En ligne]. Disponible sur le Web : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1991-06-0577-005>.

⁹ BILLARD-NICHÈLE, Solenne, 2014. *Les ouvrages en langues étrangères pour la jeunesse dans les bibliothèques publiques françaises. Quelle place, pour quels usages ?* Mémoire d'étude. Diplôme de conservateur des bibliothèques. Villeurbanne, ENSSIB.

collections, nous nous intéresserons à la médiation de ces documents et aux actions qui peuvent en découler.

Si la bibliothéconomie a pu, déjà, s'intéresser au multiculturalisme au sein des établissements de lecture publique notamment dans les bibliothèques universitaires et les sections adulte (accueil d'étudiants étrangers et des primo-arrivants, méthode de langues et autres techniques d'apprentissage..) ; le sujet dans les bibliothèques jeunesse est moins abordé. Plus précisément, l'action culturelle valorisant les collections plurilingues auprès des plus jeunes a peu fait l'objet d'étude alors que l'accueil d'un public mixte, les services ou les collections en langues étrangères dans les départements jeunesse ont davantage été traités.

*

Dans ce contexte, nous pouvons d'une part nous demander, si de telles animations sont mises en place, quels en sont les objectifs et d'autre part nous interroger sur les raisons de l'absence de proposition de ces dernières.

En quoi les bibliothèques sont-elles fondées à accompagner le plurilinguisme et quels sont les objectifs poursuivis ? Quel rôle les bibliothèques peuvent-elles jouer dans l'éducation au plurilinguisme ? Enfin, comment cette valorisation de toutes les langues peut être mise en place au sein des bibliothèques ?

*

Après avoir défini les notions de bilinguisme et de plurilinguisme et étudié leurs enjeux dans notre société actuelle, nous verrons pourquoi et comment les bibliothèques jeunesse peuvent l'intégrer dans leur programme d'actions culturelles. Une deuxième partie basée sur l'analyse des résultats du questionnaire et l'interprétation des entretiens permettra de dresser un état des lieux des actions plurilingues menées en France. Au regard de l'ensemble du travail, les conditions de réussite seront examinées et des perspectives seront données.

LE PLURILINGUISME, DÉFINITION ET MISE EN PLACE DANS LES BIBLIOTHÈQUES

Pour intervenir dans l'éducation au plurilinguisme au sein des bibliothèques, il est essentiel d'en connaître les définitions et enjeux pour mieux comprendre ce phénomène tant au niveau linguistique que son impact sur la société.

PARLER UNE AUTRE LANGUE

Tout d'abord, précisons que trois synonymes sont utilisés : langue maternelle, langue ancestrale ou langue première (en opposition à la langue seconde). Les linguistes préfèrent employer les deux derniers termes, plus neutres, car ils ne font pas référence à un membre de la famille. Ces termes évoquent, bien sûr, la première langue entendue dans l'environnement du nourrisson et parlée par un individu.

Le plurilinguisme, le multilinguisme et le bilinguisme.

Définition des termes :

Le bilinguisme

Il existe de très nombreuses définitions du bilinguisme, nous présenterons ici la plus communément admise par les linguistes.

Le bilinguisme est « l'utilisation régulière de deux langues. Le bilingue est la personne qui se sert de deux langues dans sa vie de tous les jours. ».¹⁰ Il est important de retenir la notion d'usage quotidien sans qu'il ne soit mentionné la notion d'exactitude des langues mais la notion de passage d'une langue à l'autre, du transfert dans deux univers langagiers différents.¹¹ L'individu possède deux cultures et deux langues qui se complètent, s'activent selon les contextes. D. Coste définit les compétences bilingues (ou plurilingues) comme « l'ensemble des connaissances et des capacités qui permettent de mobiliser les ressources d'un répertoire plurilingue »¹² c'est-à-dire l'ensemble des savoir-être et savoir-faire permettant l'utilisation de plusieurs langues. Par exemple ces compétences sont celles de la compréhension, de l'expression, de la lecture ou de l'écriture de ces langues.

Il est rare qu'une même personne développe les mêmes compétences dans deux langues différentes.¹³ En effet, « le bilinguisme parfait » n'existe pas selon la plupart des linguistes : un bilingue peut très bien ne pas maîtriser les deux langues parlées aussi parfaitement l'une que l'autre, des compétences peuvent être développées dans une langue mais pas dans une autre et vice-versa. Pour mieux

¹⁰GROSJEAN, François. *Life with two languages: an introduction to bilingualism*. Cambridge (Mass) London : Harvard university press, 1982. ISBN 0-674-53092-6. Preface.

¹¹LÜDI, Georges, PY, Bernard. *Être bilingue*. Bern : P. Lang, 2013. ISBN 978-3-0343-1440-4.

¹² COSTE, Daniel. La notion de compétence plurilingue. *Séminaire L'enseignement des langues vivantes, perspectives*. Paris : Éduscol, 2011. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://eduscol.education.fr/cid46534/la-notion-de-competence-plurilingue.html>

¹³ MOORE, Danièle, COSTE, Daniel. 2006. *Op.cit.*

comprendre, prenons l'exemple d'un enfant dont les parents parlent créole à la maison, il entend cette langue tous les jours et communique avec sa famille en créole, il a très peu de contact avec la langue écrite créole. Cet enfant parle le français à l'école. Il ne développera pas les mêmes compétences dans les deux langues : en effet la langue créole amènera des compétences langagières (vocabulaire, compréhension, expression orale) alors que le français amènera des compétences liées à l'écriture, la lecture... Ici la notion de répertoires linguistiques (ou plurilingues) est montrée comme « ensemble des variétés linguistiques que possède un individu »¹⁴ et permet une vision plus dynamique.

Il existe, au sein de cette large définition plusieurs particularités dans le bilinguisme démontrant sa complexité et sa diversité à prendre en compte pour mettre en place une action multiculturelle autour des langues.

Tout d'abord, il existe le bilinguisme additif ou soustractif pour le linguiste Lambert.¹⁵ Le bilinguisme additif souvent observé dans le cadre de deux langues dites d'études, ou valorisées, relève de l'acquisition de compétences dans les deux langues sans une perte de l'une et une dominance de l'autre langue, c'est en quelque sorte un bilinguisme harmonieux. Alors que le bilinguisme soustractif est marqué par la dominance d'une des deux langues ; en général la langue dominante dans la culture du bilingue prend le dessus et vient écraser l'autre langue par un manque de valorisation. Ceci peut entraîner un ensemble de conséquences sur le développement langagier et psychologique du bilingue.

Le bilinguisme d'élite se distingue du bilinguisme de masse pour Paultson.¹⁶ En effet, le bilinguisme d'élite est un choix, il n'est pas vécu comme subi mais valorisé par la société. Le bilinguisme de masse, lui, est vécu comme subi et obligatoire, associé à l'immigration et les classes plus populaires, il est dévalorisé voire connoté péjorativement.

Enfin, le bilinguisme consécutif est l'acquisition d'une langue maternelle puis d'une autre langue dite seconde (souvent acquise après 3 ans) alors que le bilinguisme simultané est l'acquisition de ces deux langues en même temps, dès la naissance.¹⁷ Par exemple, un enfant qui entend la langue wolof dès son enfance et ce jusqu'à son entrée en école maternelle vers 3 ans et qui découvre la langue française lors de sa scolarisation est dans une situation de bilinguisme consécutif. Alors qu'un enfant entendant les langues wolof et française en même temps dès sa naissance est dans un bilinguisme simultané, ceci est observé, notamment, chez les couples mixtes.

Par ailleurs, le bilingue et le monolingue n'ont pas des fonctionnements neurologiques différents. En effet, le bilingue ne dispose pas de deux zones de stockages langagiers dans le cerveau mais bien d'une seule où les deux langues cohabitent, deux répertoires se constituent alors et s'activent selon la situation.¹⁸

¹⁴ HÉLOT, Christine. 2007. *Ibid.*

¹⁵ HÉLOT, Christine. 2007. *Op.cit.* p-32-36.

¹⁶ HÉLOT, Christine. 2007. *Op.cit.* p-36-39.

¹⁷ HÉLOT, Christine. 2007. *Op.cit.* p-39-45.

¹⁸ MOORE, Danièle, COSTE, Daniel. 2006, *Op.cit.*

Le plurilinguisme vs le multilinguisme

Le plurilinguisme est le fait de parler plusieurs langues (au moins trois). Les linguistes évoquent alors le répertoire langagier comme un ensemble de compétences et de savoirs sur plusieurs langues.

Le multilinguisme est une vision plus sociétale. C'est la coexistence de plusieurs langues dans un groupe, une société, un état, un pays. Par exemple, le Québec est un pays multilingue puisque le français et l'anglais sont présents quotidiennement pour les citoyens. Ainsi, un individu plurilingue parlant plusieurs langues peut vivre dans une société multilingue dans laquelle il ne maîtrise pas toutes les langues.¹⁹

Diversité des situations bilingues

Diversité des langues

La première des diversités du bilinguisme se trouve dans les langues parlées. En effet, on peut trouver autant de combinaisons linguistiques que de langues parlées dans le monde. Certes, selon les régions du monde, leur histoire, leur culture, des tendances se dégagent et certaines langues sont plus parlées que d'autres. Cette diversité des langues est fortement liée aux situations familiales dont la langue est un vecteur.

Diversité des situations familiales du bilinguisme

La diversité linguistique est une diversité de situations bilingues liées à la vie personnelle des individus, leur histoire et celle de leur famille. Ainsi, l'importance de la « biographie langagière » est importante pour comprendre le bilinguisme. En effet, le bilinguisme n'est pas le même selon les familles, les langues parlées, si le bilinguisme se fait dans le cadre de l'immigration, d'une adoption, de préparation de voyages, de déplacements professionnels...

Cet aspect est marqué par le vécu et le ressenti psychologique des individus concernés ce qui peut avoir des conséquences sur les compétences langagières et plurilingues.

Diversité des niveaux

Le niveau linguistique est très différent, y compris au sein d'une même famille en fonction des vécus différents et des expériences. Ceci est montré par les biographies langagières (histoires personnelles d'individus et parcours de ces derniers autour des langues) qui sont inspirées de biographies réelles.²⁰ Par exemple, la biographie d'Adrien, né à Haïti, vivant à New York, son petit frère (Paul) est né aux États-Unis. Adrien parle le français, le créole et l'anglais, Paul ne parle qu'anglais et créole ; les deux enfants issus de la même famille ne parlent pas les mêmes langues, les niveaux de langues sont aussi différents puisque le texte

¹⁹ CONSEIL DE L'EUROPE, DIVISION DES POLITIQUES LINGUISTIQUES. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2005. ISBN 978-2-278-05813-6. [En ligne]. Disponible sur le web : http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/Source/Framework_FR.pdf

²⁰ I live in New-York but je suis né à Haïti, biographie langagière tirée de CANDELIER, Michel, DABÈNE, Louise 2003, p-35-38 et p-90.

d'Adrien mentionne que lui et son frère n'ont pas le même niveau en créole alors qu'il est parlé par leur mère dans la famille aux deux enfants. De plus Adrien doit avoir des compétences plurilingues plus nombreuses que son frère de par l'ensemble des langues qu'il parle. On peut d'ailleurs noter qu'Adrien parle trois langues, il est plurilingue, son frère est bilingue.²¹

Le bilinguisme et la société

« Je voudrais attirer votre attention sur la difficulté qu'il y a à évoquer sereinement les questions relatives à la pluralité culturelle dans notre République une et indivisible, et par voie de conséquence de parler des groupes ou des communautés porteuses de différences : linguistique, religieuse, ethnique, sociale, culturelle... »²²

Point de vue sociopolitique

Les linguistes affirment que « plus de la moitié de l'humanité est plurilingue »²³ ou alors « *Everyone is bilingual* » pour J.Edwards.²⁴ En effet, le plurilinguisme et le bilinguisme sont devenus des phénomènes très importants, conséquences sociologiques de nouveaux modes de vie notamment de la mondialisation et globalisation ; le monde multiculturel est mis en avant, les cultures se côtoient de plus en plus.²⁵ En effet, la mondialisation a multiplié les flux de personnes : migrations, voyages professionnels, tourisme, humanitaire mais aussi le flux de biens culturels via internet.

Certains territoires deviennent des pôles multiculturels et multilingues au croisement de plusieurs cultures. Ainsi, sur un même territoire, des cultures différentes et parfois éloignées dans le passé se rencontrent aujourd'hui. Nous pouvons dresser deux typologies de territoire.

Les territoires multi-culturalistes qui prennent en compte la diversité des langues et de la culture du territoire et l'intègrent dans leur politique.²⁶ C'est l'exemple du Canada dont la loi constitutionnelle de 1982 intègre ce multiculturalisme et prévoit un ministère chargé des affaires multiculturelles. C'est aussi le cas de l'Australie dès les années 1970. Cette « reconnaissance équitable des individus »²⁷ est largement appliquée et mise en place dans le monde anglo-saxon et les pays d'Amérique latine afin de lutter contre l'acculturation et l'assimilation, de sauvegarder la diversité culturelle et une société « *melting-pot* ». Dans ces pays, les politiques publiques assurent la promotion et la valorisation de

²¹ Cette biographie langagière est un support pédagogique de l'Éveil aux langues.

²² TACHEAU, Olivier dans ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, EBOLI, Gilles, TADROS, Ramzi et al. 2004. *Pluralité culturelle en actes un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques*. Paris : ABF, 2004. ISBN 2-900177-24-3. p-13.

²³ LÜDI, Georges, PY, Bernard. 2013. *Op.cit.* p-4.

²⁴ ALAO, Georges, DERIVRY-PLARD, Martine. *Didactique plurilingue et pluriculturelle: l'acteur en contexte mondialisé*. Paris : Éditions des archives contemporaines, 2012. ISBN 978-2-8130-0109-2. p-24.

²⁵ ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine. *L'éducation interculturelle*. Paris : Presses universitaires de France, 2013. 978-2-13-061973-4.

DOYTCHEVA, Milena. *Le multiculturalisme*. Paris : La découverte, 2011. ISBN 978-2-7071-6918-1.

²⁶ ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine. 2013. *Op.cit.* DOYTCHEVA, 2011, *Op.cit.*

²⁷ DOYTCHEVA, Milena. 2011. *Op.cit.*p-5.

la diversité culturelle. Ce pluralisme est à la fois religieux, linguistique, culturel et social. Ces politiques ne suppriment pas pour autant les exclusions et les discriminations.²⁸

À l'inverse, certains territoires sont universalistes, et par conséquent la diversité culturelle n'est pas valorisée. Ces territoires peuvent très bien être multilingues, plusieurs cultures peuvent se croiser.²⁹ Par exemple, les pays européens sont largement dans cette vision et plus particulièrement la France à travers la philosophie des Lumières revendiquant l'universalisme où le travail avec les communautés a longtemps été perçu comme une menace à l'unité nationale et au modèle républicain même au sein des bibliothèques.³⁰ Les politiques publiques se tournent plus vers l'acculturation. Ces territoires sont marqués par des pressions unilingues.³¹ Ils amèneraient les bilingues à abandonner leurs langues pour la langue du pays dans lequel ils vivent.³² On peut retrouver ce discours dans un article du Monde qui reprend les mots de Norman Manea, auteur d'origine roumaine vivant aux Etats-Unis : « En me donnant un passeport, on m'a coupé la langue. ». Ce témoignage est nuancé par les deux auteures bilingues en exil en France interrogées pour cet article.³³ Danièle Moore met en garde face aux conséquences d'une telle dominance de la langue d'accueil qui entraîne des difficultés de maîtrise et une dévalorisation de la langue maternelle ébranlant l'identité culturelle.³⁴ Des réflexions sont toutefois faites autour de l'intégration de toutes les cultures dans ces pays. Nous émettons, alors, l'hypothèse que cette vision expliquerait en partie que les animations autour de la diversité culturelle et du plurilinguisme ne soient que très peu présentes dans les bibliothèques françaises.

Représentation sociale du bilinguisme : handicap ou richesse ?

Le bilinguisme a souvent été perçu comme un phénomène négatif, voire un handicap. En effet, tous les linguistes dans les années 1960 ne partagent pas l'idée du bilinguisme comme une richesse et certains l'évoquent même comme un handicap. Selon eux, le bilinguisme ferait intervenir des troubles cognitifs portant notamment sur le langage mais aussi des troubles psychologiques comme la schizophrénie, retards intellectuels etc...³⁵

Aujourd'hui, les linguistes évoquent le bilinguisme comme un atout, une richesse permettant une flexibilité cognitive et des aptitudes plus tolérantes.³⁶ Ils apportent cependant une nuance : le semi-linguisme, qui est la non-acquisition des

²⁸ ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine. 2013. *Op.cit.* DOYTCHEVA, Milena. 2011, *Op.cit.*

²⁹ ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine. 2013. *Op.cit.* DOYTCHEVA, Milena. 2011. *Op.cit.*

³⁰ LEPREVOST-GRANCHER, Lucie, 2012. *Travailler avec les communautés dans les bibliothèques françaises pratiques, tabous, évolutions.* Mémoire d'étude. Diplôme de conservateur des bibliothèques. Villeurbanne : ENSSIB.

³¹ DABÈNE, Louise et BILLIEZ, Jacqueline. *Autour du multilinguisme.* France : Presses universitaires de Grenoble, 1992. ISBN 2-7061-0466-X.

³² MOORE, Danièle. COSTE, Daniel. 2006. *Op.cit.*

³³ DUPAYS, Stéphanie. Nous, métèques et auteures françaises. *Le Monde.fr.* 18 septembre 2014. [En ligne]. Disponible sur le web : http://www.lemonde.fr/livres/article/2014/09/18/nous-meteques-et-auteures-francaises_4489394_3260.html

³⁴ DABÈNE, Louise, BILLIEZ, Jacqueline. 1992, *Op.cit.*

³⁵ ABDELILAH-BAUER, Barbara. 2008. *Op.cit.* Hélot, 2007. *Op.cit.*

³⁶ ABDELILAH-BAUER, Barbara. 2008. *Op.cit.*

deux langues et qui provoque des troubles langagiers et cognitifs importants.³⁷ Le semi-linguisme est vu alors comme un handicap. Cette notion questionne les apprentissages précoces et la règle du « *younger-better* ». ³⁸ La souplesse cognitive dès le plus jeune âge et donc un meilleur apprentissage aux autres sons que ceux de sa langue en privilégiant « l'éducation à l'oreille ». ³⁹ Alors que la langue maternelle n'est pas fixée, certains craignent la non-maîtrise d'aucune langue.

De plus, la valorisation et la représentation de la langue impacte la représentation du bilinguisme d'après le psychologue Ali Abed.⁴⁰ Un enfant parlant une langue communément admise comme légitime voit son bilinguisme valorisé (bilinguisme d'élite) et non considéré comme un handicap. A l'inverse, un enfant parlant une autre langue que celle dominante dans le pays où il vit et n'étant pas une langue vue comme légitime voit son bilinguisme comme un handicap ; le bilinguisme peut même ne pas être perçu ou même être ignoré. Ces représentations sociales positives ou négatives ont un impact fort sur les identités des individus concernés, leur estime de soi, leur appartenance à un groupe.⁴¹

Ce travail sur les représentations doit être au cœur des actions culturelles menées autour de la diversité culturelle dans les bibliothèques.

Point de vue éducatif:

Les enfants sont aussi touchés par cette mondialisation. Dès la naissance, l'enfant est confronté à un « environnement hétérogène et pluriel ». ⁴² L'éducation est donc impactée aussi bien en terme d'apprentissage que d'accompagnement du bi-plurilinguisme.

L'échec scolaire peut-être présent chez les bilingues tout comme la réussite scolaire. Les troubles du langage comme les bégaiements, les dyslexies et autres retards langagiers peuvent être remarqués chez les bilingues mais la cause n'est pas forcément la langue⁴³. En effet, d'autres facteurs psychiques sont à prendre en compte : l'estime de soi, la construction de l'identité mais aussi des facteurs socio-culturels.⁴⁴

³⁷ HÉLOT, Christine. 2007. *Op.cit.*

BILLIEZ, Jacqueline, MORO, Marie Rose. 2011. L'enfant plurilingue à l'école. *L'Autre (Grenoble)*. vol. 12, n°2, p. 132-246. ISBN 978-2-85919-274-7.

³⁸ DABÈNE, Louise, BILLIEZ, Christine. 1992. *Op.cit.* p-13.

En effet, l'âge idéal d'apprentissage des langues n'est pas défini, les linguistes mentionnent qu'avant l'âge de 6- 7 ans (François-Salsano, 2009) l'apprentissage d'une langue est plus aisé.

³⁹PORCHER, Louis, GROUX, Dominique. *L'apprentissage précoce des langues*. Paris : Presses universitaires de France, 2003. ISBN 2-13-053767-7. p-94.

⁴⁰ ABED, Ali. (2014, Octobre). Approche psychologique : les langues, facteur d'intégration ou de repli communautaire. *Journée de sensibilisation « Vers une éducation au plurilinguisme »* Rillieux-La-Pape. 16 Octobre 2014.

⁴¹ ABDELILAH-BAUER, Barbara. 2008. *Op.cit.*

⁴² ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine. 2013. *Op.cit.* p-55.

⁴³ ABDELILAH-BAUER, Barbara. 2008. *Op.cit.*

SANSON, Coralie. Troubles du langage, particularités liées aux situations de bilinguisme. *Enfances & Psy.* ERES, 2010. Vol. 48, n° 3, p. 45-55. DOI 10.3917/ep.048.0045.

⁴⁴LAUTIER, Nicole. *Psychosociologie de l'éducation: regard sur les situations d'enseignement*. Paris : A. Colin, 2001. ISBN 2-200-25237-4.

BOUDESSEUL, Gérard, CARO, Patrice et al. *Atlas académique des risques sociaux d'échec scolaire : l'exemple du décrochage*. Paris : Ministère de l'Éducation Nationale, 2014. [En ligne]. Disponible sur le web :

Ce qui est primordial pour la réussite scolaire d'un élève bilingue est son estime de soi et de sa culture ainsi que le lien entretenu avec sa culture ancestrale.⁴⁵ En effet, la psychologie sociale montre que « le maintien de la culture ancestrale est fondamental pour le développement de l'identité sociale de l'individu et joue un rôle constructif dans la mesure où il [lui] fournit un cadre de référence ». ⁴⁶ Les enfants de deuxième génération issus de la migration qui perdent la relation à leur culture ancestrale sont plus souvent en difficultés scolaires pour Marie-Rose Moro. Cet argument est repris par l'auteure Coralie Sanson qui évoque l'importance de ces problématiques dans l'apparition des troubles du langage. Ainsi, si une langue est encouragée à être parlée, l'enfant aura une représentation positive de sa langue maternelle, au contraire si la langue est bafouée et discréditée, la représentation sera négative et pourra entraîner des difficultés pour l'enfant.

Les pédagogies autour des langues

La pédagogie et la didactique des langues étrangères sont essentiellement tournées vers l'apprentissage de ces langues, leurs méthodes et leurs évaluations. Dans le cadre de ce mémoire, il n'est pas question de l'apprentissage mais plus de la découverte, de la valorisation des langues étrangères. Il faut alors se pencher sur les pédagogies plurielles prônant la diversité culturelle et langagière dans les apprentissages afin de comprendre les enjeux et la nécessité de l'intégration des langues étrangères dans l'éducation. Ainsi, nous nous attarderons sur ces pédagogies plurielles qui peuvent inspirer les bibliothèques dans le cadre d'un accompagnement à l'éducation au plurilinguisme.

Ces pédagogies transversales telles que l'Éveil aux langues, la pédagogie de l'immersion et la pédagogie interculturelle permettent des apprentissages cognitifs (langagier), affectifs (autonomie), sociaux (vivre-ensemble, découverte de la citoyenneté et des différences).⁴⁷

La découverte des langues permet de donner un sens à l'apprentissage ultérieur, de diversifier les choix d'apprentissage, de réorganiser les représentations sociales et créer une attitude positive face aux langues, d'accepter de nouveaux savoirs et la diversité, de stimuler la curiosité.⁴⁸

L'Éveil aux langues

Cette pédagogie a pour objectif de valoriser la diversité culturelle et linguistique mais aussi de permettre l'acquisition de compétences métalinguistiques (reconnaissance des langues, transfert entre les langues) et de faciliter

http://cache.media.education.gouv.fr/file/2014/92/4/DEPP_Cereq_2014_Atlas_academique_risques_sociaux_echec_scolaire_335924.pdf

BEST, Francine. *L'échec scolaire*. Paris, France : Presses universitaires de France, 1999. ISBN 2-13-048361-5.

⁴⁵ MORO, Marie Rose. *Nos enfants demain: pour une société multiculturelle*. Paris : O. Jacob, 2009. ISBN 978-2-7381-2244-5.

⁴⁶ TAYLOR dans DABÈNE, BILLIEZ, 1992. *Op.cit.* p-73.

⁴⁷ BILLIEZ, Jacqueline, MORO, Marie Rose. 2011. L'enfant plurilingue à l'école. *L'Autre (Grenoble)*. vol. 12, n°2, p. 132-246. ISBN 978-2-85919-274-7.

⁴⁸ FRANÇOIS-SALSANO, Dora. Découvrir le plurilinguisme dès l'école maternelle. Paris : L'Harmattan, 2009. ISBN 978-2-296-09175-7.

l'enseignement de langues étrangères dans le monde scolaire.⁴⁹ Cette aide à l'apprentissage des langues étrangères s'effectue notamment avec le développement de la motivation ; l'enjeu est alors de susciter l'envie des enfants d'apprendre des langues autres que la leur.⁵⁰ Une culture des langues est alors acquise par les élèves ce qui leur permet de faire face aux « défis de la pluralité » et de « contribuer à la construction de sociétés solidaires linguistiquement et culturellement pluralistes ». ⁵¹ Cette éducation se base largement sur les principes des pédagogies nouvelles dans le sens où l'enfant est au centre de l'enseignement en étant actif de ses apprentissages dans une logique socio-constructiviste.

L'Éveil aux langues est un dispositif pédagogique qui a émergé dans les années 1980 dans le monde anglo-saxon par le biais d'E.Hawkins, James et Garrett. Ce courant éducatif s'est alors étendu au reste de l'Europe dans les années 1990 avec l'apparition de programmes tels que : Evlang⁵² et Juana-Linguarum ou encore ELODIL. Cette initiative didactique est encouragée par l'Union Européenne avec le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues de 2001.⁵³ Le CECRL est un rapport du conseil de l'Europe qui fait état des recherches linguistiques menées par les experts. Y est exposé une nouvelle approche de la transmission et de l'apprentissage des langues dans le système scolaire.⁵⁴

Développé dès l'âge préscolaire, ce mouvement pédagogique est une réelle éducation à la citoyenneté permettant la création de représentations positives du plurilinguisme aussi bien pour les monolingues que pour les bilingues.⁵⁵ Chaque enfant apprend à valoriser sa langue et à en découvrir d'autres lui permettant d'ouvrir son esprit à d'autres cultures, de comprendre les différences et lutter contre un égocentrisme ou un ethnocentrisme en le plaçant dans un bi/pluri-ethnocentrisme.⁵⁶

Les langues sont ici vues comme un médiateur de la culture, le point d'entrée de nouvelles connaissances culturelles et s'invitent dans toutes les matières scolaires⁵⁷, et donc dans toutes les animations de la bibliothèque.

L'objectif des ateliers dans le cadre de l'Éveil aux langues n'est pas un apprentissage des langues, les mots ne sont pas appris par cœur, il n'y a pas de cours de grammaire ou de conjugaison. Des activités ludiques sont tournées vers la découverte et donc la compréhension de la diversité : sous forme de jeux, de travail en groupe. Ils peuvent porter sur des textes, des histoires sur les différences et ressemblances linguistiques à partir d'histoires langagières, de mots, d'onomatopées... Ces séances permettent l'élaboration d'un journal d'Éveil aux

⁴⁹ ARMAND, Françoise, SIROIS, François et al. Sensibiliser à la diversité linguistique et favoriser l'éveil à l'écrit en milieu pluriethnique défavorisé. *Revue préscolaire*. 2005. Vol. 45, n° 2. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.elodil.com/pdf/revue%20presco%20avril20051.pdf>

⁵⁰ CANDELIER, Michel, DABÈNE, Louise. 2003. *Op.cit.*

⁵¹ CANDELIER, Michel, DABÈNE, Louise. 2003. *Op.cit.* p-21.

⁵² Ce projet éducatif a été mené de 1997 à 2001 dans cinq pays européens. Mené par Michel Candelier, il constitue une approche originale des langues étrangères et influence largement la didactique des langues étrangères.

⁵³ ARMAND Françoise, SIROIS, François et al. 2005. *Op.cit.*

⁵⁴ ÉDUSCOL. CERL : Cadre européen commun de référence pour les langues. Éduscol. Éduscol portail national des professionnels de l'éducation. Paris. 2014. Dernière mise à jour le 18 Novembre 2014. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-referance-cecrl.html>

⁵⁵ CANDELIER, Michel, DABÈNE, Louise. 2003. *Op.cit.*

⁵⁶ CANDELIER, Michel, DABÈNE, Louise. 2003. *Op.cit.*

⁵⁷ CANDELIER, Michel, DABÈNE, Louise. 2003. *Op.cit.*

langues, de carnet de bord des activités, des remarques et de connaissances acquises sur les langues en créant des contenus.

En France, l'Éveil aux langues est étudié pour être intégré dans les programmes scolaires puisqu'il constitue un réel « outil visant à développer un nouveau rapport aux langues ». ⁵⁸ Les premiers bilans permettent de constater chez les enfants une meilleure mémorisation et discrimination auditive. Ils sont plus intéressés par la diversité culturelle même s'ils manifestent une déception à ne pas avoir appris à parler d'autres langues. La motivation est d'ailleurs remarquée dans une minorité d'échantillons observés. Par ailleurs, on peut noter que les parents réagissent favorablement à ces initiatives. Même si certaines réticences peuvent être relevées. Ainsi, l'anglais resterait largement dominant dans ces ateliers, voire les langues dites légitimes et ne laisserait que très peu de place aux autres langues dites d'immigration peu valorisées. L'école dégage difficilement du temps en raison de la densité des programmes scolaires dont les effets ne sont observables que sur le long terme. ⁵⁹

L'Éveil aux langues regroupe deux autres pédagogies n'ayant pas les mêmes objectifs : la pédagogie interculturelle et l'immersion.

La pédagogie et éducation interculturelle ou multiculturelle

Cette pédagogie est plus sociale et culturelle que langagière contrairement à l'Éveil aux langues. ⁶⁰ Elle répond, alors, à des missions plus citoyennes assimilées aux bibliothèques.

La pédagogie interculturelle est « une démarche éducative formant les humains à la citoyenneté planétaire en les dotant d'attitudes et de comportements responsables pour construire des sociétés d'interaction, plus justes, accueillantes, solidaires et respectueuses de leur environnement ». ⁶¹ Cette pédagogie est en effet très marquée par un idéal social lié au développement durable à travers l'éducation à la diversité culturelle, l'ethno-culturalité, la démocratie, la citoyenneté, les droits humains et la paix. Elle regroupe donc une éducation au « vivre ensemble » afin de véhiculer des représentations sociales positives sur les questions interculturelles et permettre aux futurs citoyens de comprendre les enjeux et les défis du monde actuel. ⁶² À l'image de l'association IBBY qui définit comme l'un de ses objectifs de « développer la compréhension internationale à travers la littérature jeunesse ». ⁶³

⁵⁸ CANDELIER, Michel, DABÈNE Louise. 2003. *Op-cit.* p-243.

⁵⁹ CANDELIER, Michel, DABÈNE, Louise. 2003. *Op-cit.*

⁶⁰ CANDELIER, Michel, DABÈNE Louise. 2003. *Op-cit.*

⁶¹ ELAMÉ, Esoh, DAVID, Jean. *L'éducation interculturelle pour un développement durable: propositions de formation des enseignants et éducateurs sociaux*. Paris: Publibook, 2008. ISBN 978-2-7483-4181-2. p-33.

⁶² ELAMÉ, Esoh, DAVID, Jean. 2008. *Ibid.*

⁶³ IBBY, [sans date]. Qu'est-ce qu'IBBY ? [en ligne]. Disponible sur le web : <http://www.ibby.org/index.php?id=266&L=2>.

Réel appel à la tolérance, pratiqué depuis les années 1970, l'éducation interculturelle comporte quatre postulats⁶⁴ :

- ✓ Les sociétés deviennent multiculturelles
- ✓ Chaque culture a ses spécificités
- ✓ Le multiculturalisme est une richesse
- ✓ Toutes les cultures doivent être représentées sans gommer leurs identités

Ce modèle éducatif permet de créer une cohésion sociale à travers l'école, favoriser l'égalité des chances en vue de lutter contre l'exclusion. Du point de vue de la mise en place de cette pédagogie, on peut retrouver des concordances avec l'Éveil aux langues. En effet, le travail porte sur des activités ludiques comme l'écriture de textes en plusieurs langues de manière collective, des jeux autour de la culture et de la langue, la mise en scène de spectacles bilingues dans le but d'appivoiser d'autres langues, d'autres cultures.⁶⁵ Ainsi les langues mais aussi les histoires peuvent participer à cette pédagogie.⁶⁶

La pédagogie de l'immersion

« L'immersion, nous dit le dictionnaire, est l'action de plonger, d'immerger un corps dans un liquide. Au figuré et en matière d'apprentissage des langues, il s'agit de placer un individu dans un contexte linguistique (celui de la langue à apprendre) qui puisse être comparé à un bain tant il immerge et imprègne l'individu ».⁶⁷ L'immersion est donc une technique pédagogique visant à parler une langue étrangère dans un contexte reproduit comme naturel.⁶⁸ Cette pédagogie est apparue en 1965 au Canada dans le cadre de l'expérience Saint Lambert sur l'apprentissage du Français à l'Université⁶⁹ et en France à la fin des années 1980.⁷⁰ Elle a pour but d'optimiser l'apprentissage.

La langue ne fait pas l'objet de cours ou de séances pédagogiques proprement dites. Des temps en langues étrangères sont organisés dans l'ensemble des autres matières. En effet, cette interdisciplinarité ou transversalité amène l'élève à se plonger dans la langue. Les pédagogues de ces classes immersives se doivent d'être des « *natives speakers* » pour une efficacité de ces cours.⁷¹ C'est ce qui est pratiqué dans les écoles ou parcours bilingues où certains enseignements sont dans une autre langue que le français. Cette pratique peut être totale ou bien ponctuelle.⁷² En

⁶⁴ ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine. 2013. *Op.cit.*

⁶⁵ MONTANDON-BINET, Christiane. *Pédagogies de l'interculturel à l'école primaire: découvrir la langue de l'autre*. Paris : L'Harmattan, 2010. ISBN 978-2-296-12938-2.

⁶⁶ ELAMÉ, Esah, DAVID, Jean. 2008. *Ibid.*

⁶⁷ BRIQUET, Robert, 2006. *L'immersion linguistique*. Loveral : Ed. Labor, 2006. ISBN 2-8040-2192-0. p-14.

⁶⁸ GAJO, Laurent, 2001. *Immersion, bilinguisme et interaction en classe*. Paris, France : Didier. ISBN 978-2-278-05034-5. p-21.

⁶⁹ GAJO, Laurent. 2001. *Ibid.*

⁷⁰ BRIQUET, Robert. 2006. *Op.cit.* p-14.

⁷¹ BRIQUET, Robert. 2006. *Op.cit.*

⁷² L'auteur distingue l'immersion totale où l'apprenant est immergé 100% du temps scolaire, l'immersion massive représentant 75 % du temps scolaire, l'immersion partielle avec au moins 50 % du temps scolaire et enfin l'immersion sauvage plonge l'enfant dans la langue cible lorsque l'apprentissage de la langue maternelle n'est pas didactisé.

bibliothèque, les langues s'insèreraient dans les animations quotidiennes : heure du conte, atelier numériques, comptines ...

Cette pédagogie peut être d'une durée variable, l'idéal est de la commencer lorsque l'enfant possède encore toutes ces facultés discriminatoires du son c'est-à-dire vers 4-5 ans puisque les organes de l'ouïe et de la production de sons ont encore leur plasticité.⁷³

Cette pédagogie se centre sur le long terme, en effet la langue peut être acquise avec le temps.⁷⁴

Cette pratique didactique a plusieurs objectifs : préparer les élèves à une société internationalisée, reconnaître les minorités, promouvoir la tolérance, stimuler l'apprentissage des matières et permettre une meilleure employabilité des futurs travailleurs.⁷⁵ Un des rôles des établissements de lecture publique est, ici mis en avant.

La pédagogie de l'immersion s'appuie sur de la documentation en langues étrangères afin de transmettre le plaisir des langues et de leurs apprentissages. Des pédagogues de cette pratique éducative recommandent le travail avec des bibliothèques scolaires (ou BCD). Les bibliothèques de lecture publique peuvent ainsi répondre à ces besoins.

Directives européennes et nationales pour une éducation plurilingue.

Dès les années 1990, l'Union Européenne est active en proposant le programme EMILE d'immersion dans les langues prônant la diversité des langues et leur valorisation. L'Éveil aux langues et le plurilinguisme deviennent petit à petit une recommandation institutionnelle avec le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues de 2001 favorisant la mise en place d'une éducation interculturelle dans les écoles européennes. En 2010, le conseil de l'Europe fixe des objectifs pour une éducation au plurilinguisme : mobiliser des compétences et favoriser le transfert entre les langues, développer le répertoire plurilingue des enfants et enrichir une société multiculturelle.

En France, le plurilinguisme fait son entrée dans l'école avec la loi de refondation de l'école de la République de 2013 permettant l'intégration des langues premières dans le cadre scolaire valorisent ainsi la découverte des langues et la diversité linguistique. C'est aussi le grand retour des langues régionales au sein des écoles de la République. L'article 39 L. 312-9-2 cette même loi prévoit pour la rentrée 2015-2016 : « Outre les enseignements de langues qui leur sont dispensés, les élèves peuvent bénéficier d'une initiation à la diversité linguistique. Les langues parlées au sein des familles peuvent être utilisées à cette fin. »⁷⁶

⁷³ BRIQUET, Robert. 2006. *Op.cit.*

⁷⁴ GAJO, Laurent. 2001. *Op.cit.*

⁷⁵ BRIQUET, Robert, 2006. *Op.cit.* p-51.

⁷⁶ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, 8 juillet 2013. *LOI n° 2013-595 du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République.* Article 39.[En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000027677984&categorieLien=id>

LES BIBLIOTHÈQUES, LIEU DE PASSAGE DES LANGUES ET D'ACCOMPAGNEMENT DU PLURILINGUISME

L'ensemble de ces pédagogies est développé au sein du système scolaire et éducatif mais peut être adapté au monde des bibliothèques qui reste éloigné de ces débats linguistiques. Les bibliothèques ont la mission, les ressources et compétences de proposer de tels projets culturels.

La bibliothèque n'a pas vocation à enseigner les différentes langues bien qu'elle peut mettre à disposition des programmes d'autoformation ou des méthodes de langues. Elle peut néanmoins constituer un appui, un soutien à cet apprentissage en valorisant les langues.

Conformément à la pédagogie ludique développée dans les bibliothèques jeunesse, les animations plurilingues peuvent réinvestir les langues de la même manière que la lecture plaisir⁷⁷ : la lecture en langues étrangères peut être mise en valeur comme un plaisir, un loisir permettant de s'évader, d'imaginer et de découvrir. Elle montre une nouvelle manière d'aborder les langues en complément de l'apprentissage et du monde scolaire.

Les bibliothèques et la diversité culturelle.

« La bibliothèque permet [...] à des cultures très différentes de cohabiter ».⁷⁸

« Tout lecteur curieux des cultures du monde devrait pouvoir trouver ce qu'il cherche dans sa bibliothèque ».⁷⁹

Les textes de références

Plusieurs textes de référence sur les bibliothèques mentionnent la diversité culturelle comme mission de ces institutions. Ce point ayant été déjà abordé par Solène Billard-Nichèle dans son mémoire d'étude, nous l'aborderons que très rapidement avec quelques compléments davantage liés à l'action culturelle dans les bibliothèques.

Le manifeste de l'IFLA et de l'UNESCO

Le manifeste de l'IFLA et de l'UNESCO recommande aux bibliothèques de « développer le dialogue interculturel et favoriser la diversité culturelle » en 1994.⁸⁰

⁷⁷ PATTE, Geneviève. *Laissez-les lire ! : mission lecture*. Paris, France : Gallimard jeunesse, 2012. ISBN 978-2-07-057250-2.

⁷⁶ PATTE, Geneviève. Biculturalisme et bibliothèques pour enfants. In PERROT, Jean, BRUNO, Pierre. *La littérature de jeunesse au croisement des cultures*. Créteil : Centre régional de documentation pédagogique Créteil, 1993, p-209-211. ISBN 2-86918-052-7. p-209

⁷⁹ BOUQUIN-KELLER, Hélène. Les langues dites d'immigration dans les bibliothèques municipales françaises. *Bulletin des Bibliothèques de France*. n°5, 2003. ISSN 1292-8399. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2003-05-0034-004>. ISSN 1292-8399.

⁸⁰ UNESCO, 1994. *Manifeste de l'UNESCO sur la bibliothèque publique*. [en ligne]. Disponible à l'adresse : <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001121/112122fo.pdf>

Par ailleurs, il encourage la mise en place d'actions pour « créer et renforcer l'habitude de la lecture chez l'enfant dès son plus jeune âge », « favoriser l'épanouissement créatif de sa personnalité », « stimuler l'imagination et la créativité des enfants et des jeunes »⁸¹, faire connaître le patrimoine et amener à l'autonomie et au travail individuel ; les animations relèvent de ces objectifs.⁸²

La Charte des bibliothèques

Le texte ne fait pas état directement de la diversité culturelle et de la promotion linguistique. Pourtant, il mentionne la bibliothèque comme un lieu citoyen et pour tous, dans lequel l'information doit être accessible à chacun ; Les bibliothèques répondent aux besoins des citoyens en proposant des collections représentatives du monde éditorial et plus généralement de la société, par conséquent de la pluralité culturelle et linguistique.⁸³

L'aspect citoyen des bibliothèques évoqué ici donne toute légitimité à des actions culturelles s'inspirant des approches plurielles exposées précédemment afin d'amener l'enfant à être autonome et responsable dans un monde marqué par la pluralité, en le formant à la citoyenneté du monde.

Pluralité en acte, un nouvel enjeu pour les bibliothèques

Ce livre publié en 2004 est le résultat d'une journée d'étude en 2002 sur la question des « bibliothèques publiques et [de la] pluralité culturelle » organisée par l'ABF. Cet ouvrage fait état de recommandations en soulevant l'ensemble des problématiques liées à la diversité culturelle. Cette journée d'étude s'est appuyée sur deux textes :

- ✓ *La déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle de 2002* : Cette déclaration n'est pas en lien direct avec les bibliothèques mais apporte de précieuses informations sur le pluralisme culturel à prendre en compte. La culture prend des formes différentes, cette diversité et sa défense sont « des impératifs éthiques » au nom du respect de la dignité de la personne humaine. « Toutes les cultures [doivent pouvoir] s'exprimer et se faire connaître » en favorisant « l'inclusion et la participation de tous les citoyens » et en permettant « la cohésion sociale, la vitalité de la société civile et la paix ». Un plan d'action relatif à ce texte revient sur la diversité linguistique à encourager et promouvoir de manière positive pour assurer la sauvegarde du « patrimoine linguistique de l'humanité ».⁸⁴
- ✓ *Les communautés multiculturelles directives pour les bibliothèques de l'IFLA, deuxième édition (1998)* : ce texte recommande l'accueil de toutes les communautés culturelles au sein des bibliothèques afin de permettre à chacun « d'accéder aux autres cultures par la langue de sa minorité » et « d'encourager et entretenir l'apprentissage de la langue ». Tous les services de la

⁸¹ UNESCO, 1994. *Op.cit.*

⁸² ALAMICHEL, Dominique, BONSERGENT, Anne-Laure et PEREZ, Cindy. *La bibliothécaire jeunesse, une intervenante culturelle: 60 animations pour les enfants de 18 mois à 11 ans*. Paris, France : Éd. du Cercle de la librairie, 2011. ISBN 978-2-7654-1007-2. p-16.

⁸³ BILLARD-NICHÈLE, Solène. 2014. *Op.cit.*

⁸⁴ UNESCO, 2002. *La déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle*. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127162f.pdf>

bibliothèque (collection, accueil, promotion...) doivent répondre à ces objectifs. La diffusion vise toutes les cultures en valorisant toutes les littératures. Le premier appendice de cette édition comporte un paragraphe destiné à la jeunesse : « Les enfants des minorités font face à des difficultés particulières pour vivre en harmonie au sein de communauté étrangère sans perdre leur propre héritage culturel. Les bibliothèques doivent réaliser ce danger et fournir les supports adéquats relativement à l'histoire et à la culture des pays d'origine des groupes d'immigrants et les livres et les périodiques pour enfants dans leur propre langue. »⁸⁵

L'analyse à la fois théorique et pratique, des contributions de cet ouvrage permet d'appréhender le multiculturalisme dans la bibliothèque et d'argumenter le bien fondé des actions y participant.

Des collections en langues étrangères

Solène Billiard-Nichèle⁸⁶ a étudié la répartition des fonds en langues étrangères dans une soixantaine de bibliothèques jeunesse en France. L'ensemble des grandes villes et aires urbaines françaises ont constitué un fonds en langues étrangères pour la jeunesse. On remarque bien sûr des disparités de répartition de ces collections. Essentiellement constituées à partir de dons, mais aussi suite à une demande politique ou à une volonté des bibliothèques de proposer de nouveaux services aux usagers. Ces fonds sont fortement empruntés selon les bibliothécaires interrogés l'an dernier par l'auteure. Ils sont constitués de plus de quarante langues avec une surreprésentation de l'anglais, de l'espagnol, de l'allemand et de l'arabe. Cependant, elle remarque que la dominance d'une langue dans un fonds en langues étrangères viendra écraser les autres langues présentes.

Ces fonds ont alors besoin d'être mis en valeur pour continuer d'être empruntés. L'emplacement de cette collection dans la bibliothèque est stratégique mais aussi la signalétique, l'accompagnement des bibliothécaires en service public et enfin l'animation culturelle autour de ces livres. La valorisation des collections à mi-chemin entre la politique documentaire et l'action culturelle de la bibliothèque est importante pour donner vie aux collections puisqu'elle permet la transmission des contenus, des savoirs, des connaissances et des cultures.

Au-delà des collections et de leurs mises en valeur, les services, tels que l'accueil, la signalétique, les documents de communication sur la bibliothèque participent à l'identification de la bibliothèque comme un lieu de ressources et d'actions plurilingues mais ne sont pas l'objet de cette étude.

Des besoins des publics

« Les collections pour enfants viennent soutenir les efforts entrepris par les collectivités territoriales pour promouvoir l'enseignement des langues étrangères dès l'école primaire, ce qui tend à sortir cet apprentissage du domaine de

⁸⁵ INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS. 2009. *Les communautés multiculturelles directives pour les bibliothèques*. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural-communities-fr.pdf>

⁸⁶ BILLARD-NICHÈLE, Solène. 2014. *Op.cit.*

l'excellence et à en souligner l'utilité. » mais aussi répondre à des demandes plus familiales liées à l'immigration et au bilinguisme.⁸⁷

Les publics s'intéressent de plus en plus aux langues. En effet, « nous assistons aujourd'hui à une revalorisation très puissante de la motivation d'apprendre les langues »⁸⁸ de par la mondialisation à travers l'exigence du monde professionnel, le développement des médias internationaux et la circulation des citoyens à travers le monde. Cette motivation touche aussi bien les adultes en quête de formation que les enfants. Face à ces changements sociaux, les bibliothèques doivent répondre à la demande des usagers : documents en langues étrangères pour tous les publics, lecture plaisir et offre d'apprentissage. Les bibliothèques ne peuvent pas ignorer la multiplicité des langues de plus en plus importante pour devenir des lieux de rencontres.⁸⁹

La littérature sur les publics s'intéressant aux langues étrangères en bibliothèque ne mentionne que très peu les enfants. Les adultes sont donc plus présents avec deux types de publics : les apprenants d'une langue étrangère et les étrangers dans le but d'apprendre le français.⁹⁰ Dans le public enfantin ces deux catégories peuvent se retrouver : un enfant apprenant voulant découvrir ou apprendre une (des) langue(s) ou bien un enfant ne parlant pas le français.

Par ailleurs, la bibliothèque peut mettre en avant certaines langues jusque-là passées sous silence afin d'amener de nouveaux publics parfois éloignés de la bibliothèque, et parfois même isolés.⁹¹ Ces publics n'imaginent pas que la bibliothèque peut leur proposer des services dans leurs langues pour qui l'essentiel est de la partager avec leurs enfants. Ainsi, le bénéfice de cet accueil est à la fois pour l'enfant qui garde le contact et le lien avec sa culture et sa langue qu'il maîtrisera plus et qu'il valorisera. Et pour les parents, qui gardent aussi contact avec leur culture tout en s'intégrant à une nouvelle culture à travers la fréquentation de la bibliothèque. L'entrée de ces langues dans une institution telle que la bibliothèque valorise et légitime les différentes cultures représentées.

Des animations pour répondre aux besoins et accompagner le plurilinguisme

Les bibliothèques ont vocation à faire vivre leur fonds au-delà de leur fonction de stockage des livres⁹² notamment avec la mise en place d'animation. Les bibliothèques jeunesse telle que l'Heure Joyeuse dans les années 1920⁹³ sont précurseuses de ces actions. Les fonds en langues étrangères doivent alors aussi faire l'objet d'animations et de mise en valeur auprès du public comme le reste des collections. Ces animations menées dans les bibliothèques pour enfants n'ont pas seulement vocation à faire vivre un lieu. Elles remplissent des objectifs plus

⁸⁷ LHUILLIER, Marion. 2007. *Op.cit.*

⁸⁸ PORCHER, Louis, Groux, Dominique. 2003. *Op.cit.* p-17.

⁸⁹ BIBLIOTHÈQUE DE GRENOBLE. 2011. *Op.cit.*

⁹⁰ BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE D'INFORMATION. 1990. *Op.cit.*

⁹¹ ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, EBOLI, Gilles, TADROS, Ramzi et al. 2004. *Op.cit.*

⁹² ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, EBOLI, Gilles, TADROS, Ramzi et al. 2004. *Op.cit.*

⁹³ HERVOUËT, Claudine dans HUCHET, Bernard, PAYEN, Emmanuèle. *L'action culturelle en bibliothèque.* Paris : Éd. du Cercle de la librairie, 2008. ISBN 978-2-7654-0958-8. p-139.

pédagogiques réconciliant l'enfant à la lecture et ici aux langues étrangères ou à sa langue première.⁹⁴

L'animation est une « action, manière d'animer, de donner la vie, le mouvement » d'après le Petit-Robert.⁹⁵ En langues étrangères, elles donnent vie aux différentes langues dans une logique de médiation. Les animations dans les bibliothèques pour le jeune public ont une fonction sociale par la rencontre, la socialisation mais aussi une fonction culturelle à la découverte de l'écrit, de la lecture permettant l'épanouissement personnel et une fonction de loisir.⁹⁶ Les animations possibles sont l'heure du conte, atelier de conversation, atelier multimédias et peuvent être transposées à des ateliers, des animations plurilingues.⁹⁷

Les animations plurilingues sont des activités se déroulant en langues étrangères permettant la valorisation de toutes les langues à travers les collections de la bibliothèque. Les animations sont un point déterminant de la découverte des langues puisque l'interaction est nécessaire pour l'approche des langues étrangères⁹⁸ mais aussi pour ne pas « perdre le contact avec sa culture, et la langue qui la porte, [...et...] risquer de perdre son identité ».⁹⁹

Les animations plurilingues ont des enjeux répondant aux problématiques liées au bilinguisme évoquées précédemment : reconnaissances des langues pour accepter son bilinguisme, accompagner les familles dans l'éducation bilingue, soutien à la scolarisation...

Accompagnement des familles :

La bibliothèque est un lieu de lien social, de socialisation et de sociabilité. Le bibliothécaire est alors un animateur de rencontres et d'échanges qui permet, ici, la valorisation du plurilinguisme.¹⁰⁰

Les animations en langues étrangères pour les familles bilingues peuvent constituer un repère, un temps d'échange important dans la transmission de la langue parfois difficile à créer dans le cercle familial.

De nombreux enfants expriment une solitude face à leur bilinguisme non évoqué dans le cadre scolaire.¹⁰¹ Le maintien de la langue maternelle est indispensable dans la construction de l'identité et la valorisation. Les livres et les animations permettent de « revisiter son histoire, d'explorer ses racines ».¹⁰²

⁹⁴ POSLANIEC, Christiant, ALEBERTEAU, Solange et al.. *10 animations lecture en bibliothèque jeunesse*. Paris : Retz, 2007. ISBN 978-2-7256-2643-7.

⁹⁵ ALAMICHEL, Dominique et al.2011. *Op.cit.* p-13.

⁹⁶ ALAMICHEL, Dominique et al. 2011. *Op.cit.*

⁹⁷ LEPREVOST-GRANCHER, Lucie. 2012. *Op.cit.*

⁹⁸ ABDELILAH-BAUER, 2008. *Op.cit.*

⁹⁹ BOUQUIN-KELLER, Hélène. 2003. *Op.cit.*

¹⁰⁰ ALAMICHEL, Dominique et al. 2011. *Op.cit.*

¹⁰¹ DESHAYS, Elizabeth. *L'enfant bilingue*. 2^oéd. Paris : R. Laffont, 2003. ISBN 2-221-10004-2.

¹⁰² TABAH, Dominique dans ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, EBOLI, Gilles, TADROS, Ramzi et al. 2004. *Op.cit.* p-42.

La même solitude est présente chez les parents souvent à l'âge de scolarisation de l'enfant¹⁰³, qui se questionnent sur l'éducation donnée à leurs enfants et sur le bilinguisme (notamment chez les couples mixtes). En recherche de conseil, de repère et de discussion, ces familles ont besoin de se rencontrer afin d'échanger entre elles, avec des spécialistes pour trouver des réponses à leurs questions.

Les livres pour soutenir les langues étrangères

Tout comme le livre monolingue, les livres plurilingues et leurs animations peuvent constituer une aide à la fixation des langues, leur apprentissage et susciter l'envie et le goût d'apprendre les langues étrangères.

Lire en langues étrangères vise moins l'apprentissage que la découverte comme le montre l'avant-propos de *lire en V.O* : « Lire en version originale, c'est entrer dans un nouvel univers sensible et culturel. C'est aussi partir à la découverte d'une autre langue, chercher des indices qui permettraient de la comprendre, se laisser envahir par une musique insolite. La présence des illustrations est une aide considérable : elles donnent le contexte et permettent de trouver le sens des mots. On peut faire répéter des mots ou des phrases courtes aux enfants qui se montrent généralement curieux et réceptifs ; ils trouvent là une invitation à jouer et à confronter leur propre langue à une autre. »¹⁰⁴

En effet, « la lecture, que ce soit en langue maternelle ou en langue étrangère, est une habileté qui se perfectionne à tout âge et qui conditionne à la fois la réussite et le développement de la personnalité ».¹⁰⁵ La lecture est alors une immersion dans la langue qui ne peut que faire progresser le lecteur. Elle n'est pas la seule forme de découverte des langues : conte, comptine, chanson etc... qui sont aussi utilisées notamment depuis 2007 dans les écoles maternelles comme le prévoit le bulletin officiel.¹⁰⁶

Écouter une histoire dans une langue étrangère permet d'acquérir des compétences, de travailler son vocabulaire, de comprendre que les mots parlés ont une trace écrite, et d'assurer l'apprentissage de nouveaux mots non rencontrés dans le langage quotidien de la famille. En effet, les langues premières, maternelles sont souvent parlées mais peu écrites car évoluant dans un environnement peu scripté. Voir l'écriture de sa langue maternelle, comme la langue française, permet de la valoriser et de mieux l'assimiler.

De plus, la seconde langue peut se développer uniquement si la première continue d'évoluer et que l'enfant progresse dans cette dernière.¹⁰⁷ Ces animations sont alors la possibilité, pour l'enfant, d'un soutien afin de les aider à acquérir de nouvelles compétences langagières et plurilingues.

¹⁰³ MORO, Marie Rose. 2009. *Op.cit.*

¹⁰⁴ LA JOIE PAR LES LIVRES, INSTITUT DU MONDE ARABE. *Lire en V.O. : livres pour la jeunesse en arabe*. Paris : La Joie par les livres : Institut du monde arabe 2007. ISBN 978-2-35494-005-8. Préface.

¹⁰⁵ BRUMONT, Maryse, LHÉRÉTÉ et al. *Lire en langue étrangère*. Bordeaux : SCÉRÉN-CRDP d'Aquitaine, 2011. ISBN 978-2-86617-603-7. p-9.

¹⁰⁶ BRUMONT, Maryse, LHÉRÉTÉ et al. 2011. *Op.cit.*

¹⁰⁷ ABDELILAH-BAUER, 2008. *Op.cit.*

Création de la motivation pour apprendre

Entendre d'autres sons que ceux de sa langue maternelle dès le plus jeune âge permet de ne pas façonner l'oreille à une seule langue mais à plusieurs et permet, plus tard, un meilleur apprentissage. Ceci constitue un réel premier soutien des langues puisque les sons seront plus simplement reconnus et reproduits que si cet éveil n'est pas réalisé.

« La motivation pour la langue, si difficile à entretenir chez l'élève, parce que les situations d'apprentissages sont souvent artificielles ». ¹⁰⁸ Les animations plurilingues peuvent alors contribuer à motiver les enfants dans un futur apprentissage des langues étrangères. ¹⁰⁹

Ceci peut être très intéressant puisque les langues étrangères représentent une des faiblesses de l'école bien que leurs maîtrises soient référencées comme une compétence nécessaire pour le socle commun de connaissance et de compétences. ¹¹⁰ En 2011, le constat européen énonce que les Français sont les plus mauvais élèves en langues étrangères de la communauté européenne. Les élèves ayant un niveau pré A1 (niveau élémentaire) est supérieur en France que dans les autres pays. ¹¹¹ Les bibliothèques, en promouvant les langues, peuvent donc aider à développer chez les élèves une plus grande motivation pour l'apprentissage des langues.

Éducation à la citoyenneté

« La bibliothèque doit encourager toutes les formes de dialogues interculturels qui favorisent les contacts entre les différentes cultures et permettent de confronter des visions du monde différentes ». ¹¹²

Les lectures bilingues aident la découverte de l'autre et de sa culture. La lecture, le chant des langues constituent la possibilité d'entendre de nouveaux sons et d'apprécier la musicalité des langues. Au cœur de l'Éveil aux langues l'éducation à la citoyenneté est l'un des piliers de cette pédagogie. ¹¹³ Les bibliothèques participent à cette éducation et valorisent le vivre ensemble et la citoyenneté. Dans cette perspective, elle conforte les missions de l'école.

En accompagnant l'éducation au plurilinguisme, les bibliothèques jouent leur rôle de promotion de la tolérance, du respect, de la fraternité et de la démocratie. En cela, elles participent à la lutte contre la xénophobie, les propos haineux et l'intégrisme ou le communautarisme. ¹¹⁴

¹⁰⁸ PORCHER, Louis, GROUX, Dominique. 2003. *Op.cit.* p-39.

¹⁰⁹ CANDELIER, Michel, DABÈNE, Louise. 2003. *Op.cit.*

¹¹⁰ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE. Socle commun de connaissance et de compétences. 2006. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://cache.media.education.gouv.fr/file/51/3/3513.pdf>.

¹¹¹ BOUDESSEUL, Gérard, CARO, Patrice et al. *Atlas académique des risques sociaux d'échec scolaire : l'exemple du décrochage*. Paris : Ministère de l'Éducation Nationale, 2014. [En ligne]. Disponible sur le web : http://cache.media.education.gouv.fr/file/2014/92/4/DEPP_Cereq_2014_Atlas_academique_risques_sociaux_echec_scolaire_335924.pdf

¹¹² ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, EBOLI, Gilles, TADROS, Ramzi et al. 2004. *Op.cit.*p-41.

¹¹³ CANDELIER, Michel, DABÈNE, Louise. 2003. *Op.cit.*

¹¹⁴ ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, EBOLI, Gilles, TADROS, Ramzi et al. 2004. *Op.cit.*

ÉTAT DES LIEUX DANS LES BIBLIOTHÈQUES

MÉTHODOLOGIE

Le présent mémoire s'est articulé autour de trois axes de travail. Tout d'abord, des observations préalables, puis l'élaboration et la passation d'un questionnaire pour dresser un état des lieux, enfin des entretiens réalisés auprès de bibliothécaires et autres professionnels spécialistes des questions plurilingues pour approfondir ces questions. Des recherches de retours d'expérience en bibliothèque ont été menées en parallèle pour mieux illustrer les différents propos. L'état des lieux réalisé est alors exclusivement français, mais des recherches sur quelques initiatives étrangères pourront inspirer les bibliothèques françaises.

Observations préalables

L'objectif

Les entretiens préalables avec des bibliothécaires et intervenants extérieurs ont été menés dans le but de comprendre les enjeux. Ces entretiens ont été précédés par l'observation d'animations plurilingues dans les bibliothèques.

Les animations observées

J'ai assisté à une animation « *sweet-books* » au Rize à Villeurbanne (temps d'histoires en Anglais pour les 0-3 ans), à l'édition 2014 de la fête des langues de Rillieux-la-Pape pendant laquelle j'ai accompagné la bibliothécaire jeunesse dans une école pour présenter des livres en langues étrangères. Dans le cadre de l'IFLA Lyon 2014 et de l'action « ça va être possible », la bibliothèque du 4^o arrondissement lyonnais offrait en soirée, aux plus jeunes un voyage autour du monde en proposant jeux venus d'ailleurs et histoires en langues étrangères.

Les observations faites lors de ces rencontres ont permis l'élaboration des items et la formulation de questions pour le questionnaire et les entretiens.

Le questionnaire, l'aspect quantitatif

Objectif de l'outil

Le questionnaire vise à établir un état des lieux des animations en langues étrangères dans les bibliothèques jeunesse françaises. (Annexe 1 et 2) : typologie des animations, publics et objectifs.

Description

Le questionnaire s'adresse indistinctement aux bibliothèques jeunesse qu'elles proposent ou non des animations en langues étrangères. Selon le cas de figure, le questionnaire a deux versions: l'une pour les bibliothèques ne proposant pas d'activités plurilingues (annexe 1), l'autre pour les établissements mettant en place de telles animations (annexe 2).

Pour réaliser ce questionnaire, je me suis interrogée sur l'évaluation des animations et plus largement de l'action culturelle en bibliothèque. J'ai alors

travaillé sur les aspects qualitatifs et quantitatifs inspirés de l'ouvrage : *La bibliothécaire jeunesse, une intervenante culturelle : 60 animations pour les enfants de 18 mois à 11 ans* de Dominique Alamichel aux éditions cercles de la librairie.

Le questionnaire comporte des questions fermées avec propositions de deux items ou plus.¹¹⁵ Certaines questions restent ouvertes pour un aspect plus qualitatif.

La réalisation et la passation de ce questionnaire se sont faites à distance via le module d'enquête de Google suite à des difficultés techniques avec d'autres logiciels.

256 bibliothèques ont été contactées pour répondre au questionnaire. Une relance a été faite moins d'un mois après le lancement du questionnaire. De nouvelles relances ont été faites à plusieurs reprises. Ce questionnaire est resté en ligne de fin Octobre 2014 à mi-Janvier 2015.

Au total, 82 bibliothèques ont répondu soit un taux de réponses de 32 %.

Les entretiens, l'aspect qualitatif

Objectifs

Les entretiens sont réalisés auprès de professionnels spécialistes de la question du plurilinguisme externe aux bibliothèques mais aussi professionnels des bibliothèques ou autres intervenants dans ces institutions.

Ces entretiens ont pour but de cerner un aspect plus qualitatif de l'enquête afin de comprendre les enjeux de ces animations, leurs difficultés et les succès rencontrés.

Description

Le guide d'entretien élabore une trame (Annexe 3) de déroulement pour tous les entretiens, flexible selon l'interlocuteur : bibliothécaire, intervenants extérieurs, spécialiste des problématiques liées au plurilinguisme.

Ces entretiens individuels et semi-directifs permettent à l'interrogé une libre expression.¹¹⁶ Les questions peuvent évoluer au cours de la discussion selon les réponses données, mais le guide d'entretien permettra de poser à tous les mêmes questions de base, complétées par différentes annotations au fil de la discussion.

Les entretiens se sont déroulés pour la plupart par téléphone. Ce cadre de passation a ses limites, le téléphone constituant une barrière au discours contrairement à l'entretien en présentiel où l'interaction est plus vivante.

La passation de ces entretiens s'est faite auprès de 13 personnes dont 11 bibliothécaires et 2 professionnels et spécialistes du plurilinguisme.

Ils ont duré en moyenne entre 20 minutes et 50 minutes suivant les entretiens.

¹¹⁵ Le traitement réalisé sur le nombre de bibliothécaires interrogés et non le nombre de réponses obtenues aux questions à choix multiples peut engendrer un total des pourcentages supérieur à 100 % puisqu'une même personne pouvait mentionner plusieurs réponses pour la même question.

¹¹⁶ FENNETEAU, Hervé. *Enquête entretien et questionnaire*. Paris : Dunod, 2007. ISBN 978-2-10-051337-6.

CARACTÉRISTIQUES DES ANIMATIONS PLURILINGUES

Les actions plurilingues menées dans les bibliothèques françaises

Typologie des animations

Quelles sont les mises en place actuelles dans les bibliothèques françaises pour répondre au besoin de l'accompagnement au plurilinguisme ? Pour qui ces actions sont-elles mises en place ?

Les animations plurilingues reprennent les formes classiques d'animations déjà mises en place dans les bibliothèques jeunesse telles que l'heure du conte ou temps d'une histoire, atelier comptine, rencontres avec auteurs, ateliers numériques...

L'enquête menée montre que les animations les plus proposées sont les heures du conte et autres comptines (presque 81 % des bibliothèques interrogées et impliquées dans le plurilinguisme proposent ce type d'animations). Ces temps du conte s'appuient sur des histoires communes à différentes cultures permettant d'écouter le même récit en différentes langues et de découvrir différentes versions de contes traditionnels comme *les musiciens de Brême*, *le petit Chaperon rouge*, *les trois petits cochons*.

- La Bibliothèque Municipale d'Angers qui, accompagnée d'ambassadeurs de différentes cultures européennes, traduit et enregistrent ces histoires. Ces lectures donnent lieu à des jeux sur la langue : dans un premier temps, la lecture du conte en langues étrangères se fait dans la langue de l'histoire tout en montrant les images aux participants pour qu'ils puissent suivre, comprendre l'histoire même s'ils ne comprennent pas les mots. Puis une lecture plus participative est mise en place. Les enfants munis d'une carte sur laquelle un mot est écrit doivent écouter attentivement la langue et reconnaître le mot scripté. Enfin un temps de dialogue avec les ambassadeurs permet d'échanger sur les représentations de leurs cultures, de leurs pays.

Ces temps du conte peuvent aussi mélanger plusieurs histoires différentes ainsi que différents supports pour plus de rythme et de variations dans les animations afin de capter l'attention des plus jeunes. Elles sont suivies d'échanges autour des langues.

- Ceci peut être observé à la médiathèque de Vaise à Lyon où dans une même séance la mascotte du temps du conte (la girafe Acacia) voyage à travers le monde au fil d'histoires, de comptines, de chansons...
- La bibliothèque de la Croix-Rousse quant à elle proposait lors de l'action « une nuit à la bibliothèque » des lectures en différentes langues par la bibliothécaire ou par l'écoute de CD-audio, contes traditionnels (*le petit chaperon rouge* avec sa version italienne *L'ogresse poilue* ou histoires plus contemporaines avec *les trois brigands* de Tomi Ungerer en espagnol). Installés dans une tente rappelant le voyage, les enfants commencent à énumérer les mots qu'ils connaissent en langues étrangères. Puis ils écoutent deux histoires (en espagnol et en anglais).

L'Éveil aux langues (42 %) est aussi une des animations la plus proposée par les bibliothécaires dans les sections jeunesse dans le cadre du plurilinguisme. Par Éveil

aux langues, nous entendons des activités permettant le travail métalinguistique comme le prévoit la pédagogie relative à cette question présentée précédemment. En bibliothèque, il peut être question de jeux autour des langues, de comptines faites en plusieurs langues, de mots traduits en plusieurs langues. Cette animation invite tous les participants à partager leurs connaissances dans toutes les langues possibles.

- L'animation « ma langue est un trésor » à la médiathèque de Rillieux-la-Pape menée en 2013-2014 était l'une des applications de l'Éveil aux langues dans les bibliothèques pour les 3-6 ans. C'était l'occasion de raconter des histoires du monde en langues originales, de chanter des comptines et des berceuses venues des quatre coins du monde, d'écouter la musicalité des mots, de découvrir des langues à travers des activités ludiques et thématiques.

Une certaine pratique de cet Éveil aux langues peut se masquer dans d'autres animations classiques de manière presque naturelle sans être revendiquée pour introduire l'animation.

- La bibliothécaire de la Croix-Rousse à Lyon, lors de son tour du monde à travers les livres en Juin 2014 a introduit son animation en disant bonjour en différentes langues aux enfants et en les encourageant à partager les traductions connues. Puis entre deux histoires, compter jusqu'à 10 en différentes langues a beaucoup amusé les petits lecteurs.
- La médiathèque Albert Camus à Dole peut avoir des actions qui s'apparentent à cette pédagogie. Avec, l'animation « l'oreille attentive », les enfants sont amenés à reconnaître des mots en langues étrangères mais aussi la création d'imagiers bilingues avec des enfants.

Cependant un pourcentage si important est à remettre en question. En effet, on peut se demander si l'appellation « Éveil aux langues » a bien été comprise comme une pédagogie à part entière. Si le terme a été interprété dans ce sens, le résultat surprend car nous aurions plus pensé que ce type d'animations n'était pas répandu. Ce qui nous amène à déduire qu'il y a pu avoir un amalgame entre un objectif d'éveiller les langues et la pédagogie en tant que telle.

En revanche, les expositions (7.6 %) ou ateliers de conversation (0 %), ou numériques (11.5 %), jeux (11.5 %) et rencontres d'auteurs (11.5 %) sont très peu élaborés par les bibliothécaires interrogés travaillant sur cette question bien que quelques initiatives soient mises en place :

- L'exposition de l'IFLA avec le programme « *The world through pictures book* » accueilli l'an dernier par la Bibliothèque Municipale de Lyon lors du 80^{ème} congrès de l'association a permis aux plus jeunes de côtoyer les livres de différents pays en langues originales.¹¹⁷
- La Bibliothèque Municipale de La Guillotière dans le 7^o arrondissement lyonnais a reçu, à l'Automne 2014, un auteur italien pour un atelier avec les enfants.
- Les animations présentiels peuvent se transférer au numérique et à des aspects virtuels. On peut noter à ce sujet la bibliothèque municipale de

¹¹⁷ La revue des livres pour enfants de la Joie par les livres de la BnF propose différentes expositions permettant de faire un focus sur la littérature africaine, la langue arabe....

Bordeaux qui mentionne la mise à disposition de « Kidilangues », ressources numériques de jeux, de découverte des langues.

Les initiatives françaises sont en adéquation avec ce qui est fait à l'étranger.

- Sur le continent européen, un exemple suisse a retenu toute notre attention. Présentée durant l'IFLA 2010 à Helsinki, l'association INTERBIBLIO et son réseau de bibliothèque explique que la Suisse est un pays où différentes langues se croisent. La population étrangère représente 20 % de la population suisse. Ce réseau de 21 bibliothèques prône l'interculturalité, promeut la diversité linguistique et valorise les langues premières.¹¹⁸ Ces bibliothèques proposent à ces usagers de nombreuses animations autour des langues : heures du conte, expositions, lectures bilingue, rencontres avec des auteurs ; conférences sur d'autres pays, jeux, ateliers calligraphiques, temps plus folkloriques de danse, de chants, ateliers de conversation... Ces animations s'adaptent aussi bien pour les plus petits que pour les plus grands pour montrer le plurilinguisme comme une chance. Au-delà de ces animations, ces bibliothèques proposent des cours de français pour les enfants primo-arrivants ou d'autres langues étrangères (turc, tamoul).

Par ailleurs, au Canada, ces animations sont intégrées dans les programmes culturels de la bibliothèque de manière fréquente impulsant même le besoin de consultation à distance des histoires.

- La bibliothèque de la ville de Brossard¹¹⁹ propose pour les enfants, à la fois des heures du conte en anglais mais aussi dans d'autres langues comme l'arabe, le dari. Ces animations font partie du programme culturel de la bibliothèque et sont présentées dans une rubrique indépendante « heure du conte en langues étrangères ». Ces animations ont lieu une fois par mois pour tous les enfants de plus de 3 ans et leurs familles.
- Cette bibliothèque n'est pas la seule à proposer les langues étrangères à ses petits lecteurs : la ville de Kirkland propose différentes animations en langues étrangères pour les enfants de 0 à 5 ans.¹²⁰
- La capitale Montréal témoigne d'une richesse dans le programme culturel de sa bibliothèque : heures du conte bilingues, activités notamment pour les adolescents tels que des animations multimédias, jeux-vidéos ou des rencontres bilingues (français et anglais).¹²¹

¹¹⁸ REYMOND, Gina. INTERBIBLIO : les bibliothèques interculturelles de Suisse et leurs activités. 78th IFLA world library and informations sciences congress. Helsinki, 11-17 Août 2012. [En ligne] Disponible sur le web : <http://conference.ifla.org/past-wlic/2012/161-reymond-fr.pdf>

¹¹⁹ MÉDIATHÈQUE DE BROSSARD. *L'heure du conte en langue étrangère*. Brossard bibliothèque. Québec. [En ligne]. http://biblio.brossard.ca/activites/jeunes/heure_conte_langue_etrangere

¹²⁰ BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE KIRKLAND. *Activité jeunesse*. Ville de Kirkland. KIRKLAND, 2014. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.ville.kirkland.qc.ca/culture-et-loisirs/bibliotheque-municipale/coin-jeunesse>

¹²¹ LES BIBLIOTHEQUES DE SAINT-LAURENT. *Programmation culturelle*. Montréal, 2013. [En ligne]. Disponible sur le web : http://ville.montreal.qc.ca/pls/portal/docs/PAGE/ARROND_SL_A_FR/MEDIA/DOCUMENTS/BDB-PROGRAMMATIONAUTOMNE2013-FR-WEB.PDF.

- D'un point de vue virtuel, la Banq (Bibliothèque et Archives Nationales du Québec) propose un catalogue d'histoire audio en différentes langues que l'on peut écouter chez soi.¹²²

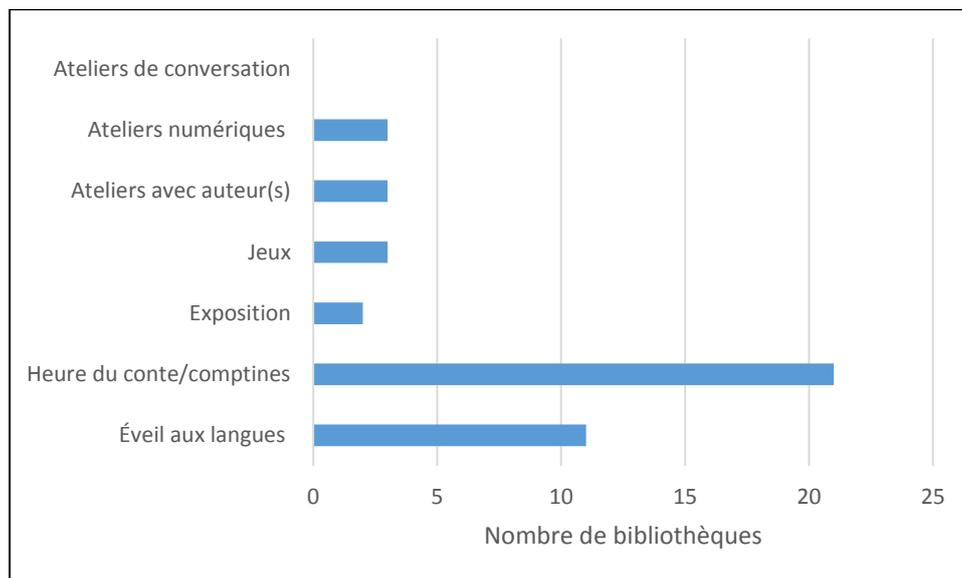


Figure 1 : Typologie des activités en bibliothèques

Les animations plurilingues ne sont pas les mêmes selon l'âge. L'activité proposée pour la petite enfance sera tournée sur la découverte d'autres sonorités, écoute de comptines et d'histoires, les animations pour les enfants à l'école élémentaire porteront sur le travail métalinguistique avec plus d'interactions ou des ateliers d'écriture par exemple et les plus grands pourront réaliser des textes, des chansons en utilisant plusieurs langues.

Le public des animations

Les animations en langues étrangères sont proposées pour l'ensemble des enfants fréquentant la section jeunesse avec une surévaluation pour la tranche d'âge 4-6 ans (77 %) selon les bibliothécaires interrogés. Nous pouvons remarquer que de telles animations ciblent peu les adolescents de plus de 13 ans (4 %), ceci peut être en lien avec la politique de l'établissement concernant leur accueil dans la bibliothèque. Mais c'est aussi le résultat de la place des langues étrangères, de plus en plus présentes dans le parcours scolaire notamment au collège et lycée amenant une dimension scolaire. Il est alors plus complexe pour les bibliothèques de proposer des animations ludiques pour cette tranche d'âge et de rompre avec cet aspect scolaire.

¹²² BANQ. *Raconte moi une histoire. Cap sur l'espace jeunes*. Banq, Montréal. [En ligne]. Disponible sur le web : http://portailjeunes.banq.qc.ca/p/raconte_moi/index.html?ordre_tri=titreTri&nb_par_page=8.

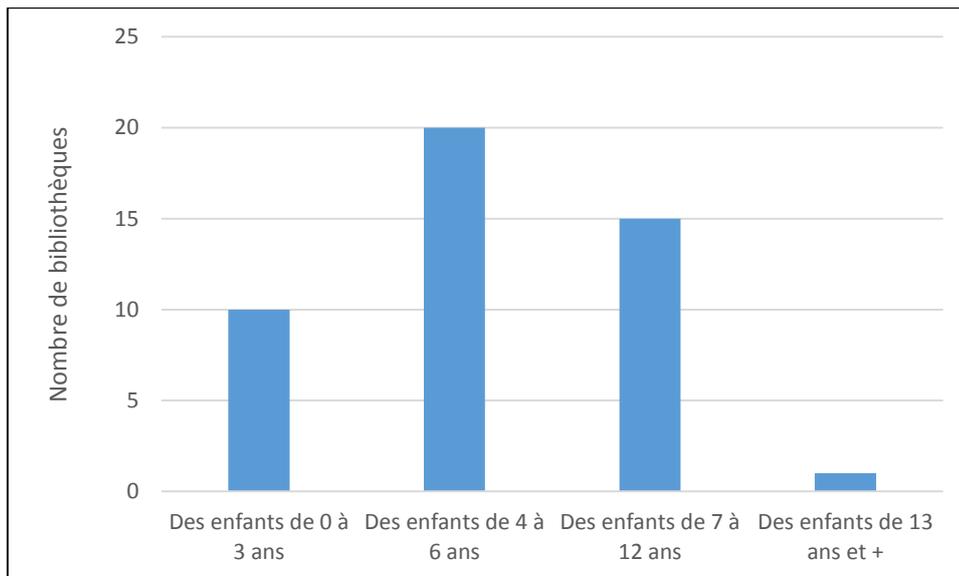


Figure 2 : Âge des participants

Fréquentation

Les animations plurilingues trouvent-elles leur public dans une société universaliste où le plurilinguisme n'est pas entré dans les mœurs ?

Parmi les bibliothèques proposant des animations plurilingues, 50 % des bibliothèques interrogées enregistrent un taux de fréquentation aux animations plurilingues égal aux autres animations. Cependant 38 % d'entre-elles ont un taux de fréquentation inférieur en comparaison aux autres animations. Seuls 11,5 % des bibliothèques ont un taux de fréquentation supérieur aux animations monolingues pour les animations plurilingues qu'elles mettent en place.

Dans l'ensemble, les bibliothécaires reçus en entretien estiment que ces animations ont du succès : d'un point de vue quantitatif, la fréquentation est satisfaisante.

- Par exemple, l'animation menée à la Croix-Rousse en Juin 2014 a regroupé 12 enfants et parents sur une soirée de 4h environ concurrencée par des ateliers de jeux du monde.
- La médiathèque du Rize à Villeurbanne a dû multiplier par 2 le nombre de séances proposées par mois pour répondre à la forte demande du public. D'un point de vue qualitatif, les ressentis des participants et intervenants sont très bons. Certains enfants peuvent manifester de la surprise, parfois un rejet dans un premier temps mais ils s'habituent à entendre une autre langue que la/les leur(s) d'après l'intervenante de « *sweet-books* » au Rize de Villeurbanne.

Seulement deux bibliothèques, au moment de l'entretien, annoncent l'arrêt des animations plurilingues en raison d'un public trop peu nombreux.

D'un point de vue qualitatif, les bibliothécaires ne souhaitent pas arrêter ces projets, pour continuer des partenariats fructueux. Les usagers fréquentant ces animations demandent qu'elles soient réitérées. Aussi bien bilingues que monolingues, le public de ces animations n'est pas plus fidélisé que pour les autres animations menées habituellement d'après l'évaluation des professionnels interrogés.

Ces animations sont majoritairement proposées de manière ponctuelle c'est-à-dire lors de festival ou d'occasion particulière (65 %), des bibliothèques ont un rythme mensuel (31 %). Seule une bibliothèque programmat ces animations hebdomadairement. Cette périodicité semble avoir un impact sur la fréquentation d'après les entretiens.

- L'animation hebdomadaire « ma langue est un trésor » programmée tous les mardis de 16h45 à 17h30 à la médiathèque de Rillieux-la-Pape ne rencontrait pas son public face à un rythme trop intensif (la bibliothèque et ses usagers sont habitués à un rythme mensuel) et la difficulté de trouver un autre créneau en raison d'une programmation d'actions culturelles importante. Les bibliothécaires ont préféré intégrer cette animation plurilingue dans des animations ou accueils existants.

Le lieu de l'animation peut aussi être déterminant dans la fréquentation de l'animation : en salle jeunesse, salle d'animation en dehors du département, hors les murs ou dans un lieu de passage de la bibliothèque.

- Le réseau des bibliothèques d'Angers, ne programme pas toujours l'animation « conte en italangue » dans une salle d'animation au sein du département jeunesse. Une annexe a pu organiser la lecture en extérieur devant l'entrée de la bibliothèque : des adultes ne fréquentant pas l'espace jeunesse ont participé à l'animation, pourtant identifiée pour un public infantin. L'animation a alors eu un taux de fréquentation plus important et un public plus divers.

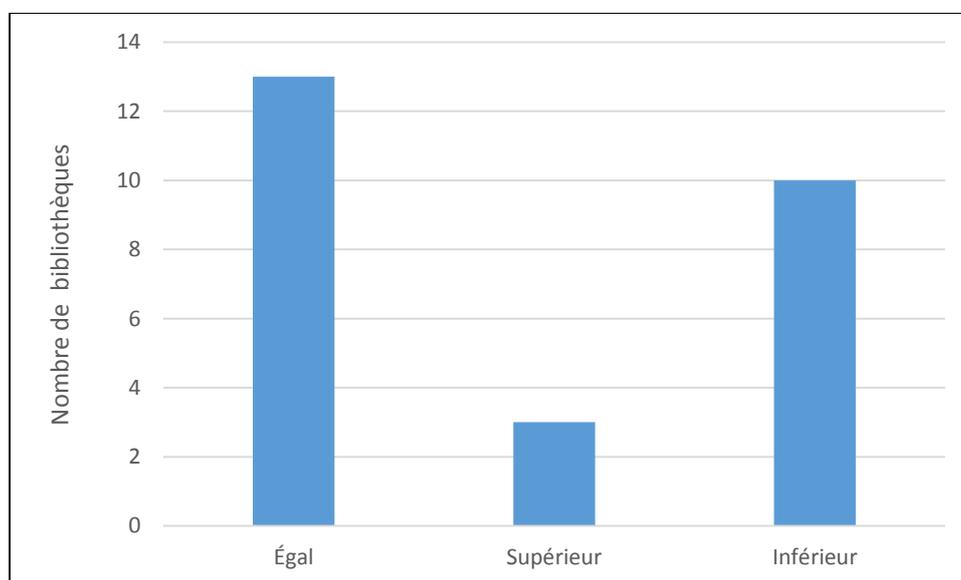


Figure 3 : Fréquentation des animations plurilingues en comparaison des autres activités de la bibliothèque

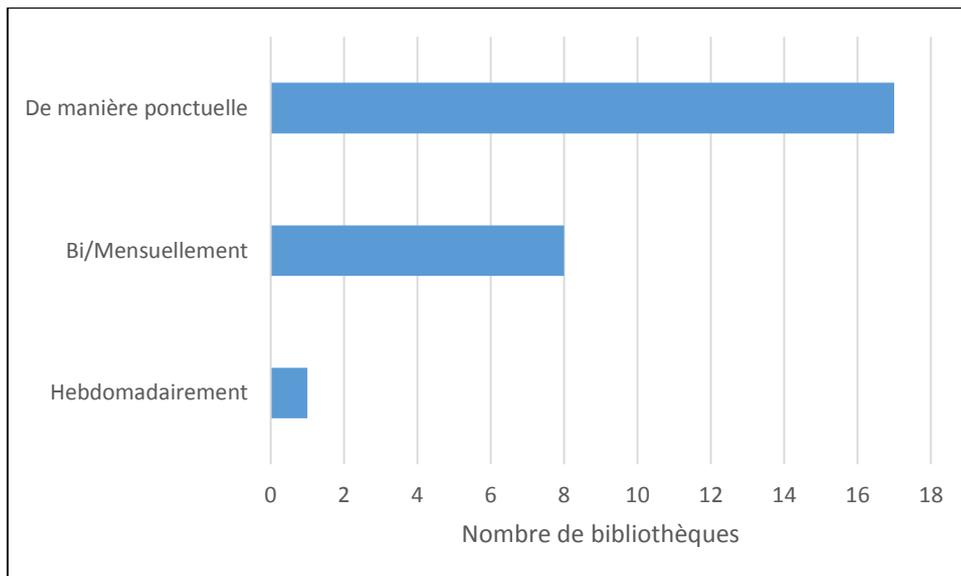


Figure 4 : Périodicité des animations

Les langues parlées lors des animations plurilingues

L'anglais est sur représenté dans 88 % des animations plurilingues menées dans les bibliothèques interrogées qui proposent de telles animations. Les langues européennes mais aussi les langues arabes sont parlées lors de ces animations : 42 % proposent l'espagnol. 27 % d'entre elles échangent en allemand, en italien ou encore en arabe. La langue russe, quant à elle, est présente dans 11.5 % des animations étudiées. En revanche, les langues comme le vietnamien (8 %) sont moins représentées, plus éloignées des compétences du personnel de la bibliothèque. Tout comme le japonais, le wolof ou le tamoul qui sont présentes seulement dans 4 % des animations menées dans les bibliothèques françaises. D'autres langues non étrangères mais pouvant intégrer le plurilinguisme comme la Langue Française des Signes (LSF) dans une logique d'accessibilité sont représentées à 23 % ou encore les langues régionales moins mises en avant (4 %).

- L'exposition « Des signes et moi » et sa programmation culturelle à la bibliothèque municipale de la Part-Dieu proposait à l'Hiver 2015 des photos d'objets accompagnées de signes pour prendre connaissance d'une autre manière de communiquer : avec les gestes.

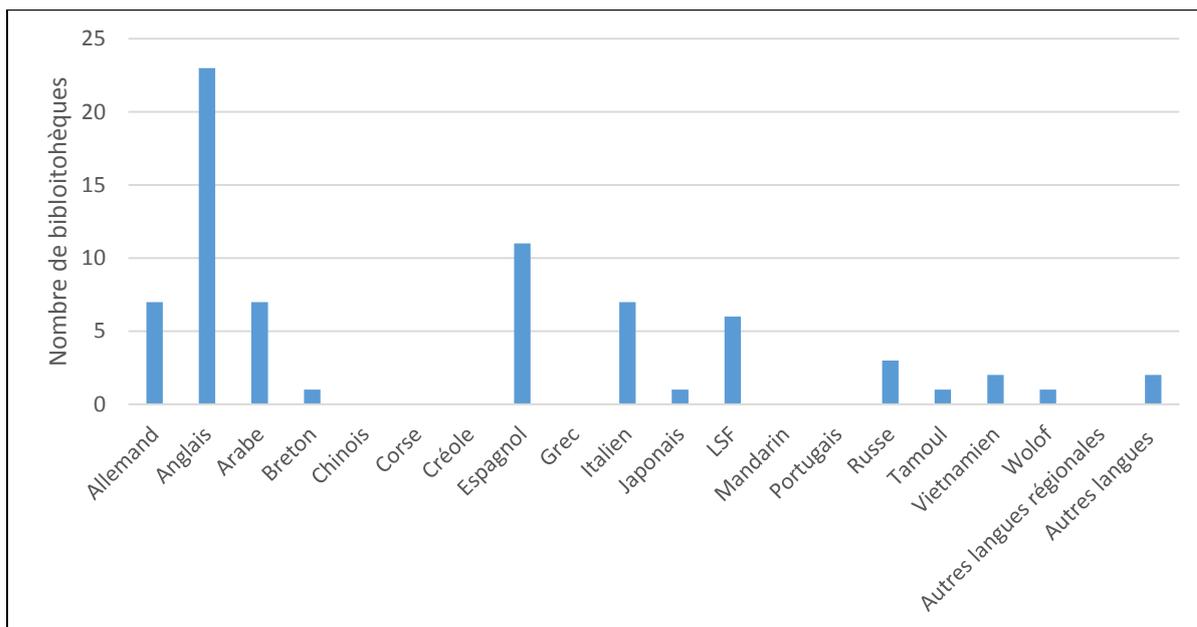


Figure 5 : Les langues dans les animations plurilingues

Les bibliothèques mettent-elles en scène plusieurs langues ? Comment le choix des langues est-il fait ?

Ce choix des langues a un impact pour la bibliothèque. En effet, ne mettre en valeur qu'une langue ou plusieurs langues n'a pas les mêmes conséquences pour les établissements et ne présente pas les mêmes objectifs.

Des activités se tournent vers l'ensemble des langues étrangères sans pour autant proposer de valoriser une langue plutôt qu'une autre ; elles présentent toutes les langues à l'aide d'histoires, de petits jeux, écoute audio et travail sur les différents mots entendus, parlés, lus... Ces animations peuvent se baser sur les observations du public de la bibliothèque et de son territoire. Elles peuvent aussi se dérouler sans observations préalables et s'adapter aux enfants présents le jour de l'animation.

65 % des bibliothèques organisant ces temps plurilingues choisissent les langues mises en avant lors des animations selon la présence d'un public parlant cette langue. Les compétences internes et les choix des bibliothécaires influencent 54 % des choix de langues pour une animation plurilingue. Alors que 19 % d'entre elles sont orientées selon la participation des parents.

- Lié aux langues présentes sur le territoire de la bibliothèque, la médiathèque de Vaise propose différentes langues grâce à l'intervention de parents volontaires. L'arabe, le chinois, l'anglais, le tchèque, l'italien, le portugais, le hongrois, le bulgare ou encore le persan ont ainsi été mis en valeur. Ce choix atteste d'une grande diversité langagière.

Pourtant, la mise en avant des langues présentes sur le territoire de la bibliothèque peut être difficile à mettre en place dans le sens où la multiplicité linguistique d'un territoire est difficilement représentée statistiquement (loi du 6 Février 1978 relatives à l'informatique, aux fichiers et aux libertés – statistiques ethniques). La bibliothèque peut alors se baser sur les résultats des recensements de l'INSEE qui

informent sur différentes nationalités présentes sur son territoire mais non les langues parlées.¹²³

Plus marginal, la valorisation d'une langue neutre influence 11.5 % des animations plurilingues étudiées. Ainsi, la valorisation de l'anglais pour un soutien à l'apprentissage scolaire et à une meilleure compréhension de cette langue peut être revendiquée. Cette langue permet aussi de ne pas favoriser une communauté plutôt qu'une autre dans des contextes territoriaux où de nombreuses communautés se croisent.

- Ce choix a été émis par la médiathèque du Rize de Villeurbanne qui propose une activité pour les 0-3 ans « *sweet-books* » réalisée par une intervenante extérieure. Ce choix de l'anglais pour la bibliothèque est de ne mettre en avant aucune communauté et de proposer une langue neutre. Cette animation se déroule en 4 temps : l'accueil en chanson, la lecture d'un album, une chanson (ex : « *happy song* »), fin de la séance (« *Bye-bye* »). Le fonds de la bibliothèque se développe surtout dans le cadre de cette animation avec l'acquisition de livres en anglais pour enfants et adultes mais peu dans les autres langues étrangères plus présentes dans les autres médiathèques du réseau de la ville de Villeurbanne. La médiathèque du Rize présente alors des applications en langues étrangères pour que les parents les réutilisent chez eux avec leurs enfants.

Les entretiens et réponses aux questionnaires ont montré que les bibliothécaires s'accordent, dans un premier temps, à la mise en valeur d'une langue, souvent langue d'étude. Puis le travail s'étend à d'autres langues pour ensuite utiliser toutes les langues valorisées ou non. Ce processus fonctionne comme une lente autorisation des bibliothécaires à s'accorder l'intégration de toutes les langues dans la bibliothèque.

- Cette ouverture progressive est visible, par exemple, dans l'histoire des animations plurilingues de la bibliothèque de la ville de Dijon. Les animations ont commencé par des lectures bilingues français-allemand portant sur un jeu de mots entre les deux langues : « le petit rat de bibliothèque voyage ». Au fil de ces animations, le petit rat de bibliothèque est parti dans plusieurs pays voire le monde entier puisque les animations se sont ouvertes vers d'autres langues notamment celles des pays de l'Est pour aboutir à « la planète langues ».
- C'est aussi le cas à la bibliothèque de l'Alcazar à Marseille qui voyait comme une évidence, après l'inclusion des langues étrangères telles que l'italien, l'espagnol, l'allemand, l'arabe, l'inclusion de toutes les langues présentes dans cette ville cosmopolite.

¹²³ ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, 2004. *Op-cit.*

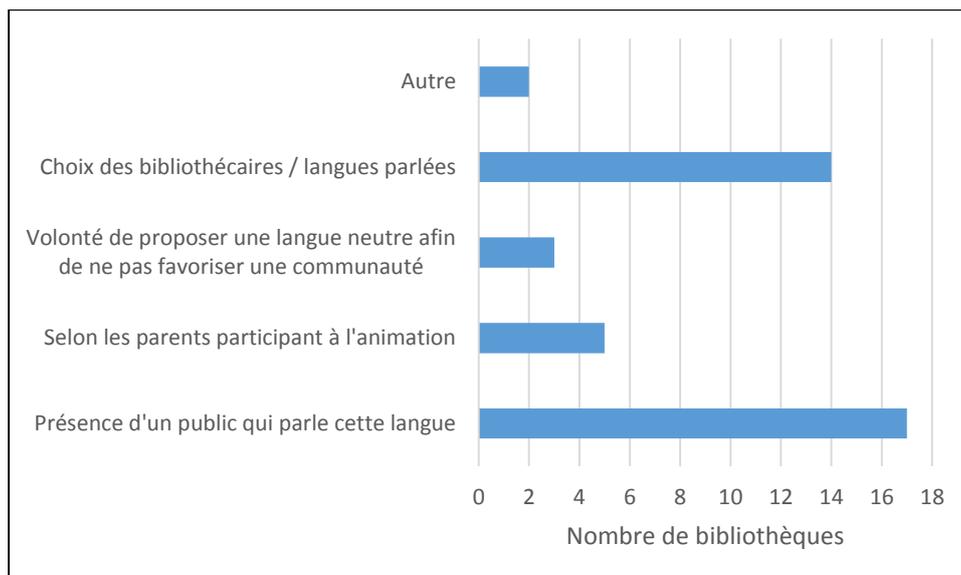


Figure 6 : Choix des langues

La place des animations plurilingues dans les bibliothèques

Quelles sont les représentations de ces animations au sein des bibliothèques publiques françaises ? De quelle manière sont-elles réparties en France ?

32 % des bibliothèques ayant répondu au questionnaire proposent des animations plurilingues à leurs usagers. Ces animations sont intégrées dans l'action culturelle et sa programmation.

- Nous pouvons prendre plus particulièrement l'exemple de la bibliothèque de Montauban qui introduit ces animations bilingues dans son programme.¹²⁴
- Elles peuvent même être au cœur du projet d'établissement comme c'est le cas pour la médiathèque Albert Camus de Dole ou encore à la Bibliothèque Municipale Internationale de Grenoble¹²⁵ voire un projet de territoire comme à la médiathèque de Rillieux-la-Pape.

Les animations plurilingues ne sont pas mises en place dans la majorité des bibliothèques interrogées (68 %).

L'absence d'un fonds en langues étrangères ne semble pas être un obstacle pour mettre en place des animations car ce dernier peut être constitué. 19 % des bibliothèques ne proposant pas d'animations l'évoque. En effet, les entretiens ont pu montrer que certaines bibliothèques n'ayant aucun fonds en langues étrangères ont commencé à mettre en place ces animations pour ensuite constituer ce fonds alors que d'autres qui possédaient déjà une telle collection n'ont pas d'animations régulières.

¹²⁴ MÉDIATHÈQUE DE MONTAUBAN. *Little mémo*. [En ligne]. Disponible sur le web : http://www.mediathèque-montauban.com/mediathèque-montauban.com/cms/viewsummary/id_categorie/18/display_order/EventDebut/nb_aff/20/nb_analyse/10/display_mode/Summary/summary_content/FullContent

¹²⁵ BIBLIOTHÈQUE DE GRENOBLE, 2011. *Op.cit.*

- Pour illustrer ce propos nous pouvons prendre trois exemples : la médiathèque du Rize à Villeurbanne a élaboré l'animation « *sweet-books* » tout en créant un fonds anglais pour assister cette animation.
- Le projet transfrontalier et bilingue français-allemand à la médiathèque communautaire de Sarreguemines a constitué son offre documentaire dans les deux langues en collaboration entre les deux bibliothèques.¹²⁶
- Alors que la bibliothèque municipale de Bordeaux a instauré ces animations pour valoriser leur fonds documentaire déjà existant.

Cependant les bibliothécaires ne proposant pas d'animations peuvent avoir un fonds en langues étrangères sans vouloir l'animer par manque de moyens financiers ou humains (39%), mais surtout une absence de demande de la part du public (57 %). La non-adéquation avec la politique de l'établissement ou plus largement de la tutelle de l'établissement n'est pas abordée par ces bibliothécaires.

Les animations plurilingues ne sont pas des plus évidentes à recenser. En effet, les langues étrangères peuvent s'inviter dans les temps d'animations classiques des bibliothèques (heures du conte ou comptines) sans qu'elles ne soient répertoriées en tant que telles. L'intégration des langues étrangères relève, dans ce cas, de la sensibilité linguistique de l'animateur de l'activité comme a pu le révéler observations et entretiens.

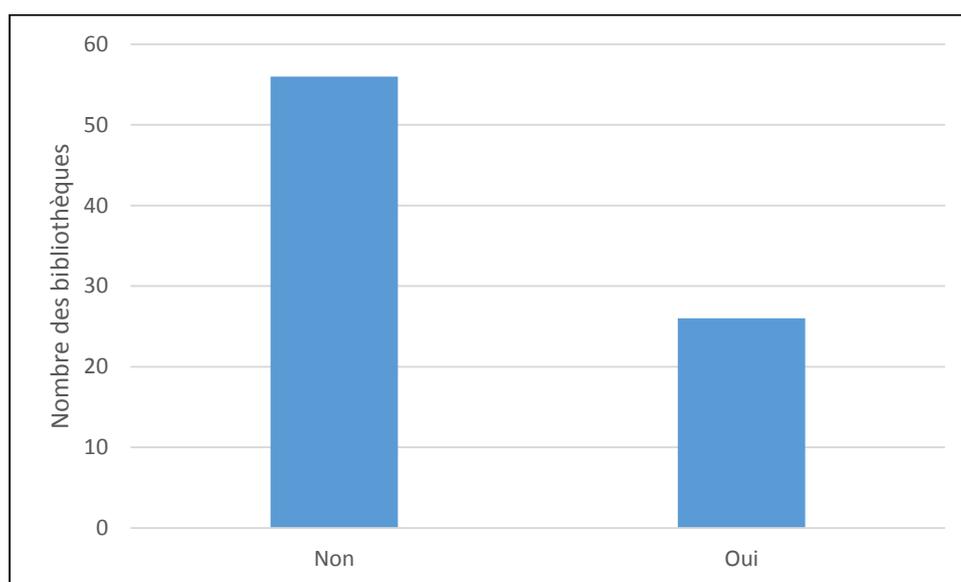


Figure 7 : Nombre de bibliothèques proposant des animations plurilingues

Les animations les plus présentes en centre-ville (17 %), rares en milieu rural (5 %) et peu mises en place dans des contextes populaires (2 %) sont perçues comme correspondantes aux missions des bibliothèques.

Les résultats ont pu montrer que certains établissements n'avaient jamais examiné la mise en place d'animation en leur sein. La plupart des bibliothèques ne proposant pas d'animations plurilingues n'en ont jamais mises en place (77 %) contre 18 % qui ont vu ces projets plurilingues se clôturer.

¹²⁶ WILT, Isabelle. Un projet transfrontalier et bilingue français-allemand à la médiathèque communautaire de Sarreguemines. *La Revue des Livres Pour Enfants*. n° 278. Septembre 2014. p. 142-145. ISSN 0398-8384.

Les animations plurilingues ne sont pas mises en place par non-adéquation à la politique de l'établissement. Les représentations du plurilinguisme ne semblent pas être négatives dans la profession. 73 % de ces bibliothécaires sont favorables à une telle mise en place contre 5 % de non favorables, les 21 % autres n'ont pas souhaité se prononcer sur la question.

Les bibliothécaires qui proposent ces animations affirment un même consensus lors des entretiens. En effet, le plurilinguisme suscite convivialité, ouverture de la bibliothèque sur l'extérieur, développement du vivre ensemble et un lieu de rencontre. Cette ouverture sur les langues est un rempart contre les stéréotypes et permet de les déconstruire.

Du côté des lecteurs, les bibliothécaires ne reçoivent que peu d'avis négatif sur ces animations. Au contraire, les enfants participant aux animations revoient leurs jugements sur des cultures.

- Pour illustrer ce point, nous pouvons rapporter l'exemple de deux adolescentes à Angers réservées à l'idée d'entendre une histoire en allemand, elles disaient « ne pas aimer cette langue, qu'elle n'est pas belle », qu'elles prendront l'espagnol en LV2 en quatrième. Les jeunes filles, après l'animation avec une ambassadrice d'origine allemande où elles ont entendu la langue ont revu leur choix.

Les parents quant à eux sont plus mitigés : certains d'entre eux sont réticents à l'idée de faire entendre des langues étrangères alors que d'autres sont très enthousiastes et s'emparent de l'animation.

- La bibliothèque municipale de Dijon témoigne de ressentis parentaux négatifs ne s'intéressant pas à l'animation. Ils évoquent que les enfants ne comprendront rien, que ce n'est pas utile. Ce discours et la médiation qu'il requiert n'est pas s'en rappeler celui déjà entendu dans le domaine des bibliothèques jeunesse à propos de la lecture pour les bébés défendue dans le livre de Marie Bonnafé.¹²⁷
- À l'inverse, la bibliothécaire entendue pour la ville d'Angers témoigne d'adultes accompagnant les enfants qui prennent part à l'animation et semblent l'apprécier autant que les plus jeunes.

¹²⁷ BONNAFÉ, Marie, 2003. *Les livres, c'est bon pour les bébés..* Paris : Hachette Littératures, 2003. ISBN 2-01-279076-3.

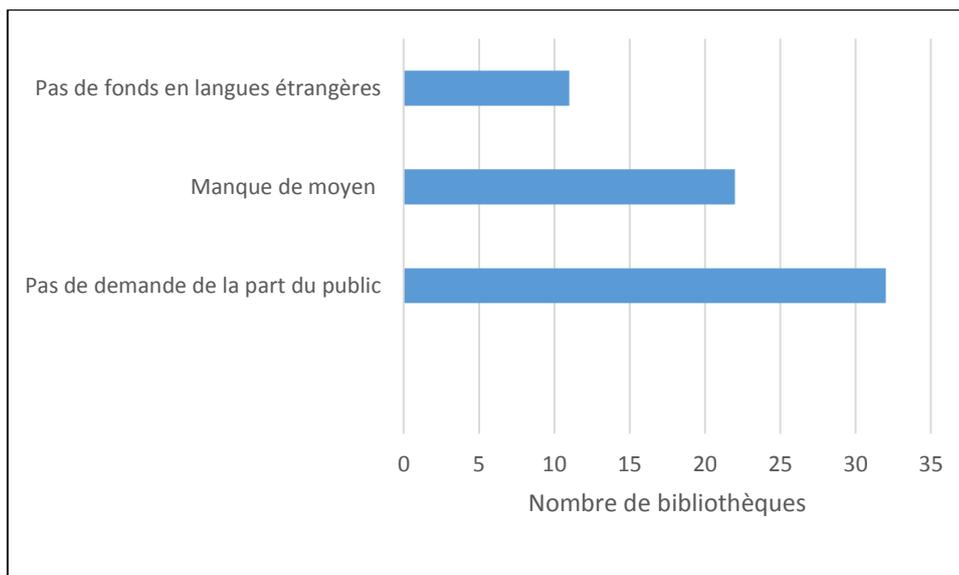


Figure 8 : Causes de non proposition d'animations plurilingues en sections jeunesse

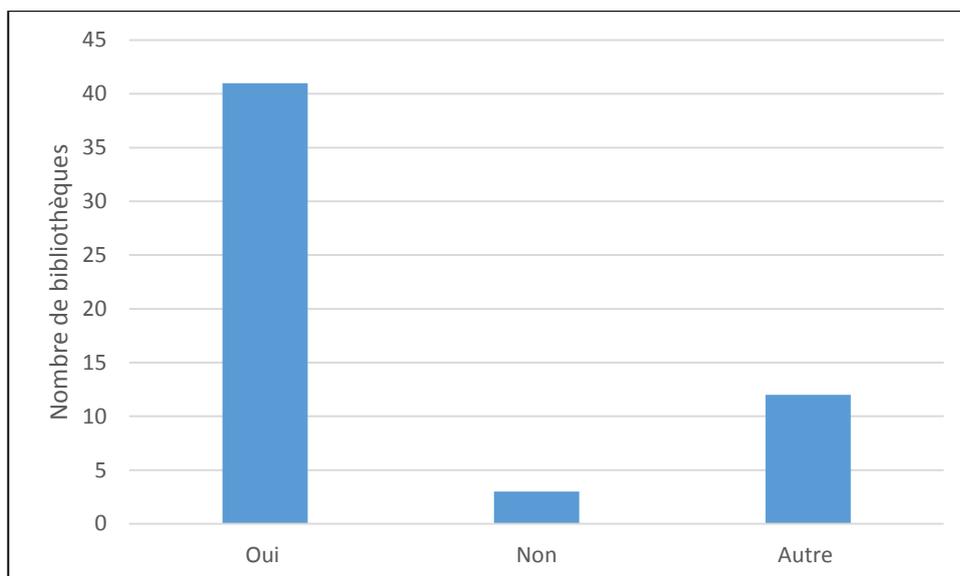


Figure 9 : Représentation des animations - les bibliothécaires sont favorables à la mise en place de telles animations

Les objectifs déclarés des animations plurilingues

Si certaines bibliothèques étrangères ont l'obligation légale de proposer des services multilingues incluant les langues de l'immigration¹²⁸, les bibliothèques françaises n'ont pas cette injonction. Quelles sont alors les raisons qui poussent les bibliothèques en France à proposer de telles animations et quels sont les objectifs de ces dernières ?

¹²⁸ En Suède depuis 1997, plus de 150 langues seraient présentes dans les bibliothèques suédoises soutenues par les pouvoirs publics (Bouquin-Keller. 2003. *Op.cit.*), il en est de même au Danemark. (Association des bibliothécaires Français. 2004. *Op.cit.*)

88 % des bibliothèques proposant des animations plurilingues disent les faire pour mettre en valeur leur fonds documentaire. Le contexte territorial a influencé cette action culturelle dans 35 % des cas. Certaines bibliothèques sont sollicitées par l'extérieur : demande de parents (31 %), d'associations (8 %) ou d'enfants (4 %). Certaines bibliothèques les proposent suite à un contexte précis.

- Ce cas est observable pour la médiathèque de Rillieux-la-Pape sollicitée par des enseignants pour des histoires, des temps en langues étrangères : ceci a marqué le début de l'aventure de la bibliothèque dans le plurilinguisme en 2012.
- La demande de ces animations est rarement une commande politique ou une directive de la hiérarchie même si ceci a pu être observé à deux reprises : la médiathèque du Rize a mis en place les ateliers « *sweet books* » suite à une demande de son directeur alors que la médiathèque Albert Camus à Dole a mis en place son pôle des langues dans le cadre d'une rénovation validée par les politiques publiques.

La majorité des bibliothèques (69 %) pose comme objectifs de ces animations la diversité, l'ouverture culturelle et plurilingue en opposition à des cours d'apprentissages de langues étrangères, dans une visée plus ludique. Valoriser le fonds de la bibliothèque (27 %) et dynamiser ou renouveler l'image de l'établissement (15 %) sont aussi des objectifs répandus de ces animations. 19 % des actions plurilingues sont menées dans un but d'intégration, 11,5 % pour assurer un renfort scolaire et créer la motivation d'apprendre des langues étrangères (ce qui ne s'apparente pas à un soutien scolaire). Seul 8 % déclare un objectif de soutien familial, permettant de transmettre les langues au sein des familles.

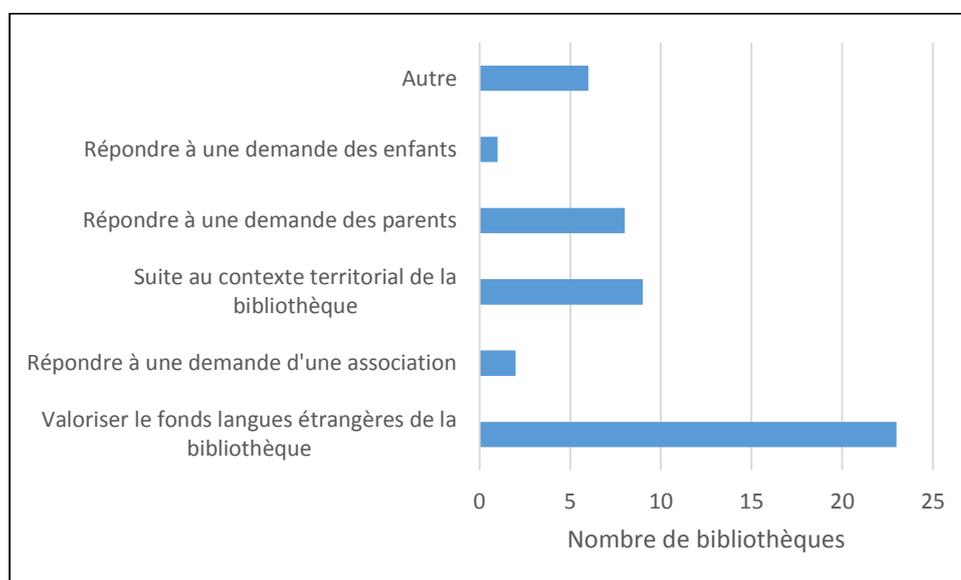


Figure 10 : Mise en place des activités

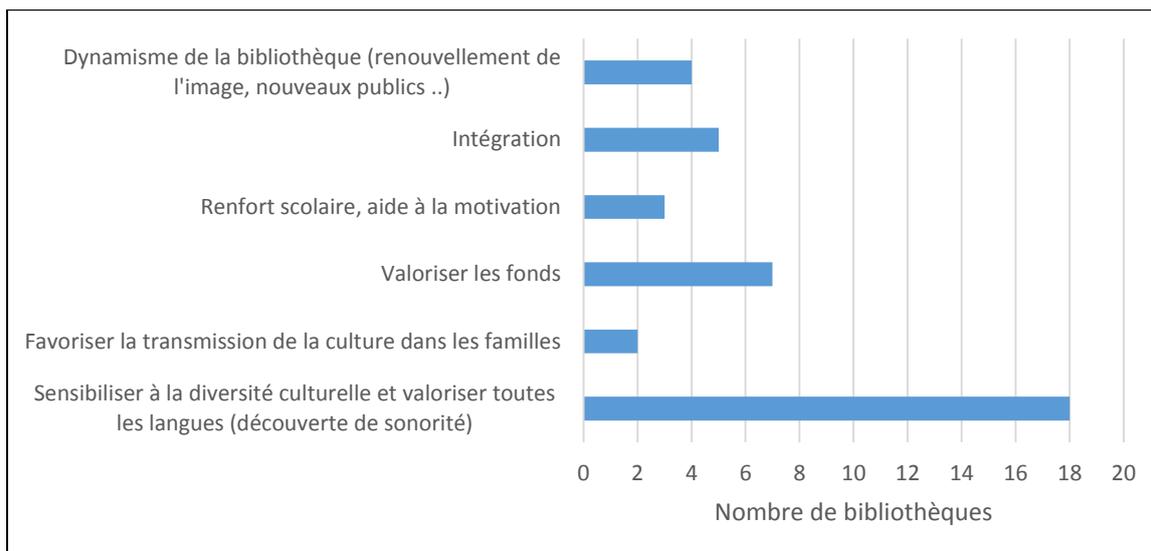


Figure 11 : Les objectifs des animations plurilingues

Les acteurs des animations plurilingues

Quelle organisation demandent ces actions multiculturelles au sein des établissements de lecture publique ? Qui les assurent ?

Les animations plurilingues sont assurées à proportion presque égale par les bibliothécaires (42%) qui possèdent un certains nombres de compétences pédagogiques acquises lors d'animations plus classiques en bibliothèques, réinvesties dans l'éducation au plurilinguisme. Les bibliothécaires travaillent également avec des associations (31 %), des parents et autres usagers (comme à la BMI de Grenoble) (31 %) ou des intervenants extérieurs rémunérés (31 %).

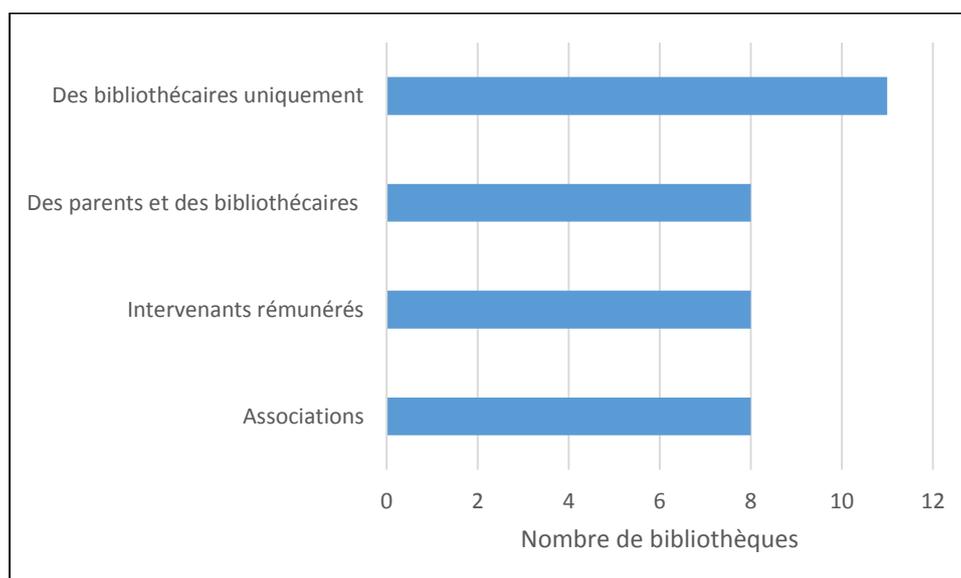


Figure 12 : Qui assurent les animations ?

Les bibliothécaires

Les bibliothécaires possèdent les compétences de médiation, au cœur de leur métier de valorisation des documents. Cependant les compétences langagières sont

plus éloignées des savoirs de la profession. Nous pouvons nous demander comment les bibliothécaires peuvent intervenir dans des animations plurilingues.

Nous pouvons émettre l'hypothèse que des équipes ayant des agents parlant une autre langue que le français pourrait proposer davantage d'animations plurilingues que les équipes monolingues.

Les résultats de ces questions posées lors du questionnaire sont peu probants bien que la notion de pratique d'une langue fut mentionnée. Les compétences internes langagières ne semblent pas être l'un des points les plus importants dans l'élaboration de telles animations.

Les bibliothécaires n'ayant pas de compétences internes en langues étrangères ont tendance à ne pas proposer d'animations plurilingues (28 %). Cependant, même si la barrière de la langue peut-être déroutante pour mettre en place de telles animations, elle ne constitue pas un frein.

- Par exemple, tous les agents de la médiathèque de Rillieux-la-Pape ne parlent pas couramment une autre langue que le français. Ceci n'est pas un obstacle puisque l'ensemble de l'équipe jeunesse propose des temps plurilingues au sein de ses accueils de classes, temps du conte... La méthode est cependant différente, si le bibliothécaire a des compétences langagières étrangères, il va les utiliser directement en racontant une histoire, ou en parlant cette langue ; alors que l'agent n'ayant pas ces compétences invitera à partager les mots en différentes langues et invitera les enfants à faire part de leurs compétences langagières dans un espace de dialogue.

Lorsque dans une équipe quelques membres parlent une langue étrangère, des animations sont mises en place. Prenons des données susceptibles d'être plus répandues : quand un ou deux agents sont bilingues. Environ 14 % des bibliothèques interrogées vont proposer de telles animations. Mais ce n'est pas parce qu'une bibliothèque possède ces compétences qu'elle mettra en place des animations plurilingues. Si identifier une personne bilingue dans la bibliothèque peut aider la mise en place de telles animations, elle n'est pas nécessaire puisque des problématiques de rapport à sa langue, à son histoire privée et voir d'autocensure peuvent être ressentie par les professionnels.

Par ailleurs, certaines bibliothèques dont les langues étrangères font partie intégrante du projet d'établissement peuvent demander à leurs employés des connaissances en langues étrangères.

- C'est le cas de la bibliothèque municipale André Malraux à Strasbourg, qui veille, suite au contexte environnemental (capitale européenne), lors des entretiens à ce que les agents aient une certaine « expertise » dans une langue étrangère ; les animations sont alors réalisées selon les compétences internes de la bibliothèque.

Cette option est proposée par Vincent Guessier dans l'ouvrage de l'ABF, *la pluralité en acte* : dans une logique de spécialisation linguistique ; recrutement de personnels selon les compétences linguistiques. Les recommandations de l'IFLA en 1998 présentées dans le même ouvrage revendiquent que le personnel de la bibliothèque soit « représentatif de la société ».

Enfin, des bibliothèques optent pour une formation dans ces langues parfois très éloignées de notre alphabet et de notre grammaire. Préconisée aussi par Vincent

Guessier¹²⁹, cette formation permet d'accroître les connaissances du personnel au contact de livres en langues étrangères. Les bibliothécaires peuvent même devenir autodidactes...

- La bibliothèque de Vizille-sur-Isère ne possède pas de compétences internes dans toutes les langues. Les bibliothécaires travaillent la phonétique de la langue à partir de livres, de CD, de comptines pour être au plus proche de la langue pour mettre en évidence les langues parlées sur le territoire de la bibliothèque comme les langues africaines. Le personnel de l'établissement invite ainsi, en mettant en avant leurs langues, les usagers à participer ; l'institution donne, en ce sens, l'autorisation de parler d'autres langues en son sein légitimant la participation des enfants et de leurs parents.

Il faut alors se décomplexer par rapport aux langues comme le recommande l'association DULALA. Ces choix d'établissements renvoient à la question soulevée dans l'avant-propos des livres de la collection *Lire en V.O* : « Lire à haute voix dans une langue étrangère ne nécessite pas forcément la maîtrise parfaite de cette langue. Qu'importe si le sens d'un mot vous échappe, si votre prononciation n'est pas parfaite ! ». ¹³⁰

D'une autre manière, les bibliothécaires s'appuient sur des compétences plus classiques de médiation des collections des bibliothèques et plus largement d'animations. La méthodologie de construction d'animations pédagogiques permettant de transmettre un contenu est une chose maîtrisée par les bibliothécaires. Les questions de réalisation de ces animations sont les mêmes que pour les animations monolingues : temps, rythme, support de l'animation... Ces supports sont d'ailleurs très divers : CD audio, livres, enregistrement, cartes, musique, Kamishibai, boîte à histoire (cf p-53/54) etc...

- Nous pouvons prendre l'exemple des bibliothécaires de la médiathèque de Vaise à Lyon qui parlent du rythme de l'animation comme un des facteurs de réussite de celle-ci. En effet, les différents temps de l'animation sont importants surtout pour les plus petits : il faut alors ponctuer l'animation par différentes activités (comptines, devinette, histoires...).

Ce point est souligné par l'association DULALA qui veille lors de la construction de ces outils pédagogiques à créer un cadre connu par l'enfant lui permettant de se repérer (histoires, personnages récurrents, ambiance de l'histoire et du conte...). Ainsi, l'outil permet de pallier la déstabilisation de l'enfant face à d'autres langues que la sienne. La même association, lors d'un entretien, affirme qu'elle travaille peu sur la méthode et davantage sur le plurilinguisme et ses enjeux bien que les applications professionnelles soient développées lors de journées d'études. Les bibliothécaires jeunesse, véritables animateurs culturels, pour reprendre

¹²⁹ GUESSIER, Vincent dans ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, EBOLI, Gilles, TADROS, Ramzi et al. 2004. *Op.cit.*p-60.

¹³⁰ LA JOIE PAR LES LIVRES, INSTITUT DU MONDE ARABE. 2007. *Op.cit.* Préface.

l'expression de Dominique Alamichel, peuvent s'appuyer sur leurs connaissances et expériences pour intervenir sur le plurilinguisme.¹³¹

Les bibliothécaires interrogés évoquent des obstacles pour trouver des supports d'animations face à une édition bilingue peu développée en France. La difficulté de trouver des livres en langues étrangères, des textes bilingues freine alors les bibliothécaires pour mener à bien ces animations.

Les parents

Quelques bibliothèques se tournent vers des projets plus participatifs appelant les compétences des usagers pour pallier la barrière de la langue.

L'intervention de parents ou usagers parlant une autre langue peut être bénéfique et permet de valoriser toutes les langues et de les partager. Ces projets participatifs pour Jean-Luc Vidalenc¹³², animateur formateur auprès du centre académique pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés et des enfants du voyage (CASNAV), permettent de travailler les représentations du plurilinguisme en légitimant les langues. Parler sa langue dans une institution peut surprendre car cette langue est souvent mise sous silence mais permet, avec le temps, de déconstruire l'idée selon laquelle la langue première n'est pas légitime pour être parlée dans une institution culturelle.

Cette participation doit passer par différentes étapes : valoriser la langue étrangère dans un premier temps par la présentation d'ouvrages, puis par une invitation à parler dans sa langue amènent l'utilisateur à proposer sa participation pour partager sa culture. L'association DULALA propose, alors, d'encadrer la participation des usagers en les invitant une première fois sans intervention, puis en les invitant à partager leur langue à leur rythme. Ceci pourrait permettre de remédier la réticence et la difficulté de trouver des usagers voulant participer, évoquée par plusieurs bibliothécaires. Cette démocratie participative, peut être l'occasion de créer des contenus de manière collective.

- Comme à la bibliothèque de Vizille-sur-Isère qui enregistre des comptines, des chansons, des histoires des habitants du territoire de la bibliothèque parlant une autre langue.

Cette participation des usagers et de plus en plus d'actualité en bibliothèque. En effet, de nombreux projets collaboratifs voient le jour : collecte de la mémoire, wiki, biblioremix, ateliers participatifs rendant les usagers acteurs de l'établissement.

La participation d'usagers experts dans un domaine amène le bibliothécaire dans un rôle de chef d'orchestre d'un travail collectif et de différents talents permettant de redynamiser l'animation et l'action culturelle de la bibliothèque en mettant au centre de ces services l'utilisateur.¹³³ Tout comme l'éducation nouvelle et plurielle tente de mettre l'enfant au centre du système éducatif et de ces apprentissages, la bibliothèque amène ces lecteurs à devenir acteur de l'institution et de la culture. Le bibliothécaire reste un passeur, une personne ressource, un médiateur bienveillant et actif dans la bibliothèque mais laisse plus de place et de temps aux usagers de tout

¹³¹ ALAMICHEL, Dominique et al. 2011. *Op.cit.*

¹³² Résultat des analyses de l'entretien

¹³³ BATS, Raphaëlle, CATELON, Lydie, 2015. *Touch it by fingers*. 2015. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://fr.slideshare.net/knitandb/touch-it-by-fingers>

âge. La co-construction permet alors d'inclure plutôt que d'intégrer, c'est-à-dire la possibilité pour les personnes les plus fragiles d'exister et de partager leurs connaissances, leurs cultures, leurs patrimoines.¹³⁴

Les intervenants extérieurs et partenariats

Les intervenants extérieurs

Suivant le projet, les bibliothécaires peuvent faire appel à des prestations extérieures pour assurer les animations. Comme les conteurs, les professionnels des langues étrangères ou bilingues assurent des animations qui se déroulent entièrement dans une langue.

- On peut alors citer la médiathèque du Rize à Villeurbanne dont les animations « *sweet-books* » sont assurées par une professeure d'anglais.

Les partenariats

Enfin, d'autres bibliothèques développent des partenariats avec des associations, des écoles, des crèches, des centres sociaux. Les entretiens réalisés auprès des bibliothécaires sont fortement marqués par la nécessité de mettre en place des relais extérieurs afin que ces animations puissent trouver leurs publics. En ce sens, les animations plurilingues impliquent forcément des partenariats plus ou moins institutionnels. Les projets peuvent être impulsés par la ville, la collectivité territoriale avec une association ...

- La bibliothèque d'Angers repose aussi, sur l'intervention d'intervenants extérieurs en travaillant avec des ambassadeurs (habitant de villes étrangères jumelées avec Angers, chargé de promouvoir sa langue, sa culture dans la ville française) venus de pays européens pour proposer aux enfants et à leurs familles des contes plurilingues.

Des partenariats avec des libraires peuvent être mis en place pour les acquisitions mais aussi les animations. Pourtant, ce partenariat ne semble pas être le plus facile à élaborer face à une édition bilingue peu florissante en France. Les librairies spécialisées dans ce domaine ne sont pas nombreuses.

- La bibliothèque de Vizille-sur-Isère travaille en collaboration avec la librairie abrakadabra à la fois pour alimenter son fonds de nouvelles acquisitions mais aussi pour des actions culturelles.¹³⁵

Par ailleurs, ces partenariats peuvent amener la bibliothèque à intervenir hors les murs.

¹³⁴ RENAUDIN, Coline. Des bibliothèques inclusives : inclure, valoriser, co-construire. Journée d'étude nationale, Toulouse, Médiathèque José-Cabanis, 31 Mars. *Bibliothèques*. Juillet 2014, vol. 74/75, p. 97-99.

¹³⁵ ABRAKADABRA, La magie des langues étrangères. *Livres, jeux et animations en langues étrangères*. 2012. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.abrakadabra.eu/>

- La médiathèque de Rillieux-la-Pape durant la semaine de « la fête des langues » s’est déplacée pour l’édition 2014 dans une école primaire pour présenter son fonds en langues étrangères, faire découvrir des livres en langues étrangères et animer un atelier « ma langue est un trésor » auprès des enfants et des parents comme nous l’avons déjà vu.

Les partenariats cités ne sont pas nouveaux pour les bibliothèques mais il est intéressant de noter que les entretiens ont permis de relever quelques initiatives originales comme la coopération internationale d’Angers avec les villes jumelées à travers l’Europe, la bibliothèque municipale de Dijon avec l’intervention d’étudiants étrangers (ERASMUS) ou encore la médiathèque de Rillieux-la-Pape avec l’association spécialisée dans le plurilinguisme DULALA.

Toutefois, l’action culturelle n’est pas la seule attente des partenaires en matière d’éducation au plurilinguisme : la mise à disposition de ressources multilingues est très demandée. La bibliothèque est un moyen de promouvoir et donner accès à des livres bilingues et permettre à tous de ne pas perdre contact avec la lecture. Cette remarque enregistrée lors des entretiens avec les spécialistes (DULALA et Jean-Luc Vidalenc) insiste sur le lien et la nécessité d’allier les fonds documentaires à l’action culturelle.

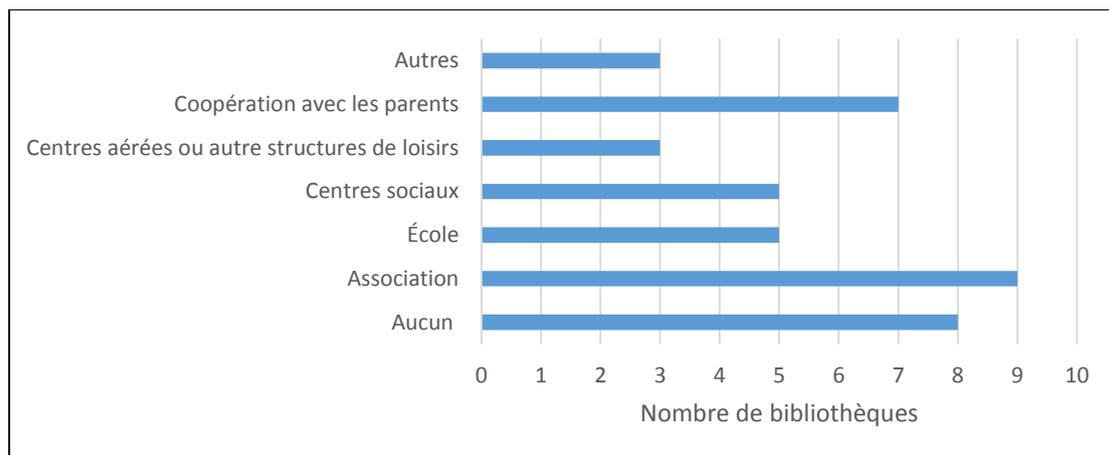


Figure 13 : Les partenariats

CONDITIONS DE RÉUSSITE ET PERSPECTIVES

ACCOMPAGNEMENT THÉORIQUE

Auprès des professionnels

Bien que les bibliothécaires ne semblent pas refuser des actions multiculturelles et affirment une certaine adéquation avec les missions qui leur sont confiées, il est nécessaire pour ce faire d'informer les différents agents sur le bi-plurilinguisme et ses enjeux. Un accompagnement théorique doit alors être mis à disposition de tous les intervenants qui animeront des animations plurilingues pour comprendre le phénomène, déconstruire certaines croyances sur le sujet et recevoir de précieux conseils permettant de mener à bien l'éducation au plurilinguisme (réagir face au mutisme, inviter à partager les langues parlées...). Il est alors essentiel de se rapprocher de spécialistes de ces problématiques pour répondre à ces questions complexes.

- Ces journées de sensibilisation ont pu être mises en place dans la commune de Rillieux-la-Pape en partenariat avec l'association DULALA ayant pour objectif d'informer les acteurs éducatifs et culturels d'un territoire sur cette question du plurilinguisme pour aborder ensuite les applications professionnelles. D'après Jean-Luc Vidalenc à l'origine de ce projet plurilingue dans la ville et un des acteurs fondateurs de ce projet, ces journées de sensibilisation permettent beaucoup d'évolution en répondant aux questions notamment sur l'apprentissage. Le regard des enseignants, par exemple, sur le plurilinguisme évolue et contribue à reconstruire la perception d'un handicap en une richesse. Les professionnels ont besoin d'une « parole institutionnelle » (texte de loi, charte...) pour se donner l'autorisation de telles initiatives.

Cet accompagnement est indispensable pour adopter une attitude bienveillante et non stigmatisante face à des minorités et des groupes ethniques.

Auprès des publics

Cet accompagnement peut aussi être mis à disposition du public des bibliothèques : les éducateurs, les parents ou adultes se posant des questions sur le plurilinguisme peuvent se questionner et participer à de telles conférences ou tables rondes.

Les enfants (à partir de 8 ans) peuvent aussi être la cible de cet apport théorique grâce à l'exposition « l'écho de ma langue » réalisée par AIME le Moutard¹³⁶ (Association créant des expositions interactives incitant aux dialogues et à l'échange). Cette exposition de 10 kakémonos peut faire l'objet d'animations de sensibilisation au plurilinguisme et permettre de répondre aux réticences de certains usagers de la bibliothèque ou parents comme nous avons pu le voir dans l'état des lieux.

¹³⁶ LE MOUTARD. *L'écho de ma langue*. 2009. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.lemoutard-expos.fr/index.php/l-echo-de-ma-langue>.

LES ANIMATIONS PLURILINGUES DANS LA POLITIQUE DE LA BIBLIOTHÈQUE

Au sein de l'établissement

Les animations plurilingues, qu'elles prennent les formes classiques d'animations jeunesse pour des temps spécifiques ou qu'elles s'intègrent dans des animations déjà constituées doivent être reconnues dans la programmation culturelle. L'intégration de ces dernières dans une charte d'action culturelle leur permet d'être visible au sein d'un secteur ou d'un établissement et de revendiquer leur place.

Le plurilinguisme peut être l'un des objectifs principal d'un projet d'établissement qui oriente la politique de la bibliothèque dans la direction de la diversité culturelle placée au centre de l'établissement, les langues étrangères constituent l'axe central des actions de la bibliothèque.

- Nous avons pu aborder des exemples tels que la médiathèque Albert Camus (Dole) ou encore la BMI de Grenoble.

La définition des objectifs et des buts politiques envers la diversité culturelle doivent être élaborés pour tous projets multiculturels ou accueil des minorités culturelles selon l'IFLA en 1998.¹³⁷ Les établissements mettant en place cette politique se rapprochent des bibliothèques multiculturelles.

Sur le territoire de la bibliothèque

Au-delà de la bibliothèque, l'éducation au plurilinguisme peut être un projet de territoire qui réunit tous les acteurs d'une collectivité autour de cette question pour mener à bien des actions.

- Le Grand Projet de Ville de Rillieux-la-Pape autour de l'éducation au plurilinguisme en est un exemple. L'ensemble des acteurs éducatifs et sociaux qui interviennent auprès des enfants dans la ville ont suivi des journées de sensibilisation leur permettant de pratiquer cet accompagnement au quotidien. Un comité de suivi permet à ces acteurs d'échanger sur les différentes expériences menées et de faire évoluer les actions.

La bibliothèque, s'ancre, alors dans son territoire en développant de nombreuses relations avec différents acteurs, et instaure des partenariats.

¹³⁷ INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS. 2009. *Op.cit.*

LES PARTENARIATS

Pour ce faire, il est nécessaire pour la bibliothèque de s'entourer de partenaires pour attirer de nouveaux publics, faire connaître ces animations et le mettre en œuvres. Comme le préconise Vincent Guessier¹³⁸, les questions multiculturelles de la bibliothèque doivent impérativement passer par des médiateurs culturels, des relais permettant de passer l'information à des publics parfois éloignés des bibliothèques, lieux de transmission de culture permettant de partager des objets de cultures comme la langue pour Jean-Luc Vidalenc. Des partenariats doivent alors être développés pour permettre une bonne transmission.

Au niveau local, national

Les partenariats mettant au centre les découvertes linguistiques peuvent se développer sous différentes formes.

La collaboration de plusieurs acteurs d'un même territoire :

L'Éducation Nationale et les écoles, les associations, les structures de petite enfance sont des partenaires de la bibliothèque municipale de Crimée.¹³⁹ Certains partenariats peuvent prendre une plus grande ampleur comme au sein de la commune de Rillieux-la-Pape où le Grand Projet de Ville (GPV) coordonne les réflexions et actions autour de l'éducation au plurilinguisme.

L'intervention d'une association spécialisée :

L'association DULALA accompagne de nombreux projets autour du plurilinguisme. DULALA est un laboratoire de recherche dont l'action est tournée vers l'Éveil aux langues auprès de familles, professionnels et enfants. Ainsi, l'association a lancé le projet de Rillieux-la-Pape, des bibliothèques voulant mettre en place des ateliers parents-enfants, des journées de formation ou de sensibilisation (Bibliothèque municipale de Montreuil). L'association a aussi travaillé dans le domaine du livre par l'intermédiaire de BCD pour créer un événement autour des langues dans une école. L'association accompagne les différents acteurs de manière théorique et pratique sur le plurilinguisme. Elle donne l'ensemble des ressources nécessaires à l'application de l'Éveil aux langues auprès d'enfants : boîte à histoires, albums édités par l'association...

Les bibliothèques peuvent en effet utiliser les contenus et supports réalisés par des spécialistes de l'Éveil aux langues issus d'associations comme celle-ci. Les activités autour de livres portant sur cet Éveil aux langues comme *les Langues de Chat*¹⁴⁰ ou *Sophie et ses langues*¹⁴¹, deux albums mettant en avant les bibliographies

¹³⁸ ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, EBOLI, Gilles, TADROS, Ramzi et al. 2004. *Op.cit.*

¹³⁹ AURENCHE, Blandine dans ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, EBOLI, Gilles, TADROS, Ramzi et al. 2004. *Op.cit.* p-47-55.

¹⁴⁰ SEMERANO, Massimo, VERGARI, Luana. *Les langues de chat*. Montreuil : DULALA, 2013. ISBN 978-2-37122-000-3. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.dunelanguelautre.org/les-professionnels/langues-de-chat/>

¹⁴¹ HÉLOT, Christine, ARBELBIDE LETE, Uxue. *Sophie et ses langues*. Montreuil : DULALA, 2014. ISBN 978-2-37122-001-0. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.dunelanguelautre.org/album-jeunesse-sophie-et-ses-langues/>

langagières d'enfant publiées par l'association DULALA, sont utiles pour les bibliothèques.

Les linguistes de cette association ont aussi créé des ressources pédagogiques liées à ces livres. De véritables activités en découlent, des jeux basés sur des supports pédagogiques pour partir à la rencontre des langues et jouer avec. On peut retenir, par exemple, la réalisation de l'arbre généalogique pour les 6-9 ans à partir de l'album *Sophie et ses langues* ou bien la constitution de cartes et de reportages avec l'album *les Langues de Chat*. Ces dernières permettent de travailler sur le livre. Les bibliothécaires peuvent ainsi s'en inspirer. Ces dispositifs peuvent être au centre d'animations de bibliothèque sous forme de jeu mais aussi des documents empruntables par les inscrits de la bibliothèque dans un esprit proche des ludothèques (Annexe 6).

Le dispositif pédagogique le plus proche des heures du conte réalisées traditionnellement dans les bibliothèques jeunesse est la boîte à histoires.¹⁴² En s'appuyant sur des objets rassemblés dans une boîte, une histoire est théâtralisée et racontée en différentes langues. Ce dispositif est une réelle « mise en scène » de texte, proche de la culture livresque des bibliothèques d'après J-L Vidalenc et propose un cadre pour les enfants proche de celui qu'ils peuvent connaître à travers le contact avec le livre, les histoires. Cet outil permet de faire le lien entre l'oral et l'écrit en écoutant un texte narré, une histoire structurée. C'est aussi l'occasion de faire intervenir d'autres versions d'histoires célèbres par le biais d'autres langues et de parents qui transmettent les histoires de leur culture. L'association a remarqué quelques réticences de la part des bibliothécaires déroutés par la non-présence des livres et du support pour transmettre à la fois la langue orale et écrite. Ainsi, l'association pense que les réticences des professionnels à la mise en place d'animations d'Éveil aux langues sont rarement dues aux enjeux mais plus aux outils.

La coopération école-bibliothèque, deux lieux clés de la transmission des langues :

L'école est l'un des partenaires les plus importants en section jeunesse. Les langues peuvent être intégrées au sein des accueils de classes dans les bibliothèques lors de la présentation de la bibliothèque avec la mise en avant des fonds en langues étrangères, ou d'accueils thématiques à l'image de la pédagogie immersive vue précédemment.

La coopération entre l'école et la bibliothèque sur ce sujet peut aussi être mise en place autour du voyage lecture.¹⁴³ Cette « histoire commune de lecture » initiée par Véronique-Marie Lombard permet la réelle mise en place d'un partenariat entre les deux institutions.

Le voyage lecture comprend différentes étapes : la sélection d'ouvrages avec le choix des titres et la constitution des packs de lecture autour de thématiques, puis la promotion du livre pour mettre en appétit les lecteurs et donner envie de lire seuls ces livres, suivi du cheminement de lecture se faisant à l'école ou à la maison

¹⁴² GUYADER, Gwenn, STEVANATO, Anna. La Boîte à Histoires : un conte théâtralisé pour donner aux enfants le goût des langues. *Le furet*. Strasbourg : 2013. [En ligne]. Disponible sur le web : https://docs.google.com/file/d/0B2J7obS8OJrgZWZqcy16WVZVbzA/edit?usp=embed_facebook

¹⁴³ LOMBARD, Véronique-Marie. *Le voyage-lecture: bibliothèques et écoles associées ou comment vivre avec douze livres une histoire commune de lecture*. Paris : Éd. du Cercle de la librairie, 2003. ISBN 2-7654-0865-3.

consistant à lire les différentes histoires, enfin le partage de la lecture comme un moment convivial d'échange autour des œuvres mises en scène.

L'Éveil aux langues ou les langues étrangères pourraient y prendre place. Ainsi, un voyage-lecture pourrait intégrer à son pack des livres en langues étrangères selon le thème ou créer un voyage lecture spécialement conçu pour l'Éveil aux langues à l'image de la bibliothèque de la ville de Dijon proposant des activités autour d'une mascotte : « le petit rat de bibliothèque voyage » ; un pack lecture pourrait amener les enfants à découvrir le monde, les différentes langues, les différentes écritures à travers fictions, documentaires, livres CD abécédaires et imagiers bilingues, livres de comptines, premiers romans, albums bilingues et livres sur l'Éveil aux langues suivant les âges. Pourtant la lecture de tels ouvrages est aisée par des professionnels (enseignants et bibliothécaires) mais peut désespérer les parents dans la lecture individuelle avec l'enfant. Il est important de choisir des ressources palliant cette difficulté.

Cette même question du voyage lecture peut-être transposé pour la constitution de mallettes ou valises thématiques destinées aux prêts aux collectivités qui offrent aux acteurs éducatifs du territoire de la bibliothèque la possibilité d'utiliser des ressources autour d'un même thème. La découverte linguistique pourrait être un de ces regroupements de document.

À l'international

La diversité culturelle, le plurilinguisme et l'Éveil aux langues peuvent être l'occasion de développer des partenariats internationaux, ouvrir la bibliothèque à l'international en favorisant le jumelage, la communication entre les usagers de différents pays. Peu courante dans les bibliothèques françaises, la coopération internationale représente des enjeux à des niveaux culturels, professionnels enrichissant pour les établissements.¹⁴⁴ Ceci passe à la fois par des coopérations entre les professionnels et des animations auprès des usagers.

Nous nous appuyons sur le travail mené ces dernières années par la section « libraries for children and young adults » de l'IFLA.

Tout d'abord, les bibliothécaires jeunesse du monde ont pu travailler ensemble sur le projet « *the world through picture books* »¹⁴⁵ qui regroupent l'ensemble des meilleures publications d'un pays en littérature jeunesse. Ce travail a donné naissance à une exposition présentée à Helsinki, au Japon et en France, à Lyon lors du congrès de l'association professionnelle durant l'été 2014 : l'ensemble des livres sélectionnés sont exposés (sous vitrine ou en libre accès) dans leurs versions originales. Du Sénégal à la Norvège, de la Colombie à la Russie, de l'Algérie au Japon, de la France à l'Inde : 36 pays sont représentés permettant de valoriser toutes les productions littéraires des pays et par la même occasion leurs langues.

Le projet ne fait pas référence directement à un support d'Éveil aux langues puisqu'il est plus présenté comme un outil professionnel mais peut inspirer des animations.

¹⁴⁴ LE SAUX, Annie. Bibliothèques, bibliothécaires et coopération internationale. *Bulletin des bibliothèques de France*, n° 4, 2007. ISSN 1292-8399. [en ligne]. Disponible sur le Web : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2007-04-0105-015>. ISSN 1292-8399.

¹⁴⁵ EVERALL, Annie, QUINONES, Viviana. *The World through picture books Librarians' favourite books from their country*. The Hage : IFLA professional reports, 2013. ISBN 978-90-77897-61-4. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.ifla.org/files/assets/libraries-for-children-and-ya/Picturebooks/PictureBooksCompilation.pdf>

Par ailleurs, la même section de l'IFLA propose depuis quelques années d'un moyen de communication entre bibliothécaires à l'échelle internationale. Les sections jeunesse peuvent ainsi échanger sur leurs méthodes de travail et développer la coopération internationale dans ces bibliothèques. Bien que ce projet soit avant tout un outil professionnel comme la sélection d'ouvrages vu auparavant, les « *sisters libraries* » peuvent être l'occasion d'animer des projets, des clubs, des animations auprès des usagers des bibliothèques d'après le site de présentation du projet.¹⁴⁶ Certaines « bibliothèques sœurs » ont proposé à leurs usagers de mener un jumelage.

- En effet, Monika Mertens, bibliothécaire allemande, lors du congrès IFLA en 2014, revient sur son expérience avec la bibliothèque d'Épinay en France. Les deux bibliothèques ont créé ensemble un journal bilingue, fait par les enfants, réalisé en collaboration avec les écoles partenaires des deux bibliothèques. Les enfants participant à ce projet ont donc échangé avec un correspondant de l'autre pays sur leur ville, leurs hobbies...¹⁴⁷
- Certaines actions s'apparentent aux « *sisters libraries* » avec la mise en place d'animations bilingues et de projet transfrontalier en Alsace à Sarreguemines en coopération avec la bibliothèque de Sarrebruck en Allemagne. Les deux bibliothèques travaillent en effet en collaboration pour développer la lecture bilingue chez les plus petits.¹⁴⁸

Ces projets rappellent les jumelages réalisés en classe de langues au collège, au lycée et s'adaptent aux plus grands fréquentant les sections jeunesse c'est-à-dire les adolescents jusque-là écartés des projets d'Éveil aux langues réservés, nous l'avons vu, aux plus jeunes et constituent une action multiculturelle et plurilingue.

¹⁴⁶ PÖTSÖNEN, Ulla. *Bibliothèques partenaires pour la promotion de la lecture des enfants et adolescents*. IFLA. IFLA, 2014. Date de la dernière modification 17 Octobre 2014. [En ligne]. Disponible à l'adresse : <http://www.ifla.org/node/1750>

¹⁴⁷ MERTENS, Monika. A bilingual journal from kids for kids. 80th IFLA world library and informations sciences congress. Lyon : 06-22 Août 2015. [En ligne]. Disponible sur le web : http://www.ifla.org/files/assets/libraries-for-children-and-ya/Sister-Libraries-Programme/presenations_reports/sister_libraries_germany_france.pdf

¹⁴⁸ WILT, Isabelle, 2014. *Op.cit.*

PROGRAMMATION ET PRÉPARATION DES ANIMATIONS PLURILINGUES

Ces animations sont parfois difficiles à mettre en œuvre pour une bibliothèque et les intégrer au sein d'une programmation culturelle déjà dense peut relever d'un casse-tête. La valorisation des langues étrangères n'est qu'un objectif dans les bibliothèques parmi tant d'autres.

La périodicité de l'animation

La question de la périodicité se pose. À l'instar de la pédagogie de l'immersion visant à se plonger dans les langues vivantes au détour d'autres contenus, les bibliothèques peuvent instaurer le plurilinguisme dans leur quotidien. Cette immersion des langues étrangères pourrait alléger le nombre de projets des bibliothèques et ne pas rajouter un surplus de travail ajouté aux tâches quotidiennes.

- Nous pouvons prendre pour illustrer notre propos l'exemple de la médiathèque de Rillieux-la-Pape qui, suite à une animation plurilingue ne rencontrant pas le succès espéré, prend la décision d'intégrer le plurilinguisme dans ses activités quotidiennes : accueil de classe, heure du conte, nuit de la lecture.

Bien-sûr cette intégration, si elle n'est pas revendiquée ne sera pas visible dans la programmation culturelle mais peut s'inviter dans d'autres événements culturels de la bibliothèque pour peut-être un jour devenir un objectif à part entière.

- J'ai ainsi pu observer lors d'un stage à la Bibliothèque municipale de Lyon cette intégration. Lors de l'exposition « l'incroyabilicieux anniversaire : 50 ans de création à l'école des loisirs », une partie sur la mondialisation a permis de montrer le marché international des livres. Ainsi étaient exposées différentes versions de livres français traduits dans d'autres langues : asiatiques, anglophones, africaines, arabes, européennes ... Les enfants pouvaient, alors, être en contact avec différentes formes d'écriture : alphabétique, syllabique, sinitique...

Les modalités de l'animation

Pour assurer le succès de ces animations il est essentiel de réfléchir en amont à leurs modalités : durée, horaire, jour selon le public visé (petite enfance, scolaires, 6-8ans, 8-11 ans ou adolescents). La communication (distribution de flyers en différents langues, affiches, s'entourer de partenariats relayant l'information) est aussi l'un des facteurs essentiel pour assurer une bonne fréquentation.

Si les usagers ne sont pas présents, ce n'est pas par désintérêt du public pour ces animations. L'accompagnement est nécessaire pour inviter les usagers à écouter et parler les langues dans la bibliothèque, lieu dans lequel, pour eux, on ne parle que le français. Cette (dé)-construction de paradigme peut prendre du temps mais est nécessaire dans la valorisation du plurilinguisme selon Jean-Luc Vidalenc.

La préparation des animations

« Pour qu'une séance soit réussie, il faut qu'elle soit bien préparée. » ¹⁴⁹

Nous l'avons vu, les animations plurilingues nécessitent des compétences langagières et pédagogiques. Les bibliothécaires doivent en constituant ces activités réfléchir aux objectifs, aux contenus, préparer le matériel. Il semble essentiel de bien préparer ces animations à l'image de ce qui est déjà fait en bibliothèque à l'aide de fiches d'animation même dans le cas de l'immersion des langues. Ces fiches recensent le titre, les objectifs, la durée le public et son âge, le matériel requis pour le bon déroulement de l'animation, le lieu et la disposition de la salle. Elles renseignent sur le déroulement, le contenu de l'accueil en préparant le discours tenu qui rythme l'animation. L'évaluation avec le nombre de personnes présentes, le retour des enfants et de leurs familles, le ressenti de l'animateur avec les difficultés rencontrées pourront être ici renseignés. Ci-dessous, une trame de médiation possible pour illustrer une animation plurilingue. Elle recense l'ensemble des possibilités et peut s'adapter selon les âges. En effet pour les plus jeunes, l'association DULALA propose différentes animations à leur attention. Pour la petite enfance, des comptines et petites histoires peuvent faire l'objet de temps spécifiques. Les ateliers d'écritures, rencontres avec auteurs ou la boîte à histoire (cf p-53-54) sont des animations à part-entière.

Séance de découverte des langues :

Âge : 8 et + Durée : Salle : disposition

| Objectifs : | Matériel : |
|---|--|
| - Découvrir des langues étrangères et écouter la diversité des langues. | - Une carte du monde |
| - Travail métalinguistique et partage de connaissance. | - Décoration rappelant le voyage |
| - Valoriser toutes les langues et le plurilinguisme. | - Poste audio pour des chansons ou pour les activités |
| - Donner le goût de l'apprentissage des langues | - Support d'activité (cf fiche pédagogique de DULALA / exemple : carte pour compter) |

- **Déroulement :**

- | | |
|--|--------|
| 1/ Accueil : présentation et bonjour en plusieurs langues | 5 min |
| 2/ Lecture : un album de l'association DULALA (cf p 53-54), lecture faite par un parent... | 15 min |
| 3/ Chanson, comptine | 2 min |
| 4/ Un atelier inspiré de DULALA (cf annexe 6) | 10 min |
| 5/Un temps d'échange autour des langues, des cultures... | 5 min |
| 6/ Conclusion et au-revoir dans toutes les langues | 3 min |

- **Evaluation :**

Nombre de participants :

Points positifs :

Points négatifs :

Ressenti et difficultés :

¹⁴⁹ ALAMICHEL, Dominique et al. 2011. Op.cit. p-54.

Points de vigilance

La bibliothèque doit faire face à une diversité de langues et de situations pouvant constituer des obstacles à la mise en place des animations plurilingues. Tout d'abord, il faut laisser la place pour chacune des langues parlées par les enfants. Enfin, il faut aussi prendre en compte le fait que les enfants présents à l'animation ne sont pas tous bilingues, certains seront monolingues. Il s'agit alors de veiller à inclure ces enfants venus pour découvrir et pouvant être déstabilisés de ne pas parler une autre langue comme leurs camarades. Au sein du groupe des enfants bilingues, de nombreuses disparités peuvent être observées, comme nous l'avons vu. Outre la différence des langues, certains n'acceptent pas leur bilinguisme, d'autres rejettent leur langue première pour diverses raisons (non valorisation, histoire familiale...) et adoptent le mutisme. Ces enfants ont donc des besoins différents envers le plurilinguisme. Le bibliothécaire animateur doit prendre connaissance de ces différences et accompagner les enfants et leurs parents avec tact pour les inviter à partager et à participer.

La différence de niveaux et de langues n'est pas le seul point sur lequel les bibliothécaires doivent être vigilants : il faut aussi éviter la ghettoïsation en ne valorisant que quelques langues présentes sur le territoire de la bibliothèque. Les animations plurilingues doivent valoriser les différentes cultures et langues en évitant tout risque de stigmatisation. En effet, les animations ne doivent pas tourner à une forme de folklorisation d'une ou des cultures. Les animations plurilingues ayant pour objectif l'ouverture d'esprit des enfants vers d'autres cultures ne doivent pas s'apparenter à une « pédagogie couscous »¹⁵⁰ c'est-à-dire des animations peu valorisantes mettant en scène des coutumes sans accompagnement pédagogique (exemple : repas, goûter ...). Ce qui est peu gratifiant pour les différentes cultures et véhiculent des représentations négatives.

L'ambiance de l'animation n'est pas suffisante. Même si la forme peut être appréciée et participer à la réussite de l'animation, le contenu est primordial.

De plus, il faut veiller aux contenus sur lesquels s'appuient les animations pour ne pas véhiculer ou alimenter des préjugés ou stéréotypes.

- Par exemple, lors du séminaire ICAR du 25 Juin 2014, Soledad Perez Lopez¹⁵¹ évoque les représentations dans les méthodes de langues ; les images des peuples y sont véhiculées à travers les événements et contextes sélectionnés dans les exercices, les livres et autres supports. La lecture d'histoires peut aussi engendrer des représentations, il faut donc veiller à un regard critique dans le choix des textes, des livres ne véhiculant pas de préjugés sur telles ou telles cultures.

¹⁵⁰ ABDALLAH- PRETCEILLE, Martine. 2013. *Op.cit.* p-86.

¹⁵¹ SOLEDAD PEREZ, Lopez. Formateur de langues étrangères en faculté au Mexique. Séminaire ICAR. Lyon : 25 Juin 2014.

CONCLUSION

Face à une société de plus en plus plurilingue où la valorisation des langues relève d'enjeux socio-culturels et éducatifs importants dans notre société mondialisée, la bibliothèque peut intervenir sur ces questions dans le cadre de ses missions et affirmer son rôle dans l'accompagnement au plurilinguisme.

Les animations plurilingues, bien que reprenant les formes d'animations classiques en sections jeunesse, apportent un nouveau souffle, une originalité aux heures du conte, comptines, et autres ateliers menés habituellement. Elles peuvent être conduites de manière indépendante ou s'immiscer dans les animations existantes.

Ces animations plurilingues ne relèvent pas d'un apprentissage des langues mais bel et bien d'une découverte linguistique valorisant toutes les langues pour accompagner les familles bi-plurilingues, (re)construire les représentations du bilinguisme, motiver à l'apprentissage des langues. Dans une vision plus citoyenne, elles instaurent le vivre ensemble, la tolérance, luttent contre la xénophobie, le racisme et le communautarisme.

À l'instar de la lecture plaisir suscitant le goût de lire (à l'origine des actions en bibliothèque jeunesse) les langues étrangères peuvent faire l'objet de médiation et d'animation pour soutenir leurs transmissions.

Ces animations sont l'opportunité pour la bibliothèque de créer des partenariats permettant de faire connaître et conduire ces actions culturelles tant au niveau local (Éducation Nationale, centres sociaux) qu'international (coopération et jumelage). Au-delà de la légitimation de ces objets culturels que sont les langues étrangères, c'est aussi l'occasion d'élaborer des projets plus participatifs avec les habitants. La participation des parents favorise la transmission de la langue tout en incluant des problématiques bibliothéconomiques actuelles telles que la co-construction avec les usagers.

Les compétences de médiation et pédagogiques des bibliothécaires sont essentielles pour mener à bien ces activités : élaboration de la trame, valorisation des contenus... Ces compétences déjà acquises par les bibliothécaires jeunesse doivent tout de même être complétées de connaissances et d'apports théoriques sur la question du bi-plurilinguisme pour intervenir sur ces questions et s'approprier certains outils.

L'Éveil aux langues, pédagogie plurielle autour de la découverte linguistique semble être l'une des mises en place les plus intéressantes pour les bibliothèques : inviter les participants à partager leurs savoirs à partir de comptines, et d'histoires, permet de travailler sur les différentes langues sans en valoriser une plutôt qu'une autre.

*

La valorisation de toutes les langues à travers des actions en section jeunesse reflète un fort impact politique pour l'établissement de l'acquisition des ouvrages à leur valorisation. Elle entraîne une nouvelle image de la bibliothèque et renverse des paradigmes universalistes. Les impacts sont aussi présents pour le territoire de la

bibliothèque car ancrées dans des logiques d'ouverture et de pluralisme culturel, les animations plurilingues peuvent faire l'objet de débats politiques.

*

Les bibliothèques jeunesse, lieu d'innovation professionnelle peuvent créer une dynamique autour du pluralisme et de ses problématiques d'identité et d'intégration dans les bibliothèques et impulser un certain ludisme autour des langues et de l'accompagnement au plurilinguisme.

Bien que ces animations plurilingues en département jeunesse ne sont qu'une application de la pluralité culturelle dans les bibliothèques, elles peuvent être présentes à bien d'autres niveaux dans les bibliothèques qui développent des services multiculturels.

De nombreuses bibliothèques mettent en place des actions d'intégration pour tous les publics. À l'image de l'expérience « Bonne recette et apprendre » aussi appelée « melting popote » menée par la médiathèque de la Monnaie à Romans-sur-Isère depuis 2008. Cette animation regroupe adultes autour d'atelier de cuisine du monde animé par des habitants du quartier permettant d'accueillir chacun dans la bibliothèque.¹⁵² Ces projets culturels peuvent aussi être l'occasion d'échange linguistique et de partage interculturel de façon ludique, intéressant pour tous à l'image des animations étudiées ici.

Dans le sens où les adultes bi-plurilingues ont des besoins similaires de ceux évoqués pour les enfants dans cette étude, de quelle manière, alors le plurilinguisme peut faire l'objet d'actions culturelles auprès de tous les usagers des bibliothèques au-delà de la constitution de collections spécifiques et de leurs accès dans les bibliothèques devenant multiculturelles ?

¹⁵² FORNEROD, Marieke. *Bibliothèque dans la cuisine : l'atelier « bonne recette et apprendre » de la médiathèque monnaie*. 2010. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/49236-bibliotheque-dans-la-cuisine-l-atelier-bonne-recette-et-apprendre-de-la-mediathèque-monnaie-une.pdf>

BIBLIOGRAPHIE

Les liens hypertextes présents dans la bibliographie et dans le texte ont tous été vérifiés le 14 Juin 2015. Dans un souci de simplicité de la bibliographie ce point n'est pas rappelé pour chaque source.

BILINGUISME ET PLURILINGUISME

ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine. *L'éducation interculturelle*. Paris : Presses universitaires de France, 2013. ISBN 978-2-13-061973-4.

ABDELILAH-BAUER, Barbara. *Le défi des enfants bilingues: grandir et vivre en parlant plusieurs langues*. Paris, France : la Découverte, 2008. ISBN 978-2-7071-5652-5.

ABED, Ali. Approche psychologique : les langues, facteur d'intégration ou de repli communautaire. *Journée de sensibilisation « Vers une éducation au plurilinguisme »*. Rillieux-La-Pape : 16 Octobre 2014.

ALAO, Georges, DERIVRY-PLARD, Martine. *Didactique plurilingue et pluriculturelle: l'acteur en contexte mondialisé*. Paris : Éditions des archives contemporaines, 2012. ISBN 978-2-8130-0109-2.

ARMAND, Françoise, SIROIS, François et al. Sensibiliser à la diversité linguistique et favoriser l'éveil à l'écrit en milieu pluriethnique défavorisé. *Revue préscolaire*. 2005. Vol. 45, n° 2. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.elodil.com/pdf/revue%20presco%20avril20051.pdf>

BESSONNEAU, Pascal et VERLET, Irène. *Les compétences en langues étrangères des élèves en fin de scolarité obligatoire. Premier résultats de l'Etude européenne sur les compétences en langues 2011*. 2011. [En ligne]. Disponible sur le web : http://cache.media.education.gouv.fr/file/2012/40/5/DEPP-NI-2012-11-competences-eleves-langues-etrangeres-survey-lang-2011_218405.pdf

BEST, Francine. *L'échec scolaire*. Paris, France : Presses universitaires de France, 1999. ISBN 2-13-048361-5.

BILLIEZ, Jacqueline, MORO, Marie Rose. L'enfant plurilingue à l'école. *L'Autre (Grenoble)*. vol. 12, n°2, 2011. p. 132-246. ISBN 978-2-85919-274-7.

BOUDESSEUL, Gérard, CARO, Patrice et al. *Atlas académique des risques sociaux d'échec scolaire : l'exemple du décrochage*. Paris : Ministère de l'Éducation Nationale, 2014. [En ligne]. Disponible sur le web : http://cache.media.education.gouv.fr/file/2014/92/4/DEPP_Cereq_2014_Atlas_academique_risques_sociaux_echec_scolaire_335924.pdf

BRIQUET, Robert, 2006. *L'immersion linguistique*. Lorient : Éd. Labor, 2006. ISBN 2-8040-2192-0.

BRUMONT, Maryse, LHÉRÉTÉ et al. *Lire en langue étrangère*. Bordeaux : SCÉRÉN-CRDP d'Aquitaine, 2011. ISBN 978-2-86617-603-7.

CANDELIER, Michel et DABÈNE, Louise. *L'éveil aux langues à l'école primaire: Eulang, bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles : De Boeck, 2003. ISBN 2-8041-3958-1.

COMMISSION NATIONALE DE L'INFORMATIQUE ET DES LIBERTÉS. 6 Février 1978. *Loi 78-77 du 6 Février 1978 modifiée*. Article 8. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.cnil.fr/documentation/textes-fondateurs/loi78-17/>

CONDON, Stéphanie, RÉGNARD, Corinne. Héritage et pratiques linguistiques des descendants d'immigrés en France. *Hommes et migrations. Revue française de référence sur les dynamiques migratoires*. n°1288, novembre 2010, p. 44-56.

CONSEIL DE L'EUROPE, DIVISION DES POLITIQUES LINGUISTIQUES. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier, 2005. ISBN 978-2-278-05813-6. [En ligne]. Disponible sur le web : http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/Source/Framework_FR.pdf

COSTE, Daniel. La notion de compétence plurilingue. *Séminaire L'enseignement des langues vivantes, perspectives*. Paris : Éduscol, 2011. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://eduscol.education.fr/cid46534/la-notion-de-competece-plurilingue.html>

DABÈNE, Louise et BILLIEZ, Jacqueline. *Autour du multilinguisme*. France : Presses universitaires de Grenoble, 1992. ISBN 2-7061-0466-X.

DESHAYS, Elizabeth. *L'enfant bilingue*. Paris : R. Laffont, 2003. ISBN 2-221-10004-2.

DOYTCHEVA, Milena. *Le multiculturalisme*. Paris : La découverte, 2011. ISBN 978-2-7071-6918-1.

DUPAYS, Stéphanie. Nous, métèques et auteures françaises. *Le Monde.fr*. 18 septembre 2014. [En ligne]. Disponible sur le web : http://www.lemonde.fr/livres/article/2014/09/18/nous-meteques-et-auteures-francaises_4489394_3260.html

ELAMÉ, Esoh, DAVID, Jean. *L'éducation interculturelle pour un développement durable: propositions de formation des enseignants et éducateurs sociaux*. Paris: Publibook, 2008. ISBN 978-2-7483-4181-2.

ÉDUSCOL. CERL : Cadre européen commun de référence pour les langues. Éduscol. Éduscol portail national des professionnels de l'éducation. Paris. 2014. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference-cecrl.html>

FRANÇOIS-SALSANO, Dora. *Découvrir le plurilinguisme dès l'école maternelle*. Paris : L'Harmattan, 2009. ISBN 978-2-296-09175-7.

GAJO, Laurent, 2001. *Immersion, bilinguisme et interaction en classe*. Paris, France : Didier. ISBN 978-2-278-05034-5.

GROSJEAN, François. *Life with two languages: an introduction to bilingualism*. Cambridge (Mass) London : Harvard university press, 1982. ISBN 0-674-53092-6.

GUYADER, Gwenn, STEVANATO, Anna. La Boîte à Histoires : un conte théâtralisé pour donner aux enfants le goût des langues. *Le furet*. Strasbourg : 2013. [En ligne]. Disponible sur le web : https://docs.google.com/file/d/0B2J7obS8OJrgZWZqcy16WVZVbzA/edit?usp=embed_facebook

HAGÈGE, Claude. *L'enfant aux deux langues*. Paris : O. Jacob, 1996. ISBN 2-7381-0340-5.

HÉLOT, Christine. *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. Paris : l'Harmattan, 2007. ISBN 978-2-296-03666-6.

HÉLOT, Christine, ARBELBIDE LETE, Uxue. *Sophie et ses langues*. Montreuil : DULALA , 2014. ISBN 978-2-37122-001-0. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.dunelanguelaautre.org/album-jeunesse-sophie-et-ses-langues/>

LAUTIER, Nicole. *Psychosociologie de l'éducation: regard sur les situations d'enseignement*. Paris : A. Colin, 2001. ISBN 2-200-25237-4.

LE MOUTARD. *L'écho de ma langue*. 2009. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.lemoutard-expos.fr/index.php/l-echo-de-ma-langue>.

LIÉGEOIS-CHAUVEL, Catherine. *Neurophysiologie du langage*. Paris : Elsevier, 2006. ISBN 2-84299-739-5.

LÜDI, Georges, PY, Bernard. *Être bilingue*. Bern : P. Lang, 2013. ISBN 978-3-0343-1440-4.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE. Socle commun de connaissance et de compétences. 2006. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://cache.media.education.gouv.fr/file/51/3/3513.pdf>.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, 8 juillet 2013. *Loi n° 2013-595 du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République*. Article 39. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000027677984&categorieLien=id>

MONTANDON-BINET, Christiane. *Pédagogies de l'interculturel à l'école primaire: découvrir la langue de l'autre*. Paris : L'Harmattan, 2010. ISBN 978-2-296-12938-2.

MOORE, Danièle, COSTE, Daniel. *Plurilinguismes et école*. Paris : Didier, 2006. ISBN 978-2-278-06078-8.

MORO, Marie Rose. *Nos enfants demain: pour une société multiculturelle*. Paris : O. Jacob, 2009. ISBN 978-2-7381-2244-5.

NARVEZ, Michel. Bilinguisme et biculturalisme, l'enseignement des langues vivantes. *Séminaire Partenariat académies - établissements français à l'étranger*.

Paris : Éduscol, 2011. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://eduscol.education.fr/cid46630/bilinguisme-et-biculturalisme-l-enseignement-des-langues-vivantes.html>

PORCHER, Louis, GROUX, Dominique. *L'apprentissage précoce des langues*. Paris : Presses universitaires de France, 2003. ISBN 2-13-053767-7.

SANSON, Coralie. Troubles du langage, particularités liées aux situations de bilinguisme. *Enfances & Psy*. ERES, 2010. Vol. 48, n° 3, p. 45-55. DOI 10.3917/ep.048.0045.

SEMERANO, Massimo, VERGARI, Luana. *Les langues de chat*. Montreuil : DULALA, 2013. ISBN 978-2-37122-000-3. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.dunelanguelautre.org/les-professionnels/langues-de-chat/>

SOLEDAD PEREZ, Lopez. Formateur de langues étrangères en faculté au Mexique. Séminaire ICAR. Lyon : 25 Juin 2014.

DIVERSITE CULTURELLE ET BIBLIOTHÈQUES JEUNESSE

ABRAKADABRA, La magie des langues étrangères. *Livres, jeux et animations en langues étrangères*. 2012. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.abrakadabra.eu/>

ALAMICHEL, Dominique, BONSERGENT, Anne-Laure et PEREZ, Cindy. *La bibliothécaire jeunesse, une intervenante culturelle: 60 animations pour les enfants de 18 mois à 11 ans*. Paris, France : Éd. du Cercle de la librairie, 2011. ISBN 978-2-7654-1007-2.

ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRES FRANÇAIS, EBOLI, Gilles, TADROS, Ramzi et al. 2004. *Pluralité culturelle en actes un nouvel enjeu pour les bibliothèques publiques*. Paris : ABF, 2004. ISBN 2-900177-24-3.

ASSOCIATION DES BIBLIOTHÉCAIRE FRANÇAIS. *Mémento du bibliothécaire : guide pratique*. Paris : Association des bibliothécaires français, 2013. 978-2-900177-38-9.

BANQ. *Raconte-moi une histoire. Cap sur l'espace jeunes*. Banq, Montréal. [En ligne]. Disponible sur le web : http://portailjeunes.banq.qc.ca/p/raconte_moi/index.html?ordre_tri=titreTri&nb_page=8.

BATS, Raphaëlle, CATELON, Lydie, 2015. *Touch it by fingers*. 2015. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://fr.slideshare.net/knitandb/touch-it-by-fingers>

BIBLIOTHÈQUE DE GRENOBLE. *Bibliothèque Municipale Internationale*. 16 mai 2011. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.bm-grenoble.fr/657-bibliotheque-municipale-internationale.htm>

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE D'INFORMATION. *Langues vivantes et bibliothèques publiques*. Paris, France : BPI, 1990. ISBN 2-902706-32-4.

BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE DE KIRKLAND. *Activité jeunesse. Ville de Kirkland*. KIRKLAND, 2014. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.ville.kirkland.qc.ca/culture-et-loisirs/bibliotheque-municipale/coin-jeunesse>

BIBLIOTHÈQUES DE SAINT-LAURENT. *Programmation culturelle*. Montréal , 2013. [En ligne]. Disponible sur le web : http://ville.montreal.qc.ca/pls/portal/docs/PAGE/ARROND_SLA_FR/MEDIA/DOCUMENTS/BDB-PROGRAMMATIONAUTOMNE2013-FR-WEB.PDF.

BILLARD-NICHÈLE, Solenne, 2014. *Les ouvrages en langues étrangères pour la jeunesse dans les bibliothèques publiques françaises. Quelle place, pour quels usages ?* Mémoire d'étude. Diplôme de conservateur des bibliothèques. Villeurbanne : ENSSIB.

BONNAFÉ, Marie, 2003. *Les livres, c'est bon pour les bébés*. Paris : Hachette Littératures, 2003. ISBN 2-01-279076-3.

BOUQUIN-KELLER, Hélène. Les langues dites d'immigration dans les bibliothèques municipales françaises. *Bulletin des Bibliothèque de France*. n°5,

2003. ISSN 1292-8399. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2003-05-0034-004>

CONSEIL SUPÉRIEUR DES BIBLIOTHÈQUES, 1991. *Charte des bibliothèques. Adoptée par le Conseil supérieur des bibliothèques le 7 Novembre 1991.* [En ligne]. Disponible sur le web : http://www.abf.asso.fr/fichiers/file/ABF/textes_reference/charte_bibliotheques91.pdf

ENSSIB. Partenariat. *Le dictionnaire.* 2014. [En ligne] Disponible sur le web : <http://www.enssib.fr/le-dictionnaire/partenariat>

EVERALL, Annie, QUINONES, Viviana. *The World through picture books Librarians' favourite books from their country.* The Hage : IFLA professional reports, 2013. ISBN 978-90-77897-61-4. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.ifla.org/files/assets/libraries-for-children-and-ya/Picturebooks/PictureBooksCompilation.pdf>

FILIOLE, Anne-Marie. Des enfants, des cultures, des littératures. *Bulletin des bibliothèques de France.* n° 6, 1991. ISSN 1292-8399. [En ligne]. Disponible sur le Web : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1991-06-0577-005>.

FORNEROD, Marieke. *Bibliothèque dans la cuisine : l'atelier « bonne recette et apprendre » de la médiathèque monnaie.* 2010. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/49236-bibliotheque-dans-la-cuisine-l-atelier-bonne-recette-et-apprendre-de-la-mediathèque-monnaie-une.pdf>

HUCHET, Bernard, PAYEN, Emmanuèle. *L'action culturelle en bibliothèque.* Paris : Éd. du Cercle de la librairie, 2008. ISBN 978-2-7654-0958-8.

IBBY, [sans date]. Qu'est-ce qu'IBBY ? [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.ibby.org/index.php?id=266&L=2>.

INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS. 2009. *Les communautés multiculturelles directives pour les bibliothèques.* [En ligne]. Disponible sur le web : <http://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural-communities-fr.pdf>

LA JOIE PAR LES LIVRES, INSTITUT DU MONDE ARABE. *Lire en V.O.: livres pour la jeunesse en arabe.* Paris : La Joie par les livres : Institut du monde arabe 2007. ISBN 978-2-35494-005-8.

LEPREVOST-GRANCHER, Lucie, 2012. *Travailler avec les communautés dans les bibliothèques françaises pratiques, tabous, évolutions.* Mémoire d'étude. Diplôme de conservateur des bibliothèques. Villeurbanne : ENSSIB.

LE SAUX, Annie. Bibliothèques, bibliothécaires et coopération internationale. *Bulletin des bibliothèques de France.* n° 4, 2007. ISSN 1292-8399. [en ligne]. Disponible sur le Web : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2007-04-0105-015>. ISSN 1292-8399.

LHUILIER, Marion. La bibliothèque municipale internationale de Grenoble. *Bulletin des bibliothèques de France*. n° 3, 2007. ISSN 1292-8399. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2007-03-0052-009>.

LOMBARD, Véronique-Marie. *Le voyage-lecture: bibliothèques et écoles associées ou comment vivre avec douze livres une histoire commune de lecture*. Paris : Éd. du Cercle de la librairie, 2003. ISBN 2-7654-0865-3.

MÉDIATHÈQUE DE BROSSARD. *L'heure du conte en langue étrangère*. Brossard bibliothèque. Québec. [En ligne]. http://biblio.brossard.ca/activites/jeunes/heure_conte_langue_etrangere

MÉDIATHÈQUE DE MONTAUBAN. *Little mémo*. [En ligne]. Disponible sur le web : http://www.mediatheque-montauban.com/mediatheque-montauban.com/cms/viewsummary/id_categorie/18/display_order/EventDebut/nb_aff/20/nb_analyse/10/display_mode/Summary/summary_content/FullContent

MERTENS, Monika. A bilingual journal from kids for kids. 80th IFLA world library and informations sciences congress. Lyon : 06-22 Août 2015. [En ligne]. Disponible sur le web : http://www.ifla.org/files/assets/libraries-for-children-and-ya/Sister-Libraries-Programme/presenations_reports/sister_libraries_germany_france.pdf

PATTE, Geneviève. Biculturalisme et bibliothèques pour enfants. Dans PERROT, Jean, BRUNO, Pierre. *La littérature de jeunesse au croisement des cultures*. Créteil : Centre régional de documentation pédagogique Créteil, 1993, p-209-211. ISBN 2-86918-052-7.

PATTE, Geneviève. *Laissez-les lire! : mission lecture*. Paris, France : Gallimard jeunesse, 2012. ISBN 978-2-07-057250-2.

POSLANIEC, Christiant, ALEBERTEAU, Solange et al.. *10 animations lecture en bibliothèque jeunesse*. Paris : Retz, 2007. ISBN 978-2-7256-2643-7.

PÖTSÖNEN, Ulla. *Bibliothèques partenaires pour la promotion de la lecture des enfants et adolescents*. IFLA. IFLA, 2014. Date de la dernière modification 17 Octobre 2014. [En ligne]. Disponible à l'adresse : <http://www.ifla.org/node/1750>

RENAUDIN, Coline. Des bibliothèques inclusives : inclure, valoriser, co-construire. Journée d'étude nationale, Toulouse, Médiathèque José-Cabanis, 31 Mars. *Bibliothèques*. Juillet 2014, vol. 74/75, p. 97-99.

REYMOND, Gina. INTERBIBLIO : les bibliothèques interculturelles de Suisse et leurs activités. 78th IFLA world library and informations sciences congress. Helsinki, 11-17 Août 2012. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://conference.ifla.org/past-wlic/2012/161-reymond-fr.pdf>

UNESCO, 1994. *Manifeste de l'UNESCO sur la bibliothèque publique*. [En ligne]. Disponible à l'adresse : <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001121/112122fo.pdf>

UNESCO, 2002. *La déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle*. [En ligne]. Disponible sur le web : <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127162f.pdf>

WILT, Isabelle. Un projet transfrontalier et bilingue français-allemand à la médiathèque communautaire de Sarreguemines. *La Revue des Livres Pour Enfants*, n° 278. Septembre 2014. p. 142-145. ISSN 0398-8384.

MÉTHODOLOGIE

FENNETEAU, Hervé. *Enquête entretien et questionnaire*. Paris : Dunod, 2007. ISBN 978-2-10-051337-6.

Table des annexes

| | |
|---|------------|
| ANNEXE 1 : QUESTIONNAIRE « LES ANIMATIONS PLURILINGUES EN BIBLIOTHÈQUES JEUNESSE » : VOUS NE PROPOSEZ PAS D'ANIMATIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES | 71 |
| ANNEXE 2 : QUESTIONNAIRE « LES ANIMATIONS PLURILINGUES EN BIBLIOTHÈQUES JEUNESSE » : VOUS PROPOSEZ DES ANIMATIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES..... | 74 |
| ANNEXE 3 : GUIDE D'ENTRETIEN QUALITATIF | 79 |
| ANNEXE 4 : GRAPHIQUES : ANALYSE QUESTIONNAIRE | 81 |
| ANNEXE 5 : TABLEAU ANALYSES DES ENTRETIENS..... | 84 |
| ANNEXE 6 : EXEMPLE DE FICHE PÉDAGOGIQUE DE L'ASSOCIATION DULALA..... | 101 |

ANNEXE 1 : QUESTIONNAIRE « LES ANIMATIONS PLURILINGUES EN BIBLIOTHÈQUES JEUNESSE » : VOUS NE PROPOSEZ PAS D'ANIMATIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES

Les animations plurilingues en bibliothèques jeunesse :

Bonjour, Guten Tag, Hello, Salam صباح الخير, Demat, Bon Dia, 你好, bonghjornu, bonjou, kalimera, buenos días, aloha, konnichi wa, buongiorno, bom dia, Добрый день, god dag, nangadef...

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'un mémoire d'étude de Master portant sur la question des animations plurilingues en section jeunesse uniquement. Vous pouvez y répondre même si vous ne proposez pas d'animations plurilingues.

Ce questionnaire a pour but de dresser un état des lieux des animations en langues étrangères pour la jeunesse menées en France.

Je vous remercie de votre participation que vous proposiez ou non des animations plurilingues dans votre bibliothèque.

Je reste disponible pour toutes questions, remarques, discussions à l'adresse suivante : lydie.catelon@enssib.fr

Structure et contexte de la bibliothèque :

Votre Bibliothèque est :

- Une Bibliothèque Municipale (centrale)
- Une Bibliothèque Municipale (annexe)
- Une BDP

Nombre de documents proposés en jeunesse (environ):

Nombre de documents en langues étrangères en jeunesse (environ):

Dans quel contexte social s'inscrit la bibliothèque ?

Bibliothèque de centre-ville

Quartier favorisé
Quartier défavorisé
Milieu rural
Autre :

Combien dans cette équipe parle une autre langue que le Français ?
(Langue maternelle autre que le français, études en langues étrangères, connaissances personnelles permettant la mise en place d'une compétence particulière dans le travail de l'agent ou autres situations. Cette question ne prend pas en compte les connaissances acquises dans le système scolaire sans spécialisations) :

Les animations :

Proposez-vous des animations plurilingues en bibliothèque jeunesse ?

Oui
Non

Vous ne proposez pas d'animations en langues étrangères.

Avez-vous déjà proposé de telles animations ?

Oui
Non
Je ne sais pas

Pourquoi de telles animations ne sont-elles pas proposées ?

Manque de moyens
Pas de demande de la part du public
Pas de fonds en langues étrangères
Autre, précisez :

Êtes-vous favorable à la mise en place de ces activités dans un autre cadre ?

Oui
Non
Je ne souhaite pas me prononcer
La question ne se pose pas

Merci de votre participation.

Je souhaite recevoir le mémoire une fois rédigé.
Je ne souhaite pas recevoir le mémoire une fois rédigé

Si oui, merci d'indiquer :

Nom :

Prénom :

Bibliothèque :

Adresse mail :

Je suis disponible pour un entretien téléphonique sur le même sujet :

Oui

Non

Si oui, merci d'indiquer le nom, l'adresse mail, nom de l'établissement et le numéro de téléphone :

ANNEXE 2 : QUESTIONNAIRE « LES ANIMATIONS PLURILINGUES EN BIBLIOTHÈQUES JEUNESSE » : VOUS PROPOSEZ DES ANIMATIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES

Les animations plurilingues en bibliothèques jeunesse :

Bonjour, Guten Tag, Hello, Salam صباح الخير, Demat, Bon Dia, 你好, bonghjornu, bonjou, kalimera, buenos días, aloha, konnichi wa, buongiorno, bom dia, Добрый день, god dag, nangadef...

Ce questionnaire est réalisé dans le cadre d'un mémoire d'étude de Master portant sur la question des animations plurilingues en section jeunesse uniquement. Vous pouvez y répondre même si vous ne proposez pas d'animations plurilingues.

Ce questionnaire a pour but de dresser un état des lieux des animations en langues étrangères pour la jeunesse menées en France.

Je vous remercie de votre participation que vous proposiez ou non des animations plurilingues dans votre bibliothèque.

Je reste disponible pour toutes questions, remarques, discussions à l'adresse suivante : lydie.catelon@enssib.fr

Structure et contexte de la bibliothèque :

Votre Bibliothèque est :

- Une Bibliothèque Municipale (centrale)
- Une Bibliothèque Municipale (annexe)
- Une BDP

Nombre de documents proposés en jeunesse (environ):

Nombre de documents en langues étrangères en jeunesse (environ):

Dans quel contexte social s'inscrit la bibliothèque ?

- Bibliothèque de centre-ville
- Quartier favorisé

Quartier défavorisé
Milieu rural
Autre :

Combien dans cette équipe parle une autre langue que le Français ?
(Langue maternelle autre que le Français, études en langues étrangères, connaissances personnelles permettant la mise en place d'une compétence particulière dans le travail de l'agent ou autres situations. Cette question ne prend pas en compte les connaissances acquises dans le système scolaire sans spécialisations) :

Les animations :

Proposez-vous des animations plurilingues en bibliothèque jeunesse ?

Oui
Non

Vous proposez des animations en langues étrangères.

Quels types d'animations sont proposés ?

Heure du conte bilingue / comptines
Exposition
Jeux
Atelier avec auteur(s)
Atelier de conversation
Éveil aux langues
Atelier numérique
Autre, précisez :

Quels sont les objectifs de ces animations ?

En quelle(s) langue(s) se déroulent ces temps ?

Allemand
Anglais
Arabe
Breton
Chinois
Corse
Créole

Espagnol
Grec
Italien
Japonais
LSF
Mandarin
Portugais
Russe
Tamoul
Vietnamien
Wolof
Autres langues régionales :
Autres :

Comment expliquez-vous ce(s) choix linguistiques ?

Présence d'un public qui parle cette langue
Volonté de proposer une langue neutre
Selon les parents participant à l'animation
Choix des bibliothécaires / langues parlées
Autre, précisez :

Ces animations font-elles parties du programme culturel de la bibliothèque ?

Oui
Non

De quels partenariats disposez-vous ?

Aucun
Association
École
Centres sociaux
Centres aérés ou autres structures de loisirs
Coopération avec les parents
Autres, précisez :

Si votre partenaire est une association, quel est son nom, ses missions ? (Si plusieurs, merci d'indiquer l'ensemble des associations.)

Êtes-vous favorable à la mise en place de ces activités plurilingues dans le cadre de la réforme des rythmes scolaires ?

Oui
Non

Je ne souhaite pas me prononcer
La question ne se pose pas

Pourquoi avoir mis en place ce type d'activité ?

Valoriser le fond langues étrangères de la bibliothèque
Répondre à une demande des enfants
Répondre à une demande des parents
Répondre à une demande d'association
Suite au contexte territorial de la bibliothèque
Autres, précisez :

Quelques détails supplémentaires : Pour les questions suivantes, merci de vous référer à l'animation qui vous semble la plus importante.

Selon quel critère avez-vous choisi :

La plus grande ancienneté
La plus forte fréquentation
Travail de réalisation en amont plus important
La périodicité la plus fréquente
Je ne propose qu'une seule activité en langues étrangères, je ne suis pas concerné(e)
Autre, précisez :

A quelle périodicité se déroulent-elles ?

Quotidiennement
Hebdomadairement
Bi/Mensuellement
De manière ponctuelle

Depuis combien de temps menez-vous cette activité ?

Ces animations s'adressent à :

Des enfants de 0 à 3 ans
Des enfants de 4 à 6 ans
Des enfants de 7 à 12 ans
Des adolescents de plus de 13 ans

Cette animation est assurée par :

- Des parents et des bibliothécaires
- Des bibliothécaires uniquement
- Des intervenants rémunérés (enseignant de langues)
- Des associations
- Autre, précisez:

Pourquoi un tel choix ?

Quelle est la moyenne de fréquentation à ces activités ?

Par rapport à la moyenne des autres activités de la bibliothèque est-il inférieur, égal ou supérieur ?

- Inférieur
- Égal
- Supérieur

Merci de votre participation.

Je souhaite recevoir le mémoire une fois rédigé.

Je ne souhaite pas recevoir le mémoire une fois rédigé

Si oui, merci d'indiquer :

Nom :

Prénom :

Bibliothèque :

Adresse mail :

Je suis disponible pour un entretien téléphonique sur le même sujet :

Oui

Non

Si oui, merci d'indiquer le nom, l'adresse mail, nom de l'établissement et le numéro de téléphone :

ANNEXE 3 : GUIDE D'ENTRETIEN QUALITATIF

Question pour DULALA /Questions pour Jean-Luc Vidalenc : spécialistes des questions liées au plurilinguisme

- Présentation (parcours, travail, temps d'entretien) enregistrement
- Demande d'anonymat ? Si non présentation.
- Les outils pédagogiques : Dans le cadre de votre association/ de votre travail vous mettez en place un ensemble d'outils pédagogiques, d'atelier autour du plurilinguisme. Quels sont les atouts, les apports de ces outils pédagogiques ?
- Les partenariats : Y-a-t' il des partenariats avec les bibliothèques ?

Si oui, quels en sont les retours ? Comment le partenariat s'est-il mis en place ? Quelles difficultés sont rencontrées ? Quels succès ?

Si non ? Pensez-vous ces outils adaptables dans une bibliothèque ? Quels pourraient-être les difficultés et les succès ?

- A votre avis, les bibliothèques ont-elles un rôle à jouer dans l'Éveil aux langues ? Si oui lequel ? Si non, pourquoi ?

Questions pour les bibliothécaires et autres intervenants :

- Présentation (parcours, travail, temps d'entretien)
- Demande d'anonymat ? Si non présentation.
- Les animations : Votre bibliothèque met en place des activités en langues étrangères pour les plus jeunes. De quelle manière ces activités ont-elles été mises en place ? Qui a instauré cette idée ?

Ces animations ont-elles été créées dans le cadre d'un projet ? Quel est le projet derrière ces animations ?

- Les partenariats : Vous mentionnez dans le questionnaire rempli précédemment que vous bénéficiez d'un partenariat ; comment s'est-il construit ? A-t' il évolué ?
- Le ressenti des animations : Durant ces activités quelles sont les réactions des enfants bilingues ? Monolingues ? Sont-elles semblables, différentes ?

Que ressentez-vous durant l'animation ?

Quels sont les retours de ces animations faits par les enfants, les parents, la tutelle ?

- Préparation : Comment préparez-vous ces activités ? Rencontrez-vous des difficultés en amont de l'activité (communication, support, langues)
- Points positifs et négatifs des animations : Durant l'activité, avez-vous (eu) des difficultés dans la réalisation de la séance ? Si oui lesquelles ?

Quels sont les succès de ces animations ?

Que retirez-vous de ces animations pour les enfants ? La bibliothèque ?
Personnellement ?

ANNEXE 4 : GRAPHIQUES : ANALYSE QUESTIONNAIRE

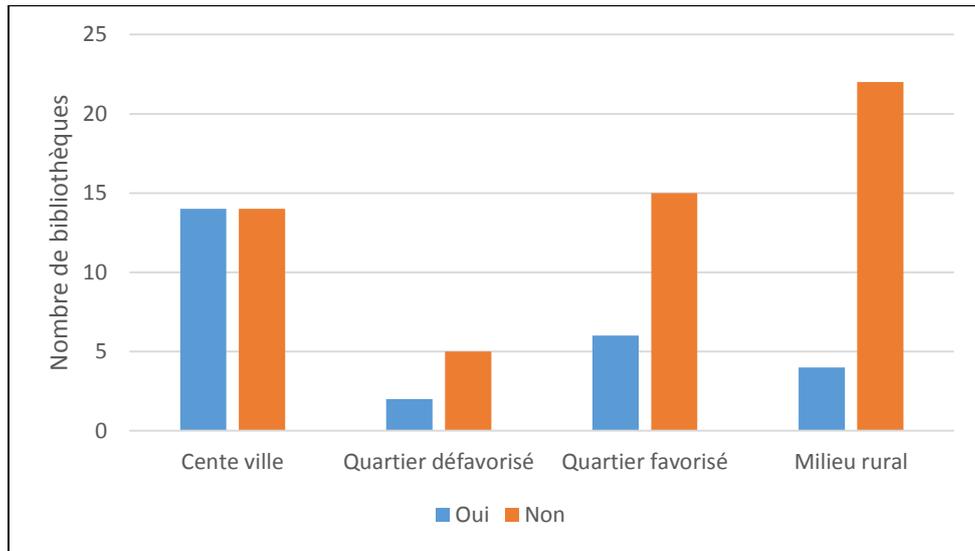


Figure 14 : Répartition géographique des animations plurilingues

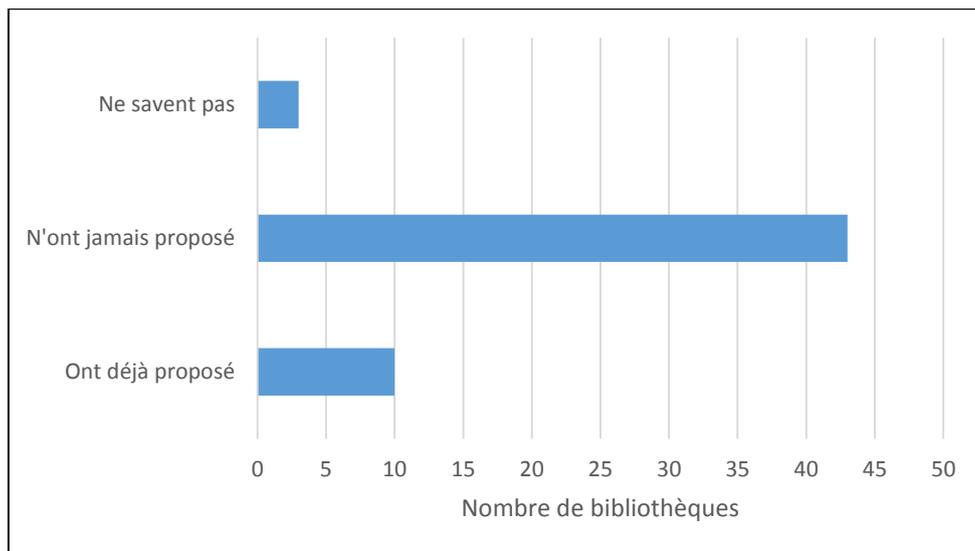


Figure 15 : Parmi les 56 bibliothèques ne proposant pas d'animations plurilingues ...

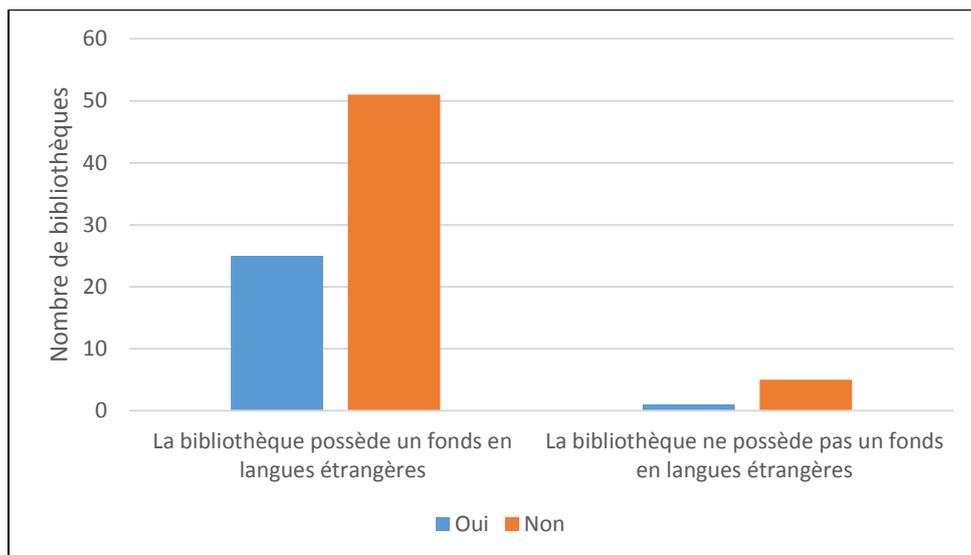


Figure 16 : Corrélation fonds et mises en place d'animations en langues étrangères

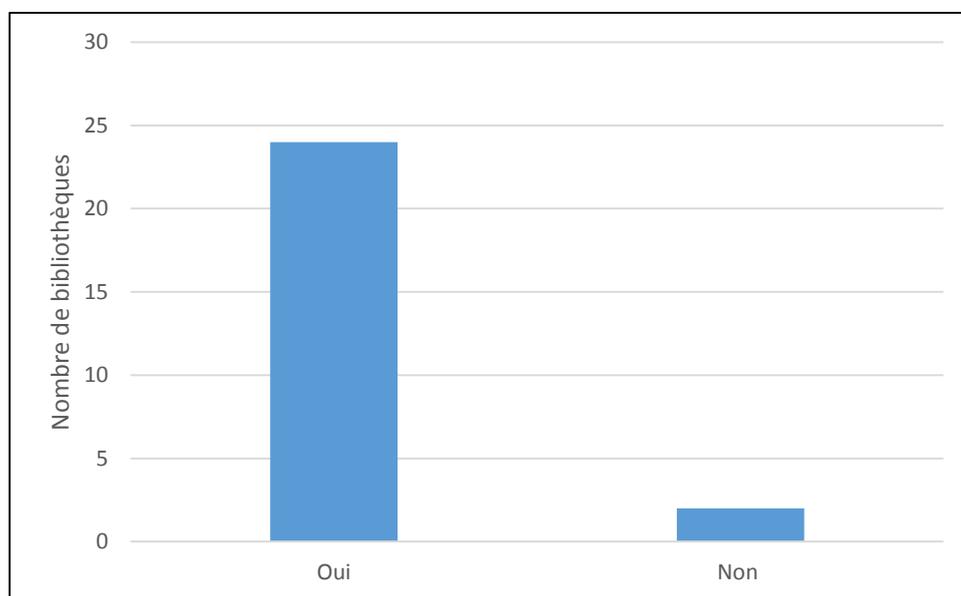


Figure 17 : Intégration des animations en langues étrangères dans les programmes culturels

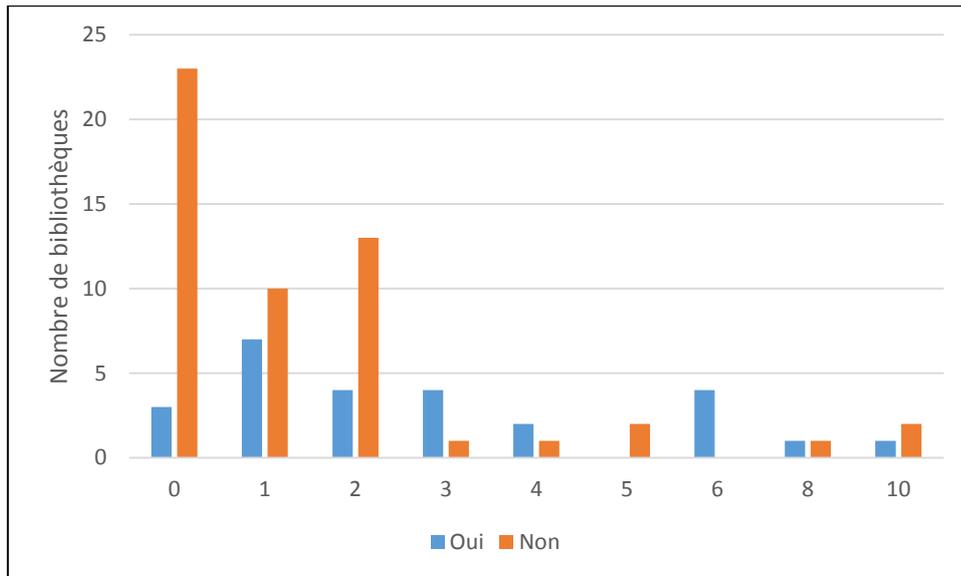


Figure 18 : Corrélation compétences internes à la bibliothèques et mise en place d'animations plurilingues

ANNEXE 5 : TABLEAU ANALYSES DES ENTRETIENS

Cette annexe est un résumé de l'analyse de chaque entretien réalisé dans le cadre de ce mémoire d'étude. A l'aide de la retranscription, les discours ont été examinés. Uniquement les points les plus importants seront présentés ici.

13 entretiens ont été réalisés : 11 avec des bibliothécaires et 2 avec des spécialistes de l'éducation plurilingues. Pour répondre aux demandes de deux bibliothèques, leurs résumés ne seront pas présents pour respecter leur demande de confidentialité.

| Bibliothèque | Question | Réponse-résumé |
|---|---|---|
| Villeurbanne – Médiathèque du Rize - L'animation « <i>Sweet books</i> » | Genèse du projet Ressenti Préparation Difficulté Points positif et négatif : | <p>Demande du directeur de mettre en place un nouveau temps d'histoires pour les plus jeunes en impulsant quelque chose de nouveau comme une langue étrangère. Quelle langue ? Anglais pour sa neutralité sans favoriser une communauté.</p> <p>Nécessité de faire intervenir une personne extérieure avec des qualités requises.</p> <p>Pour les assistantes maternelles ceci est intéressant : promotion de leurs activités auprès des parents, reprennent les histoires ou empruntent les CD-audio. Temps dans la semaine calibré.</p> <p>Les enfants répondent dans la langue.</p> <p>Apprécier des 2 côtés. Succès car le nombre de séances proposées a doublé.</p> <p>Demandes d'autres langues, au début de la mise en place : ce serait toujours bénéfique.</p> <p>Au-delà des 0-3 ans : difficile avec la relation avec l'école (plus proposition d'histoires comme « la souris qui raconte »).</p> <p>Au début travail ensemble, choix des albums ensemble : convenant au bibliothécaire et à l'intervenante pour que les deux parties apprennent à travailler ensemble et que l'intervenante soit à l'aise.</p> <p>Difficulté de répondre à la demande.</p> <p>- : Le coin animation est modulable ce qui n'est pas des plus adapté aux plus petits. Préparation importante.</p> <p>+ : Lien / vie de quartier</p> <p>Emprunt du fonds en langue étrangère = 4.66 : taux de rotation.</p> <p>Une animation pour la petite enfance</p> <p>Mise en place d'application en différentes langues en libre-service</p> |

| Bibliothèque | Question | Réponse-résumé |
|--------------|-------------|---|
| | Ressenti | <p>Plutôt bon car demande de refaire ces actions (enseignant, enfant ravis et partager sa langue d'origine, atelier vivant, adulte demandeurs de vision moderne pas classique). Ont envie de faire connaître et prescripteurs.</p> <p>10 enfants en moyenne lors des animations bilingues</p> |
| | Préparation | <p>Laisser le temps que les animations s'installent, les solidifier, les ancrer. Ne pas se décourager du nombre au départ, laisser le temps de retravailler.</p> |
| | Difficulté | <p>Réunion de l'équipe jeunesse, donner les animations 3 mois avant pour programme, projet, réalisation d'une fiche d'animation. Validation. Faisabilité. Rendez-vous avec l'enseignant, le centre aéré et retravailler avec eux. Validation et dialogue pédagogique. Dialogue et concertation. Difficile de mettre en place des animations en langues étrangères car barrière de la langue, un plus pour le public ?</p> |
| | Apports | <p>Rendre habituelle la proposition bilingue</p> <p>De la convivialité, connaître la langue de l'autre est aussi mieux le connaître, connaissance de l'autre.</p> <p>Renforcement d'un lien social. Créer du lien. (+ pour les adultes)</p> <p>Pas forcément de public nouveau</p> <p>Participe au vivre ensemble</p> |

| Bibliothèque | Question | Réponse-résumé |
|---|---|---|
| Dijon – Bibliothèque Municipale – « Le Petit rat de bibliothèque voyage et planète langue » | Genèse du projet et actions Partenariat Ressenti La préparation Points positif et négatif : | <p>Travail avec la maison Rhenani palatina : « Le petit rat de bibliothèque voyage » (expression commune France-Allemagne) : lecture bilingue dans ces deux langues. Puis étendu aux langues européennes en collaboration avec des étudiants de sciences politiques (surtout langues de l'est). 2013 : Ouverture à « Planète langues » : lecture bilingue incluant toutes les langues possibles (ex : japonais, wolof).</p> <p>+lecture en LSF : remporte un succès important : existe de manière indépendante.</p> <p>Facultés de Sciences politiques, ERASMUS, bénévoles</p> <p>Cette animation ne marchait pas. Pas beaucoup de monde. Difficulté d'avoir 15 participants. Cette année cette animation s'est arrêtée par manque de personnel et de temps.</p> <p>À partir de 5 ans, pas de réticences chez les enfants (les bilingues pouvaient être effacés). Contrairement aux adultes : Réticence des parents, absence de volonté de découverte, et de curiosité.</p> <p>1/ Recrutement des étudiants et élaboration du planning 2/ Réunion fin Septembre avec tous les participants 3/ Choix des contes et traduction.</p> <p>Étudiants multilingues. La France n'est qu'une étape. Le temps leur manquait. Pas besoin de travailler, comprennent vite : pas besoin de beaucoup d'explication.</p> <p>+ : Les participants étaient contents, les étudiants apprennent à parler aux enfants - : pas beaucoup de monde, demande beaucoup de travail pour peu de présents</p> <p>Fidélisation d'un public (certain centre de loisir). Sinon pas observé d'enfants venant à toutes les animations.</p> <p>Rencontre, découverte langue, culture, folklore. Un partenariat.</p> |

| Bibliothèque | Question | Réponse-résumé |
|--|------------------|--|
| Angers – Bibliothèque municipale – Animation « contes en Italangue » | Genèse du projet | Travail avec les ambassadeurs des villes jumelées avec Angers en Europe et dans le monde : Angleterre, Allemagne, Italie, Pologne... (coopération internationale entre les villes). Trois ambassadeurs viennent tous les ans de ces villes pour promouvoir leurs langues, leurs cultures. Promotion de l'Europe. |
| | Action | Utilisation de contes traditionnels. L'histoire est racontée sans la traduction. 2 lectures = une lecture en montrant les images (permet de suivre) puis une deuxième lecture avec cartes d'un personnage, d'un mot dès que le mot est entendu : lever la carte (exemple : loup). Lecture participative. 4 personnes pour la lecture = un bibliothécaire + les trois ambassadeurs |
| | Objectifs | Enfin : rencontre et discussion sur les présentations des ambassadeurs, et leurs pays. Enregistrement sonore CD audio Faire écouter des langues et casser les représentations sur les langues et les stéréotypes. Donner envie de reprendre une langue. Pour certains, c'est la première fois qu'ils entendent parler une autre langue. (ex : 2 adolescentess disant ne pas aimer l'allemand : après l'animation ont changé d'avis (choix LV2). |
| | Ressenti | Animation dans un autre espace que celui de jeunesse – dans un lieu de passage, les adultes ne venant pas en jeunesse ont participé à l'animation. Le public est content, ravi. Salle pleine (50 personnes max) Redonne envie, vraie découverte ou nostalgie. Bon écho. Retour très positifs. |
| | Préparation | Jeu vocabulaire de l'histoire. Ludique. Pas un apprentissage. Puisse apporter dans leur famille et continuer la transmission. Choix du conte et coordination. Puis explication, rencontre. Pas de difficulté, méthode rodée. Outil. Programme d'animation. Fiche de poste, travail des ambassadeurs. Réunion. Ils sont bilingues. Travail sur la lecture à voix haute. Les ambassadeurs arrivent mieux à raconter l'histoire que les bibliothécaires à force de le répéter dans toutes les annexes : Décalage bibliothécaire et ambassadeur. Mise en place de répétition. |

| Bibliothèque | Question | Réponse-résumé |
|---|---|--|
| Strasbourg – Bibliothèque Municipale André Malraux – Les langues étrangères dans une ville européenne | Genèse du projet Actions Partenariat Ressenti Préparation Points positifs et négatifs : Apports | <p>Contexte d'une ville européenne habitée par des familles bilingues et parlementaires. Ces familles sont donc expertes et ont un fort niveau d'exigences. Les langues sont alors proposées selon les compétences langagières. Les compétences langagières sont des conditions de recrutement. (Les agents parlent anglais, allemand, russe).</p> <p>Enfants de 4-6 ans. Proposition de spectacles et formation sur le multilinguisme.</p> <p>Animations sur d'autres langues : français, arabe, espagnol.</p> <p>Enfants souvent bilingues ou en contact (Parents).</p> <p>Les 2 fonds importants : anglais et allemand (public frontalier)</p> <p>Fait partie du projet d'établissement de proposer des ouvrages en langues étrangères et d'en assurer la médiation.</p> <p>Familangue : association du quartier. Contacté par la bibliothèque à l'ouverture. Aide sur le fonds.</p> <p>Le public expert a été déçu des animations proposées par la bibliothèque, ne correspondait pas à leurs attentes. Le niveau d'expertise de la bibliothèque n'est pas le leur (niveau pas satisfaisant pour eux : lectures histoires, jeux de doigts alors que eux pensaient à une heure du conte en anglais pendant 45 minutes.). Les familles recherchant un Éveil aux langues en sont satisfaites.</p> <p>Établissement avec diverses possibilités. Différents supports possibles : projection, tablette et fonds.</p> <p>La seule difficulté : limitée au niveau de la production éditoriale (marché public).</p> <p>+ : le développement de nouveaux publics autour de l'éveil aux langues.</p> <p>Pas de négatif</p> <p>Positionne la bibliothèque comme partie intégrante de la ville en lien avec sa politique et son contexte.</p> |

| Bibliothèque | Question | Réponse-résumé |
|--|------------------|--|
| Marseille – Bibliothèque municipale de l'Alcazar | Genèse du projet | Dès l'ouverture de la bibliothèque, il existait un fonds en langues étrangères (DVD, livres...). Langues d'enseignement uniquement au départ, aux langues arabes (contexte territorial) puis à toutes les cultures du territoire. |
| | Objectifs : | Aide à l'Apprentissage scolaire et travail sur les représentations des langues maternelles des enfants. Même si les enfants ne parlent pas la langue, une reconnaissance d'une institution de voir leur culture dans la bibliothèque. |
| | Partenariat | Partenariat avec AFEV, British Council (toutes les activités de la bibliothèque sont en anglais deux fois par an : heure du conte, atelier ...). Rencontre avec les parents (sensibilisation à l'éducation en anglais). Lecture aux bébés à 2 voix : trouver les albums et les compétences dans le personnel au niveau langagier : anglais, italien, arabe. |
| | Ressenti | Ressenti très positif. |
| | Difficulté | <ul style="list-style-type: none"> - Trouver les textes : courts, pas trop compliqués, qui correspondent aux intérêts et niveaux des parents. - Les animations impulsent les acquisitions du fonds : un critère de sélection de livre. - Barrière de la langue. - Nécessité de trouver des partenaires pour pallier les non-connaissances du personnel dans certaines langues. - Difficulté de trouver des livres en langues étrangères |
| | Apports | <ul style="list-style-type: none"> - Ouverture culturelle pour la bibliothèque et permettre d'éveiller une curiosité - Accueillir tous les publics car toutes les langues tendent à être représentées - Susciter l'intérêt des autres enfants ne parlant pas la langue - Pas un propos d'apprentissage |

| Bibliothèque | Question | Réponse-résumé |
|--|--------------------------------|--|
| Vizille-sur-Isère – Médiathèque Jules Valles | Genèse du projet | Demande des parents d'origine anglaise et américaine, puis espagnol, partenariat avec un lycée pratiquant l'italien. Jumelage avec des villes italienne et allemande. Dans un premier temps, la bibliothèque créé un pôle langue en anglais puis en espagnol, italien... Un pôle intégré et identifiable dans la bibliothèque (salon, signalétique avec drapeaux). |
| | Les actions | Lecture avec marionnette en plusieurs langues. Pas de traduction pour apprécier la sonorité des langues. Moment de jeu adulte-enfant : matinée en 2014 (projet récent) pour découvrir l'espace et le fonds. Collecte de comptines pour élaborer un recueil = arbre de comptines du monde en entier. Échange et rencontre de personne. Depuis Octobre 2014 : animation sur le multilinguisme : portugais, turque, arabe, langue africaine, anglais, italien, espagnol ... |
| | La préparation et difficulté : | La difficulté : langue elle-même = on ne connaît pas toutes les langues. Cette difficulté est moins présente en animation car permet travailler sur la sonorité. Si la prononciation, les mots ne sont pas bons : reprise des mots. Permet ainsi l'échange. La maîtrise d'une langue est plus confortable. Difficulté de trouver les livres en langues étrangères (empêche de répondre à certaines demandes). |
| | Ressenti | Très positif et fédérateur. Pas besoin nécessairement de traduction puisque la musicalité de la langue peut toucher. |
| | Le personnel | Donne envie d'aller vers les langues (jeux, album) et transmettre quelques mots en langues étrangères. Mais demande un travail pour se décomplexer vis-à-vis des langues. Le public réagit, prend la parole, raconte des histoires, un vrai échange. Sort du cadre scolaire et démocratise. « On n'est pas là pour apprendre », juger l'autre mais bien pour une découverte. / « Les gens se rencontrent et échangent » Entre les familles : un complexe ? Ils jugent leurs langues inintéressantes. Chanson en africain par la bibliothécaire leur a donné envie à la personne de faire une comptine dans la langue arabe. |

| Bibliothèque | Question | Réponse-résumé |
|--|--|--|
| Bordeaux – Bibliothèque municipale | Genèse du projet : Actions : Partenariat Ressenti : Préparation : Points positifs et négatifs : | <p>1991 : création de la bibliothèque et du fonds en langues étrangères avec le comptoir international des livres aidant à la sélection d'ouvrages étrangers notamment en langues rares (coréen, pays de l'est)</p> <p>Au départ, restreint aux langues européennes puis ouverture à toutes les langues et tous les supports. (sauf méthode de langue car le fonds permet la découverte de la langue plus que son apprentissage).</p> <p>Les animations mises en place pour valoriser le fonds, animations tous les ans ou 2 ans = travail avec des associations, instituts de la ville : espagnol, portugais, italien, russe. Réflexion autour de l'organisation d'une semaine des langues.</p> <p>Les partenariats ne sont pas établis, ils changent. Mais travail avec des associations du quartier de la bibliothèque.</p> <p>Partenariat avec le lycée où est enseigné le russe pour l'organisation de rencontres avec des auteurs russes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enthousiasme - Demande de recommencer - Retour positif <p>Assez informel : réunion, discussion, signature d'une convention, rémunération, choix du public, heure, histoire ...</p> <p>Choix des langues : proposition ou actualité.</p> <ul style="list-style-type: none"> - : Pas tellement de négatif. Un projet parmi d'autres. + : Valoriser les collections, ne représente pas plus de travail, Faire connaître le lieu et les collections, Montrer un programme diversifié d'action culturelle. <p>Aspect numérique : Kidilangues, revues et autres ressources</p> |

ENTRETIENS AVEC LES SPÉCIALISTES DU PLURILINGUISME

| Nom | Question | Réponse |
|---|--|---|
| <p>Jean-Luc Vidalenc</p> <p>–</p> <p>Animateur-formateur au centre académique pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés et des enfants du voyage (CASNAV)</p> | <p>Rôle des bibliothèques</p> <p>Coopération école-bibliothèque</p> <p>Partenariat :</p> <p>Changements ? avec sensibilisation</p> | <p>Un lieu clé avec l'école pour apporter des éléments de cultures différents et permettre aux habitants de retrouver des éléments de leurs cultures. Les langues sont un objet de culture. Permet d'assurer la transmission des langues et de mettre à disposition des documents pour ceux qui n'ont pas moyen d'avoir des livres.</p> <p>Formation avec les professionnels pour réactualiser les connaissances sur les langues pour permettre le partage des langues : travailler sur les représentations des professionnels et proposer des animations possibles.</p> <p>Question des compétences : faire la démarche de l'acquérir mais plutôt trouver les gens qui parlent.</p> <p>Normes de la langue : là pour mettre les langues en évidence.</p> <p>Le partenariat est intéressant. Avec les associations. Quelques parents entrent dans le projet mais surprise, étonnement car on leur demande de pas parler leur langue. Changement de paradigme-déconstruction de quelque chose. Le bouche à oreille peut fonctionner.</p> <p>Même si l'atelier ne rencontre pas un succès : ce n'est pas un échec, ouverture de l'espace, on part de loin, et permet d'instaurer une légitimité.</p> <p>Importance de faire le lien famille, école, médiathèque (temple de la langue).</p> <p>Les apports théoriques fondent les interventions.</p> <p>Un travail nécessaire pour déconstruire une pensée bien ancrée dû à un passé colonial survalorisant le français.</p> <p>Langue pensée comme marqueur d'identité et entraîne des réticences de la part des politiques : pensent que l'on encourage des mouvements identitaires et communautaires. Obstacle à lever : faire comprendre</p> |

| Nom | Question | Réponse |
|-----|--|---|
| | <p>Les outils pédagogiques :</p> <p>Langues européennes plus mise en avant. Une étape pour les langues ?</p> | <p>que l'Éveil aux langues n'est pas cet objectif et déconstruire un malentendu. Valeur de la langue cachée par les questions identitaires.</p> <p>École avec une deuxième étape : des enseignants dubitatifs. Besoin d'une parole institutionnelle forte pour autoriser à travailler sur le plurilinguisme. Appui théorique pour aider les apprentissages et ouvrir aux langues sans craintes de troubles du langage</p> <p>Retour : les professionnels commencent à connaître le sujet, prendre conscience des enjeux.</p> <p>Les outils de DULALA peuvent être intégrés dans l'école et la bibliothèque.</p> <p>Exemple : boîte à histoires : oralité mais récit : culture de la bibliothèque. Dispositif intéressant car mise en scène du texte.</p> <p><i>Les langues de chat</i> : peut être prêté avec des fiches ou des CD ; jeux pouvant tenir dans le livre et pouvant être plus adapté aux bibliothèques, accompagnement pour les familles.</p> <p>Question d'autorisation : plus simple de faire entendre des langues d'études et des langues européennes que des langues dites d'immigrations.</p> |

| Nom | Question | Réponse |
|--------|---|---|
| DULALA | <p>Outils pédagogiques :</p> <p>Projet avec des bibliothèques</p> <p>Retours objectifs :</p> <p>et</p> <p>Difficultés</p> | <p>Travail à partir de l'expérience d'ELODIL. Permettre la mise en relation de plusieurs langues et la métalinguistique ; comparaison d'éléments.</p> <p>Enjeux : avoir suffisamment de langues socialement valorisées ou non-valorisées.</p> <p>Dans les activités, il faut proposer un cadre dans lequel les enfants peuvent se sentir à l'aise, en confiance pour explorer les langues. (ex : <i>Langues de chat</i> : trame de l'album. Boîte à histoire : le temps d'un contes). Et présenter des documents authentiques aux enfants pour les amener à les aimer.</p> <p>Nos outils sont pour tous les acteurs d'un territoire éducatif : professeurs, parents, crèches, bibliothèques, centres sociaux. Quelques exemples :</p> <p>Bibliothèque Montreuil : sensibilisation pour les bibliothécaires, intervention pour boîte à histoire dans le cadre d'une formation pour assistante maternelle.</p> <p>Projet dans un quartier en lien avec la Bibliothèque : atelier parents-enfants le samedi matin en différentes langues. Les parents sont invités à raconter une histoire, chanter une comptine. La version française sera ensuite faite par le bibliothécaire.</p> <p>Travail avec une BCD : créer des évènements autour des langues maternelles des enfants : projet avec les enseignants. Découverte des langues puis une après-midi où les parents étaient invités. Evènement ponctuel.</p> <p>Très positif. Les parents sont ravis.</p> <p>But : transmettre les outils et lancer un projet mais laisser ensuite les institutions libres d'adapter selon leurs besoins. N'interviennent plus une fois qu'il y un relais dans la structure.</p> <p>Réticences des bibliothécaires face à la boîte à histoires qui dématérialise le livre. Pas refus du plurilinguisme, mais la méthode peut déstabiliser.</p> <p>Changer les statuts avec l'intervention de parents dans les ateliers et que les personnes se sentent plus légitimes.</p> |

| Nom | Question | Réponse |
|-----|--|--|
| | <p>La barrière de la langue, les difficultés rencontrées par les bibliothécaires :</p> <p>Conseils :</p> | <p>Ce n'est pas l'Éveil aux langues qui nécessite une méthodologie particulière : il nécessite plus une sensibilisation.</p> <p>Se décomplexer de son rapport aux langues pour proposer de l'Éveil aux langues pour une ouverture, un partage. Le niveau de compétences parfait n'existe pas, le but est d'échanger autour de ça. Les activités sur les mots et comptines sont à la portée de tous.</p> <p>Faire ressortir les compétences de chacun est aussi un but.</p> <p>Les actions en bibliothèque fonctionnent : les gens viennent de plus en plus emprunter et aident le développement de l'éducation plurilingue au sein de la famille. Elle a donc un rôle à jouer pour le bilinguisme.</p> <p>L'Éveil aux langues est lié à ce qui se fait déjà en bibliothèque : acquisition, mise à disposition des documents, atelier pour la fréquentation des bibliothèques, faire connaître ses fonds, favoriser le lien social (rencontre). Un rôle de relai : si les documents sont présents et valoriser dans ma bibliothèque : donne envie aux enfants, aux parents, enseignants, animateurs ...</p> <p>Mettre les langues sur le même pied d'égalité. Les Langues régionales sont intéressantes.</p> <p>Veiller à ne pas proposer que des langues maîtrisées ou proches de la nôtre, être vigilant à ne pas proposer que celles-ci et ouvrir aux autres langues présentes dans l'environnement.</p> <p>Valoriser l'échange et inviter les participants progressivement. Faire le lien entre les personnes.</p> <p>Intervention d'un professionnel autour du plurilinguisme pour informations.</p> <p>Appel à des médiatrices sociales : travail sur les langues et traductions.</p> <p>Atelier comptines : grand succès.</p> <p>Pour les professionnels : le rapport à leur propre biographie langagière change : langue parlée et langue des personnes avec qui ils travaillent.</p> |

ANNEXE 6 : EXEMPLE DE FICHE PÉDAGOGIQUE DE L'ASSOCIATION DULALA

Les fiches pédagogiques de l'association DULALA sont développées à partir des deux albums édités par l'association : *Les langues de chat* et *Sophie et ses langues*. Voici quelque exemples de ces fiches, l'ensemble des activités sont disponibles sur le site du DULALA :



Les Langues de chat
Fiche pédagogique # 1
Comptons sur nos doigts !



| | | | | | | | | | | |
|-----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|
| Age | 4 | 4+ | 5 | 5+ | 6 | 6+ | 7 | 7+ | 8 | 8+ |
|-----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|

Objectifs

- Prendre conscience des variations des gestes en fonction des langues/cultures
- S'appuyer sur ce que l'on connaît pour aller vers quelque chose de nouveau
- Prendre plaisir à découvrir une nouvelle façon de représenter le monde
- S'ouvrir à la diversité des pratiques

Domaines concernés

- Langage verbal et non-verbal
- Le monde sonore des langues

Compétences visées

- Mémoriser des suites de nombres

Matériel à prévoir

- Vidéo [« Compter en mandarin »](#)

Pour aller plus loin...

« Comptons sur nos doigts », in *Les Langues du Monde au Quotidien*, coord. M. Kervran, SCEREN CNDP-CRDP

Activité inspirée par Charlotte Boyer, Surya Dersoir, Mélanie Imbert et Igor Stepkin

Dernière version le 16 décembre 2013

Et vous ? Avez-vous des idées d'activités ? Partagez-les avec nous !

Association D'Une Langue A L'Autre – info@dulala.fr – 09.51.24.20.73



Figure 19 : Fiche pédagogique à partir de l'album *les langues de chat*- ©DULALA



Déroulement



Etape 1 : Mise en situation

- Annoncer aux enfants : « Mme Ma-Ku et Yu ont envoyé une vidéo à Olivia, mais elle n'a pas compris de quoi il s'agissait. Olivia a besoin de vous pour comprendre ce qu'il y a sur la vidéo. Êtes-vous d'accord pour l'aider ? »

Etape 2 : Situation de recherche

- Visionner une première fois la vidéo sans le son. Ne donner aucun indice aux enfants. A la fin de la vidéo les laisser s'exprimer sur ce qu'ils ont vu (on voit des mains, les doigts bougent, ça change). Demander aux enfants s'ils savent ce que la personne est en train de faire. Si les enfants ne savent pas leur montrer la vidéo avec le son. S'ils disent que la personne est en train de compter, leur demander comment ils l'ont compris.

- Après que les enfants ont exprimé le fait que la personne utilise ses doigts, leur demander de compter en français sur leurs doigts jusqu'à 10 pour qu'ils prennent tous conscience de la gestuelle qui accompagne le fait de compter.

- Leur demander s'ils font les mêmes gestes que la personne pour compter. Leur demander pourquoi à leur avis la personne ne fait pas les mêmes gestes.

- Visionner la vidéo de nouveau, avec le son cette fois-ci, et laisser les enfants deviner de quelle langue il s'agit. Leur donner des indices si besoin.

- S'entraîner à compter jusqu'à 5 ou 10 (suivant l'âge des enfants) avec la vidéo, en associant gestes et son. Prendre le temps de décomposer une fois en faisant seulement les gestes, une fois seulement le son.

- Se mettre en cercle et désigner un meneur (qui peut être l'adulte au premier tour). Le meneur montre un chiffre avec ses doigts et les autres doivent l'énoncer dans la langue de leur choix (français, mandarin ou autre). Ou en plusieurs étapes d'abord en français puis en mandarin.

OU le meneur annonce un chiffre (en français ou mandarin) et le reste du groupe doit reproduire les gestes en mandarin correspondant au chiffre.

Etape 3 : Restitution

- Compter tous ensemble une fois en mandarin, puis une fois en français avec les gestes correspondants.

- Associer les cartes gestes (cf. Annexe)

- Demander aux enfants si certains d'entre eux connaissent d'autres façons de dire, ou de produire les chiffres avec les mains. Si oui, proposer aux enfants qui le souhaitent de l'apprendre aux autres.

Prolongements/jeux

- Proposer aux enfants de créer une petite comptine en trouvant les rimes qui correspondent aux chiffres, sur le modèle :

« 1,2,3, Comptons sur nos doigts, Yi, èr, sǎn , ... »

Association D'Une Langue A L'Autre – info@dulala.fr – 09.51.24.20.73



Figure 19 : Fiche pédagogique à partir de l'album *les langues de chat*- ©DULALA

Exemple :

« Un, deux, trois, Où est Loulou-Chat ?

Yī, èr, sān, j'ai beaucoup de peine !

Quatre, cinq, six, cherchons des indices,

Sì, wǔ, liù, où est mon « mao » ?

Sept, huit, neuf, comptons jusqu'à 9 !

Qī, bā, jiǔ, on le trouvera bientôt ! »

Association D'Une Langue A L'Autre – info@dulala.fr – 09.51.24.20.73



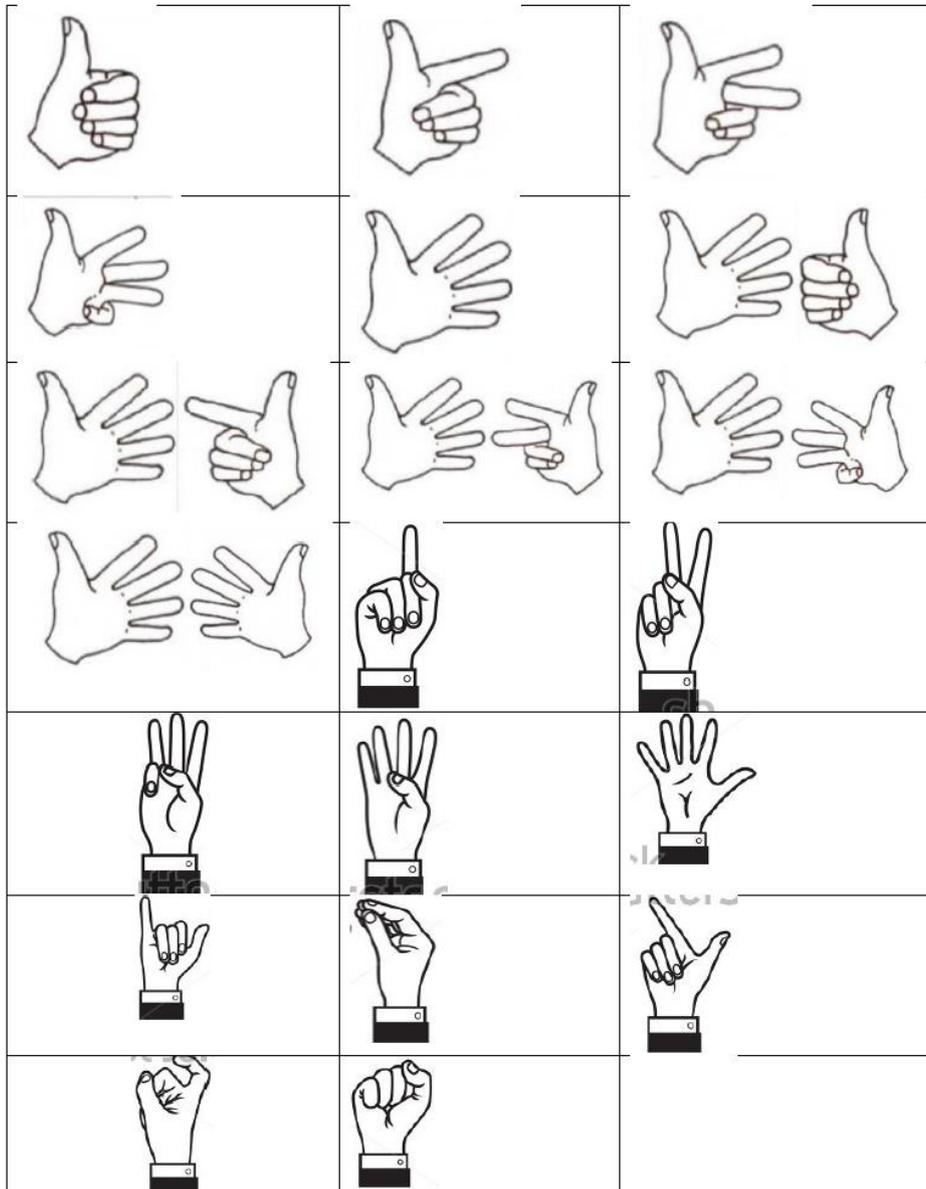
Figure 19 : Fiche pédagogique à partir de l'album *les langues de chat*- © DULALA



Annexes



Cartes gestes



Association D'Une Langue A L'Autre – info@dulala.fr – 09.51.24.20.73



Figure 19 : Fiche pédagogique à partir de l'album *les langues de chat* - © DULALA



Les Langues de chat
Fiche pédagogique # 10
3+3+3=9 !



| | | | | | | | | | | |
|-----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|
| Age | 4 | 4+ | 5 | 5+ | 6 | 6+ | 7 | 7+ | 8 | 8+ |
|-----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|

Objectifs

- Prendre conscience des différents systèmes d'écriture
- S'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité
- Développer des stratégies d'observation et de classement

Domaines concernés

- Langage oral et écrit
- Alphabets et systèmes d'écriture
- Diversité des langues

Compétences visées

- Connaître et utiliser des procédures de calcul mental pour calculer des sommes, des différences et des produits.
- Participer en classe à un échange verbal en respectant les règles de communication

Matériel à prévoir

- Tableau (interactif ou non)
- Craies/stylos/stylets
- Le tableau des signes imprimé ou en format numérique pour le TBI (cf. Annexes)
- Jeu de dominos (cf. Annexes)

Pour aller plus loin...

Activité inspirée par Charlotte Boyer, Surya Dersoir, Mélanie Imbert et Igor Stepkin
Dernière version le 06 décembre 2013

Et vous ? Avez-vous des idées d'activités ? Partagez-les avec nous !





Déroulement



Etape 1 : Mise en situation

- Les enfants sont invités à lire tour à tour le texte des pages 1, 2 et 3 de l'album. Les aider dans leur prononciation s'ils n'arrivent pas à lire les chiffres écrits en anglais et albanais. Leur demander s'ils arrivent à déduire ce que veut dire « Një, Dy, Tre ». Remarque l'astuce d'Olivia pour compter de « 1 à 9 ».
- Proposer aux enfants de s'entraîner à compter de 1 à 9 comme Olivia. Proposer d'ajouter des langues s'ils en connaissent d'autres.
- Demander si certains enfants savent écrire les chiffres dans d'autres langues. Si oui, leur demander de les écrire au tableau et observer les différences/ressemblances avec le français, l'anglais et l'albanais.

Etape 2 : Situation de recherche

Activité 1

- Des petits groupes d'environ 4 enfants sont constitués.
- Chaque groupe reçoit un tableau des chiffres avec des cases manquantes et des cartes à replacer dans ce tableau.
- Laisser les enfants deviner ce qu'ils doivent faire (replacer les cartes chiffres au bon endroit dans le tableau).
- Laisser chaque groupe présenter son travail au reste de la classe et expliquer leur démarche, les problèmes auxquels ils ont été confrontés, comment ils les ont résolus ou pas, sur quels indices ils se sont appuyés (ex : « On ne savait pas si « due » était de l'italien ou de l'espagnol, parce que ça se ressemble, mais mon camarade sait compter en espagnol et il était sûr que « due » n'était pas de l'espagnol, donc c'était de l'italien).
- Comparer les résultats des différents groupes et proposer ensuite les solutions.

Activité 2

- Projeter au tableau ou écrire des opérations associant les différents systèmes de langues vus dans l'activité précédente (ex : $\Xi + \text{пять} = ?$ ou $\text{cinque} + ? = \text{шесть}$).
- En s'aidant du tableau de l'activité 1, les enfants doivent donner la réponse par groupe le plus rapidement possible, en levant la main, dans une autre langue que le français (en italien, espagnol ou anglais vu qu'ils ne maîtrisent pas a priori la lecture de l'alphabet chinois ou russe). Ils peuvent également choisir de répondre dans une autre langue qu'ils connaissent. Répéter pour une dizaine de calculs en comptant les points par équipe.

Activité 3

- Par groupe les enfants font une partie de dominos (cf. Annexes). Ils doivent associer les mêmes chiffres écrits en diverses langues.

Etape 3 : Restitution

- Récapituler les différentes langues rencontrées au cours de l'activité, faire une synthèse des remarques concernant les différentes écritures, les différentes prononciations, etc.
- Proposer aux enfants qui le souhaitent de compter jusqu'à 3, 6 ou 9 dans la langue de leur choix.



Figure 19 : Fiche pédagogique à partir de l'album *les langues de chat*- © DULALA



Annexes



Tableau des signes

(A vous de l'imprimer/le recopier et de choisir quels chiffres vous choisissez d'effacer et de proposer en cartes à replacer, en fonction de l'âge des enfants)

| | espagnol | italien | chinois | russe | anglais |
|---|----------|---------|---------|--------|---------|
| 1 | uno | uno | 一 | один | one |
| 2 | dos | due | 二 | два | two |
| 3 | tres | tre | 三 | три | three |
| 4 | cuatro | quattro | 四 | четыре | four |
| 5 | cinco | cinque | 五 | пять | five |
| 6 | seis | sei | 六 | шесть | six |



Figure 19 : Fiche pédagogique à partir de l'album *les langues de chat*- © DULALA

Dominos multilingues

| | | | | | |
|-----|-----|-------|--------|------|-----|
| uno | 一 | uno | один | uno | one |
| 一 | два | trois | cuatro | five | sei |

| | | | | | |
|-----|------|--------|-----|-----|------|
| dos | 二 | два | two | due | deux |
| due | tres | четыре | 四 | six | uno |

| | | | | | |
|-------|---------|-------|-----|-------|------|
| 三 | tres | trois | три | three | tre |
| three | quattro | five | 六 | один | deux |



Figure 19 : Fiche pédagogique à partir de l'album *les langues de chat*- © DULALA

| | | | | | |
|--------|--------|--------|-----|--------|---------|
| four | cuatro | quatre | 四 | четыре | quattro |
| cuatro | 五 | шесть | uno | two | trois |

| | | | | | |
|------|-------|--------|-----|------|--------|
| пять | cinco | cinque | 五 | five | cinq |
| cinq | 六 | one | due | tres | четыре |

| | | | | | |
|-------|------|-----|-----|--------|------|
| sei | seis | six | six | шесть | 六 |
| шесть | one | dos | 三 | quatre | five |

Association D'Une Langue A L'Autre - info@dulala.fr – 09.51.24.20.73



Figure 19 : Fiche pédagogique à partir de l'album *les langues de chat*- © DULALA

SOPHIE, Σ Ο Φ Ι, С Ο Φ Ι

01 Te souviens-tu du deuxième prénom de Sophie?
Retrouve comment il s'écrit en grec à la page 9 de l'album et réécris-le :
PERSPEPHONE : _____

02 Te souviens-tu comment Sophie appelle sa grand-mère maternelle (la mère de sa mère)?
Retrouve la façon dont on l'écrit en russe à la page 21 de l'album et réécris-le :
BABOUCHKA : _____

03 En t'aidant des deux alphabets ci-contre, relie les mots similaires en français, en grec et en russe comme dans le modèle :

| | | | | |
|-----------|---|--|---|--|
| Sophie | • | • μπάμπουσα • | • | • ο μα |
| Oma | • | • γκράπι • | • | • ο πα |
| Babouchka | • | • σοφι • | • | • грампс |
| Grapi | • | • όπα • | • | • граπi |
| Gramps | • | • όμα • | • | • соφι |
| Opa | • | • γκραμπс • | • | • бабушка |

04 À toi! En t'aidant des alphabets ci-contre, amuse-toi à écrire ton prénom et ceux de tes amis!
Exemple : Pietro - πιετρο - петро

Figure 20 : Fiche d'activité élaborée à partir de l'album *Sophie et ses langues* - © DULALA

| MINUSCULES EN ALPHABET GREC | SONS EN FRANÇAIS | MINUSCULES EN ALPHABET RUSSE | SONS EN FRANÇAIS |
|-----------------------------|---|------------------------------|--|
| α | A comme ananas | а | A comme ananas |
| β | V comme voyage | б | B comme Babou |
| γ | Y comme yaourt s'il est suivi des voyelles ι, ε, υ, η. Sinon entre G et R comme rat et gras | в | V comme voyage |
| δ | THe comme en anglais | г | G comme gâteau |
| ε, αι | È comme mère | д | D comme déesse |
| ζ | Z comme zèbre / à utiliser pour le J de jouer en français | е | Yé comme yéti |
| η | I comme Italie (en allongeant le son) | ё | Yo comme yoyo |
| θ | un peu comme THEater, THink en anglais | ж | J comme jouer |
| ι | I comme Italie | з | Z comme zèbre |
| κ | K comme koala | и | I comme Italie |
| λ | L comme langue | й | Y comme yaourt |
| μ | M comme maman | к | K comme koala |
| ν | N comme nom | л | L comme langue |
| ξ | KS comme taxi | м | M comme maman |
| ο | O comme orange | н | N comme nom |
| π | P comme papa | ο | O comme orange |
| ρ | R roulé comme rosso en italien | π | P comme Papa |
| σ, ζ (final) | S comme Sophie / à utiliser pour le CH de chanson en français | ρ | R roulé comme rosso en italien |
| τ | T comme table | с | S comme Sophie |
| υ | I comme Italie | т | T comme table |
| φ | F comme film | у | OU comme dans mouton |
| χ | H aspiré comme hep là ! et comme ich en allemand | φ | F comme film |
| ψ | PS comme psychologie | х | R comme jubilado en espagnol (la jota) |
| μπ | B comme Babou | ц | TS comme tsar |
| ου | OU comme mouton | ч | TCH comme tchèque |
| γκ | G comme gâteau | ш | CH comme chanson |
| ντ | D comme déesse | щ | CHTCH comme dans chute ! |
| ω | O comme orange | ъ | Ne se prononce pas |
| | | ы | I dur presque OU |
| | | ь | Ne se prononce pas |
| | | э | È comme mère |
| | | ю | YOU comme dans yourte |
| | | я | YA comme dans yaourt |

Figure 20 : Fiche d'activité élaborée à partir de l'album Sophie et ses langues - © DULALA

REBUS DE LANGUES

01 Découvre trois pays dans lesquels on parle espagnol :

| | | |
|--|--|----|
| | | Le |
|--|--|----|

Cherche dans quels autres pays on parle espagnol et crée tes propres rébus !

02 Découvre quatre pays où l'on parle allemand (pour les personnages qui ont des bulles, concentre-toi sur le bruit qu'ils font) :

| | |
|----|---|
| | 03 Découvre les deux langues officielles du Canada : |
| Le | |
| La | |
| La | |

Cherche dans quels autres pays on parle allemand et crée tes propres rébus !

01 L'Espagne (ait sss pas n'yeux) -
 L'Equateur (ait k' oie t' heure) -
 Le Nicaragua (nid k rat g' oie)
 02 L'Allemagne (La le mat n' yeux) -
 Le Luxembourg (Lu x' an bouh r') -
 La Belgique (Bée l' J queue) -
 a Suisse (sss huit sss) - 03 Le français
 (France C) - L'anglais (an - g' - lait)

Figure 21 : Fiche d'activité élaborée à partir de l'album Sophie et ses langues - © DULALA

Glossaire

Animations plurilingues : activités se déroulant en langues étrangères permettant la valorisation de toutes les langues à travers les collections de la bibliothèque. Elles assurent la promotion et la découverte de toutes les langues.

Bilinguisme : « l'utilisation régulière de deux langues. Le bilingue est la personne qui se sert de deux langues dans sa vie de tous les jours » (GROSJEAN, François, 1982. Préface).

Biographies langagières : histoires personnelles d'individus et parcours de ces derniers autour des langues

Compétences plurilingues ou bilingues : « l'ensemble des connaissances et des capacités qui permettent de mobiliser les ressources d'un répertoire plurilingue » (Coste, 2011)

Éveil aux langues : pédagogie élaborée dans les années 1980 pour représenter positivement et valoriser le plurilinguisme auprès des plus jeunes.

Multilinguisme : coexistence de plusieurs langues dans un groupe, une société, un état, un pays.

Partenariats : « Association nouée entre des intervenants de nature voisine ou très différente, en vue de conduire, dans le respect de l'autonomie de chacun, une action permettant d'atteindre un objectif clairement défini et correspondant à l'intérêt de chacun de ces intervenants. » (enssib, 2014)

Plurilinguisme : Parler plusieurs langues au quotidien (au moins 3 langues).

Répertoires linguistiques : « ensemble des variétés linguistiques que possède un individu » (Hélot, 2007)

Sisters libraries : Action de la section *children libraries* de l'IFLA visant à établir des partenariats entre les sections jeunesse des bibliothèques du monde pour promouvoir la lecture des enfants et des adolescents.

Voyage lecture : Forme de partenariat entre les bibliothèques et les écoles initié par Véronique-Marie Lombard. Cette coopération suit plusieurs étapes afin d'intégrer les deux acteurs dans une action pédagogique.

Index

A

animations plurilingues, 22, 26, 28, 29, 35, 39,
41, 46, 49, 59, 71, 72, 74, 75

B

bilinguisme, 11
biographie « langagière », 13

C

Charte des bibliothèques, 23
co-construction, 49
compétences, 11, 12, 13, 14, 17, 21, 22, 27, 28,
46, 64, 91, 92, 95, 96, 99
compétences bilingues, 11
comptines, 27, 31, 34, 41, 47, 48, 55, 75, 90, 99

D

DULALA, 7, 9, 47, 48, 50, 51, 53, 79, 95, 97, 98,
101

E

échec scolaire, 16

L

L'Éveil aux langues, 17, 18, 19, 21, 28, 99

La pédagogie de l'immersion, 20

La pédagogie et éducation interculturelle ou
multiculturelle, 19

langues étrangères, 4, 9, 17, 18, 20, 22, 24, 25,
26, 27, 28, 29, 31, 33, 34, 38, 39, 40, 41, 44,
46, 48, 50, 54, 55, 71, 72, 74, 75, 77, 79, 86,
87, 91, 92, 93, 94, 95, 114

Le manifeste de l'IFLA et de l'UNESCO, 22

M

multilinguisme, 13

P

partenariats, 35, 49, 50, 53, 55, 76, 79, 94

participation d'usagers, 48

plurilinguisme, 13

projet d'établissement, 40, 46, 91

R

répertoire langagier, 13

S

sisters libraries, 56

V

voyage lecture, 54

Table des illustrations

| | |
|---|-----|
| <i>Figure 1 : Typologie des activités en bibliothèques</i> | 34 |
| <i>Figure 2 : Âge des participants</i> | 35 |
| <i>Figure 3 : Fréquentation des animations plurilingues en comparaison des autres activités de la bibliothèque</i> | 36 |
| <i>Figure 4 : Périodicité des animations</i> | 37 |
| <i>Figure 5 : Les langues dans les animations plurilingues</i> | 38 |
| <i>Figure 6 : Choix des langues</i> | 40 |
| <i>Figure 7 : Nombre de bibliothèques proposant des animations plurilingues</i> | 41 |
| <i>Figure 8 : Causes de non proposition d'animations plurilingues en sections jeunesse</i> | 43 |
| <i>Figure 9 : Représentation des animations - les bibliothécaires sont favorables à la mise en place de telles animations</i> | 43 |
| <i>Figure 10 : Mise en place des activités</i> | 44 |
| <i>Figure 11 : Les objectifs des animations plurilingues</i> | 45 |
| <i>Figure 12 : Qui assurent les animations ?</i> | 45 |
| <i>Figure 13 : Les partenariats</i> | 50 |
| <i>Figure 14 : Répartition géographique des animations plurilingues</i> | 81 |
| <i>Figure 15 : Parmi les 56 bibliothèques ne proposant pas d'animations plurilingues ...</i> | 81 |
| <i>Figure 16 : Corrélation fonds et mises en place d'animations en langues étrangères</i> | 82 |
| <i>Figure 17 : Intégration des animations en langues étrangères dans les programmes culturels</i> | 82 |
| <i>Figure 18 : Corrélation compétences internes à la bibliothèques et mise en place d'animations plurilingues</i> | 83 |
| <i>Figure 19 : Fiche pédagogique à partir de l'album les langues de chat- ©DULALA</i> | 102 |
| <i>Figure 20 : Fiche d'activité élaborée à partir de l'album Sophie et ses langues - © DULALA</i> | 111 |
| <i>Figure 21 : Fiche d'activité élaborée à partir de l'album Sophie et ses langues - © DULALA</i> | 113 |

Table des matières

| | |
|---|-----------|
| SIGLES ET ABREVIATIONS | 7 |
| INTRODUCTION..... | 9 |
| LE PLURILINGUISME, DÉFINITION ET MISE EN PLACE DANS LES BIBLIOTHÈQUES | 11 |
| Parler une autre langue | 11 |
| <i>Le plurilinguisme, le multilinguisme et le bilinguisme.....</i> | <i>11</i> |
| Définition des termes :..... | 11 |
| Le bilinguisme | 11 |
| Le plurilinguisme vs le multilinguisme..... | 13 |
| Diversité des situations bilingues | 13 |
| Diversité des langues | 13 |
| Diversité des situations familiales du bilinguisme..... | 13 |
| Diversité des niveaux | 13 |
| <i>Le bilinguisme et la société</i> | <i>14</i> |
| Point de vue sociopolitique | 14 |
| Représentation sociale du bilinguisme : handicap ou richesse ? | 15 |
| Point de vue éducatif: | 16 |
| Les pédagogies autour des langues | 17 |
| L'Éveil aux langues | 17 |
| La pédagogie et éducation interculturelle ou multiculturelle | 19 |
| La pédagogie de l'immersion | 20 |
| Directives européennes et nationales pour une éducation plurilingue..... | 21 |
| Les bibliothèques, lieu de passage des langues et d'accompagnement du plurilinguisme | 22 |
| <i>Les bibliothèques et la diversité culturelle.....</i> | <i>22</i> |
| Les textes de références | 22 |
| Le manifeste de l'IFLA et de l'UNESCO..... | 22 |
| La Charte des bibliothèques | 23 |
| <i>Pluralité en acte, un nouvel enjeu pour les bibliothèques.....</i> | <i>23</i> |
| Des collections en langues étrangères | 24 |
| Des besoins des publics | 24 |
| <i>Des animations pour répondre aux besoins et accompagner le plurilinguisme</i> | <i>25</i> |
| Accompagnement des familles :..... | 26 |
| Les livres pour soutenir les langues étrangères | 27 |
| Création de la motivation pour apprendre | 28 |

| | |
|--|-----------|
| Éducation à la citoyenneté..... | 28 |
| ÉTAT DES LIEUX DANS LES BIBLIOTHÈQUES | 29 |
| Méthodologie..... | 29 |
| <i>Observations préalables.....</i> | 29 |
| L'objectif | 29 |
| Les animations observées | 29 |
| <i>Le questionnaire, l'aspect quantitatif</i> | 29 |
| Objectif de l'outil | 29 |
| Description..... | 29 |
| <i>Les entretiens, l'aspect qualitatif.....</i> | 30 |
| Objectifs | 30 |
| Description..... | 30 |
| Caractéristiques des animations plurilingues..... | 31 |
| <i>Les actions plurilingues menées dans les bibliothèques françaises</i> | 31 |
| Typologie des animations | 31 |
| Le public des animations | 34 |
| Fréquentation..... | 35 |
| Les langues parlées lors des animations plurilingues | 37 |
| <i>La place des animations plurilingues dans les bibliothèques</i> | 40 |
| <i>Les objectifs déclarés des animations plurilingues.....</i> | 43 |
| <i>Les acteurs des animations plurilingues</i> | 45 |
| Les bibliothécaires..... | 45 |
| Les parents | 48 |
| Les intervenants extérieurs et partenariats | 49 |
| Les intervenants extérieurs | 49 |
| Les partenariats..... | 49 |
| CONDITIONS DE RÉUSSITE ET PERSPECTIVES | 51 |
| Accompagnement théorique | 51 |
| <i>Auprès des professionnels</i> | 51 |
| <i>Auprès des publics</i> | 51 |
| Les animations plurilingues dans la politique de la bibliothèque | 52 |
| <i>Au sein de l'établissement</i> | 52 |
| <i>Sur le territoire de la bibliothèque.....</i> | 52 |
| Les partenariats | 53 |
| <i>Au niveau local, national.....</i> | 53 |
| La collaboration de plusieurs acteurs d'un même territoire : | 53 |
| L'intervention d'une association spécialisée :..... | 53 |

| | |
|---|------------|
| La coopération école-bibliothèque, deux lieux clés de la transmission des langues : | 54 |
| <i>À l'international</i> | 55 |
| Programmation et préparation des animations plurilingues | 57 |
| <i>La périodicité de l'animation</i> | 57 |
| <i>Les modalités de l'animation</i> | 57 |
| <i>La préparation des animations</i> | 58 |
| <i>Points de vigilance</i> | 59 |
| CONCLUSION | 60 |
| BIBLIOGRAPHIE | 62 |
| Bilinguisme et plurilinguisme | 62 |
| Diversité culturelle et bibliothèques jeunesse | 66 |
| Méthodologie | 69 |
| TABLE DES ANNEXES | 70 |
| GLOSSAIRE | 114 |
| INDEX | 115 |
| TABLE DES ILLUSTRATIONS | 116 |
| TABLE DES MATIERES | 117 |